

№ 84.
К-97



КЫРГЫЗ ЭЛ ЖОМОКТОРУ

«КЫРГЫЗСТАН - СОРОС»
ФОНДУ

КЫРГЫЗСКИЕ
НАРОДНЫЕ

СКАЗКИ

KYRGYZ
FOLK
TALES

Бул китеп «Кыргыз Республикасында гуманитардык билим берүүнү өзгөртүү» программасына ылайык, «Кыргызстан—Сорос» фонду тарабынан даярдалды.

This edition has been prepared under the «Transformation of the Humanities in the Kyrgyz Republic» program implemented by the Soros Foundation—Kyrgyzstan.

Данное издание подготовлено в рамках программы «Трансформация гуманитарного образования в Кыргызской Республике», осуществляемой Фондом «Сорос—Кыргызстан».

К-97 **Кыргыз эл жомоктору** /Түз. Д.Сулайманов; Англ. котор. Е.Синельщиков, орус. котор. Т. Турдубаев; Сүрөтчүсү Б.Жайчыбеков — Б.: «Кыргызстан—Сорос» фонду, 1998. — 128 б. — Текст кырг., англ., орус тилд.

ISBN 9967-11-017-1

Бул жыйнакка кыргыз элинин турмуштук, сыйкырдуу жана башка жомоктору кирди. Аларды эл жараткан. Бул жомоктордо элдин көптөгөн кылымдар бою Борбордук Азиянын кеңири мейкиндиктеринде көчүп жүргөндөгү жашоосу чагылдырылган.

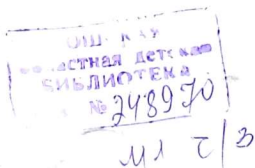
Китеп кенже жана орто жаштагы мектеп балдарына арналат.

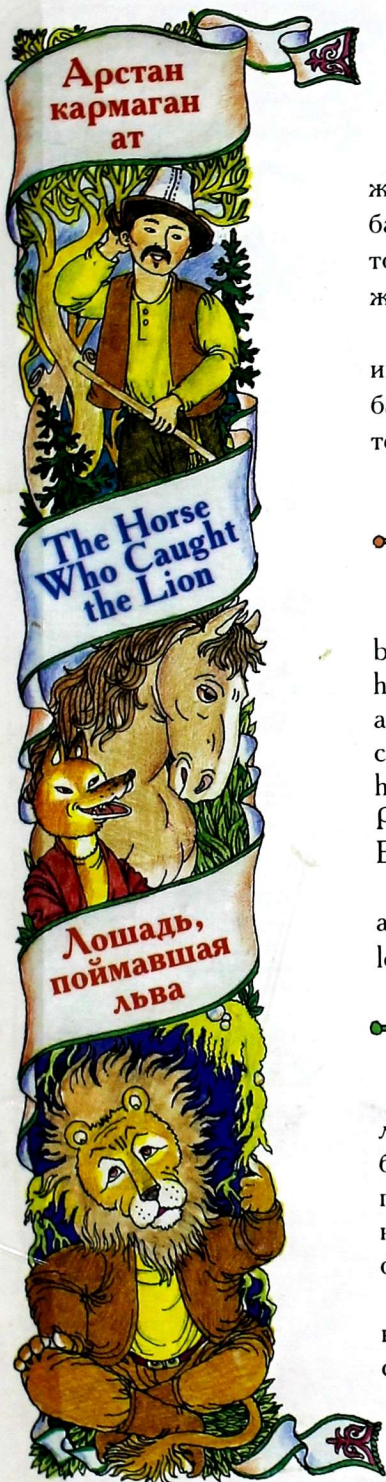
В настоящей сборник включены бытовые, волшебные и другие сказки кыргызского народа, который создал эти сокровища фольклора за многие столетия кочевий по просторам Центральной Азии.

Рассчитан на детей младшего и среднего школьного возраста.

This volume is composed of everyday, fairy and other tales of the Kyrgyz people, who created this folklore treasure during many centuries of nomadic life in Central Asia.

It is designed for primary and secondary school students.





Дыйкандын тор кашка аты бар эле. Аны менен жазында кош айдап, мала тартты. Күзүндө эгин бастырды, кышында чанага чегип суу тартты, айтор бардык жумушун Торкашка менен бүтүрүп жүрдү.

Жылдар өтүп Торкашка ат карыды, баягыдай ишке жарабай калды. Ээси: “Кайда барсаң анда бар” — деди да, тоого айдап салды. Торкашка эптеп өз күнүн өткөрүп жүрдү.

Күндөрдүн биринде ага түлкү жолугуп сурады:

There was a Peasant who had a Bay Horse with a bald patch on her forehead. Every spring the Peasant harnessed the Bay Horse to a wooden plough to fill and harrow. When autumn came he used his horse to cart the harvest from the field. In winter he harnessed his Bay Horse to a sled to carry water. In short, the Peasant could do no work without the hard-working Bay Horse.

Meanwhile the years were taking their course and at last the time came when the Bay Horse could no longer do her work. ‘Go away where you want to’, said

Была у хозяина гнедая лошадь с отметиной на лбу. По весне запрягал он свою Гнедую, пахал и бороновал. А осенью вывозил на ней урожай с поля. Зимой же впрягал Гнедую в сани, возил на ней воду, — словом, ни в какой своей работе не обходился без трудолюбивой Гнедой.

А годы тем временем шли своим чередом, и наступила наконец пора, когда Гнедая уже не смогла справляться с работой по-прежнему.

“Иди-ка ты, куда знаешь, хоть на все четыре стороны”, — сказал хозяин, и с этими словами прогнал ее в горы.

— Сен эмнеге кулагыңды шалпайтып калгансың! Түрүң начар, бир кырсыкка учурагансың го!

— Ээ, түлкүм, туура айтасың. Ак ниеттик менен сарандык бирге жашабайт турбайбы. Эме канчалык ак эмгек кылсам да акыры аяган жок, минтип кууп салды, — деди Торкашка капалана.

— Эми эмне кылайын деп ойлойсуң. Жан багыштын аргасын кылуу керек да!

— Кандай арга кылмак элем, — деди Торкашка жооп кылып. — Эгер мен эме арстан кармап барсам, ошондо гана мени багат, ал эми бул ишти аткарууга менин чамам кайда.

Аттын сөзүн уккандан кийин түлкү мындай деди:



the Peasant, and with these words he banished her from his sight. Thus, the Bay Horse began living alone, from hand to mouth.

Once she met the Fox and the latter asked: —

‘What’s up, Bay Horse? Why is your head hanging? You are looking miserable, I see. Some trouble seems to have happened to you’.

‘Oh, my dear Fox, you are quite right, all that you say is true. It turns out honesty and stinginess cannot live together. However I might do my utmost, however I might try my hardest, all was in vain. My master had no pity for me, so I am homeless’. Such were the bitter words of the Bay Horse.

‘What are you going to do now? You have to do something for your living’.

‘Right you are’, sighed the Bay Horse. ‘But my master said he would keep me only if I catch the Lion for him. And just think how I might deal with a Lion!’ went on the poor Bay Horse, hopelessly.



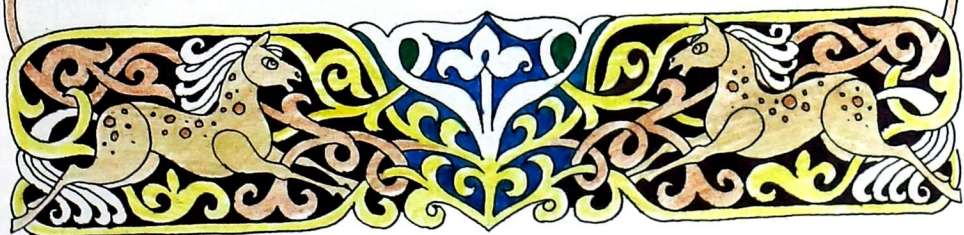
И стала Гнедая одна перебиваться кое-как. Однажды встретилась ей лиса и спрашивает:

— Ты чего это, Гнедая, голову повесила, уши развесила? Облицье-то у тебя неважнецкое, как я погляжу. Видно, стряслась с тобой беда какая?

— Э-эх, лисонька, верно ты все говоришь. Выходит, никак не уживаются честность и скаредность. Сколько бы я ни старалась, сколько бы ни лезла из кожи, честно делая свою работу, — все оказалось напрасно, все равно не пожалел меня хозяин, вот так и прогнал, — горько запричитала Гнедая.

— Что теперь делать-то будешь? А ведь делать что-то нужно, как-то добывать себе пропитание!

— Да что тут поделаешь, — тяжело вздохнула Гнедая. — Хозяин станет кормить меня, только если я поймаю ему льва. Да где ж мне со львом совладать-то! — безнадежно протянула горемычная Гнедая.



— Эгер менин тилимди алсан, сага бир жардам берейин.

— Куп болот, жакшы кеңешиң болсо угайын, — деди ат.

— Анда мындай кыл — төрт бутунду төрт жакка керип, өлгөн эмедей суналып жат. Андан кийинкисин дагы көрөсүң, — деди түлкү.

Торкашка эмнеси болсо да тобокел кылып, түлкүнүн айтканын иштеди. Ушул учурда түлкү жакын жердеги үңкүрдөгү картаң арстанга барып жетти да:

— Арстан, барсыңбы! Курсагың ачкандыр, мени ээрчигин, кардыңды бир тойгузайын, — деп кыйкырды. Арстан көзүн ачып-жуумп, оозун ачып эстеп, үңкүрдөн чыгып түлкүнүн соңунан ээрчиди. Экөө “өлгөн” аттын жанына келишти. Атты көрүп арстан качырып сала бергенде түлкү аны токтотту:

— Сабыр кылыңыз, өлгөн эме тура качпайт. Өз даражаңызды сыйлаңыз. Бул жерде сөөк кемирип отурганыңыз болбостур. Алып барып үйүңүздө жеңиз.



Having heard the horse's complaints, the Fox came closer and whispered into her ear: 'I will help you, but you must follow my advice'.

'Well, if you give me good advice I will listen to you', said the Bay Horse.

'Then do as follows: lie down and pretend to be dead. You will see what will happen after that', said the Fox.

'Come what may, why not take the risk?' decided the Bay Horse, who did what the Fox had told her to do. Meanwhile the Fox went straight to a cave nearby where the senile Lion was lying, lazing his days away. The smart Fox ran into the cave and exclaimed cheerfully:

'Hello, my dear Lion! I see you feel pretty hungry: it seems you clean forgot when you had eaten the last time. So be it — I will feed you. Come on!'

The Lion opened his eyes, yawned lazily, and began trotting after the Fox. Soon



Выслушав жалобы лошади, лиса придвинулась к ней поближе и тихо сказала:

— Я помогу тебе, но только если послушаешься меня.

— Ну, если дашь добрый совет, отчего ж не послушаться, — ответила Гнедая.

— Тогда сделаешь так: ляжешь и притворишься мертвой. А что потом случится — сама увидишь, — надоумила лиса.

Гнедая решила: “Была не была, попробую-ка я рискнуть!” И сделала, как лиса наставляла. А лиса тем временем отправилась прямехонько в пещеру неподалеку, где лениво полеживал одряхлевший лев. Вбежав в пещеру к льву, хитрая лиса весело закричала ему:

— Здравствуй, левушка! Вижу-вижу, живот у тебя подвело, — знать, уж давно не ел. Ну так и быть: накормлю я тебя до отвала. Поспешай за мной!

— Муну кантип үйгө жеткирмек элем! — деп күрүлдөдү арстан.

— Анын да акылы табылат. Мындай кылалы: мен атты сиздин куйругуңузга байлап берем. Анан сүйрөп барып, өз оюңузча жей бересиз, — деди түлкү.

Арстан бул акылга макул болду.

Анан арстанды тескери каратып тургузду да, аттын куйругу менен, анын эки бутун бекем байлады. Арстан муну сезген жок. Мындан кийин түлкү:

— Кана, Торкашка, акылың болсо арманда калба, — деп айтты да жонго бир чапты.

Торкашка ордуна тура арстанды сүйрөп жөнөдү. Арстан өкүрүп-бакырганын айтпай эле коёюн, тим эле аскалар урап, деңиздер толкуп, дайралар тескери акты.

Кырдан-кыр ашырып, белден бел ашырып сүйрөп арстанды дыйкандын



they saw the 'dead' horse. The Lion — such was his habit — wanted to rush to the horse and grab hold of it. But the Fox stopped him and said:

'Don't hurry! She is dead and cannot run away'.

Then, she gave the Lion a cunning smile and with her honeyed voice began exhorting him in the politest manner:

'You must hold yourself in esteem. Is it worthy of you, King of All Animals, to lie here and gnaw bones? You'd better carry the horse home where you can have lunch'.

'How do you want me to bring this dead body home?' growled the Lion with a fearsome gaze.

'Well, we can invent something. I suggest that you fasten the horse to your tail and you can take it home for a snack'.

This advice was to his liking.



Лев открыл глаза, сладко зевнул, не торопясь встал на лапы, и, выбравшись наконец из пещеры, затрусил за лисой. Вскоре они увидели "околевшую" лошадь. Лев, по обыкновению, хотел уж было кинуться на добычу и схватить ее, но лиса остановила его:

— погоди, ведь она околевшая, куда ж она убежит?

И тут же, лукаво улыбаясь, медовым голосом стала увещевать льва, говоря ему к тому же теперь "вы":

— Ведь вы должны уважать свою особу. Не годится вам, царю зверей, лежать глотать здесь кости. Отнесите лошадь к себе, там ею и пообедаете.

— Да как же я дотащу ее? — грозно прорычал лев.

— Э, и тут можно что-нибудь да придумать. Вот как мы сделаем: привяжу-ка я лошадь к вашему хвосту. А вы отвезете ее к себе и не спеша закусите.



үйүнө алып келди. Дыйкан арстанды союп терисин алды, Торкашка болсо жем-чөпкө тунуп өмүрү өткөнчө дыйкандын үйүндө калды.

Meanwhile the Fox turned the Lion with his back toward the Bay Horse and firmly bound the hind legs of the King of All Animals with the horse's tail. The senile Lion did not pay attention to her moves. Having completed her job, the Fox said:

'Now, my smart horse, do as you are told and don't be afraid!'

And she slapped the Bay Horse on her back.

The Bay Horse was not long to linger: she jumped up and went away galloping, dragging the Lion fastened to her tail. It is hardly possible to describe how the furious Lion was bellowing: enough to say that rocks were collapsing, seas were storming and rivers were flowing backward while hearing this menacing roar.

Through many ranges and passes the Bay Horse galloped and pulled the Lion until, at last, she reached her house. She stopped and threw the Lion down at the Peasant's feet. The man was very glad to skin the beast. As for the Bay Horse, she was fed by her master and lived in his house until her last day.



Льву такой совет пришелся по нраву.

А лиса между тем поставила льва спиной к лошади, связала лошадиным хвостом задние ноги царя зверей крепко-накрепко. Дряхлый лев ничего и не заметил. Закончив возню, лиса воскликнула:

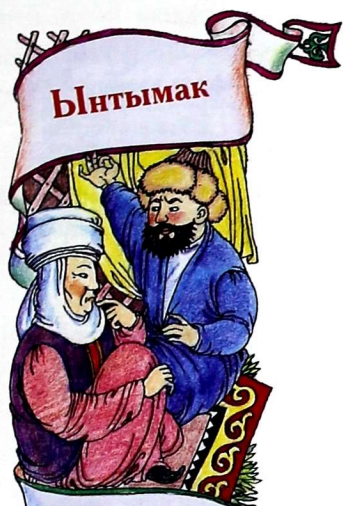
— Ну, Гнедая, сделай с умом да не жалеёй ни о чем! — и хлопнула ее по хребту.

Гнедая тут же вскочила и галопом понеслась, увлекая за собой привязанного к хвосту льва. Уж и не передать словами, как ревел разъяренный лев, но только от этого грозного рыка рушились скалы, бесновались моря и текли вспять реки.

Через бесчисленные хребты и перевалы мчалась Гнедая, увлекая за собой льва, и достигла-таки знакомого дома. Завершив небывало дальний перегон, Гнедая сбросила льва к ногам хозяина.

Довольный хозяин освеживал льва и снял с него шкуру. А Гнедая, досыта накормленная подобрешим хозяином, осталась в его доме теперь уже до скончания дней.





Ынтымак

Accord



Согласие



Илгери-илгери жашыл тоонун алдында, Ысык-Көлдүн боюнда бир чал жашаптыр. Анын уул-кыздары, небере-чөбүрөлөрү көп экен. Көпкө чейин алар эч нерседен кеми жок, карды ток жашашты. Бирок балдар чоңойгон сайын чыр-чатак арбый баштады. Буга чал-кемпир аябай капа болуп жүрдү. Келиндери, кыздары, балдары өз ара чатагын көбөйтө беришти.

Күндөрдүн биринде терең кар жааптыр. Чал таң эрте туруп, үйүнүн тегерегин күрөмөкчү болуп

Once upon a time an Old Man lived in the very heart of the emerald mountains on the shore of Issyk-Kul Lake. He had an innumerable number of sons and daughters, grandsons and granddaughters, great-grandsons and great-granddaughters. For many long years all of them lived lighthearted and satisfied and experienced no needs. But the children were growing up and quarrels and disputes were multiplying and increasing. The Old Man and his Old Wife were bitterly upset because of all that. As for their daughters-in-law, daughters and sons, they were quarreling more and more every day.

В стародавние времена жил среди изумрудных гор на берегу Иссyk-Куля один старик. Было у него без счета сыновей и дочерей, внуков да правнуков. Долгие годы жили они в сытости и безопасности, ни в чем не ведая нужды. Но росли и выросли дети, а с ними росли и множилось ссоры да раздоры. Горько сокрушались старик со старухой. А их снохи, дочери и сыновья вздорили между собой пуще прежнего день ото дня.

Как-то зимней ночью зашумел буран, запуржило-завьюжило, и к утру выпал глубокий снег, намело высокие сугробы. Старик поднялся чуть

сыртка чыкты. Караса кимдир бирөө үйдөн чыгып кеткендей, кар үстүндө из жатат. Чал үйгө ууру келген экен деп ойлоду да, изди кууп жөнөдү.

Көп жүрдүбү, аз жүрдүбү ким билсин, айтор көлдүн кылаасына жакын өскөн чоң түп караганга келгенде андан ары из жоголуп калды. Чал: болду-болбоду ууру ушул караганга кирип жашынган экен деди да, мындай деп кыйкырды:

— Ким болсоң да бери чык! Биздин үйдөн чыккан изинди кууп келдим.

— Мен сенин Бактыңмын, — деген үн угулду. — Мен сенин үйүңдө тура албайм. Эми мынча кууп келген экенсиң арманың калбасын: жер, мал, үй мүлктүн бирин танда. Кайсынысын каалайсың?

Чал эмне кылаарын билбей туруп калды. Бир аз ойлонуп туруп:

— Бир аз күтө тур. Үйгө барып бала-чакам менен кеңешип келейин деп өтүндү.



Once, on a winter night, a snowstorm descended upon the earth, a blizzard broke, and by the morning all was covered with snowdrifts as high as hills. The Old Man got up at dawn and left the house, wishing to rake the snow away. Suddenly he saw footsteps on the snow, as though somebody had come out of the house. First, the Old Man thought that a thief had got inside and he set off to follow the footsteps.

Nobody knows how long he walked on the snow but when, at last, he reached a big acacia tree, which was standing alone by the lakeshore, the footprints broke off. 'The thief has climbed up the tree — this is sure'. So decided the Old Man, looking up through the spreading branches of the big acacia tree. Then he called in a menacing voice:

'Come out, whoever you may be! I found you by your own footsteps, which led me up here!'



свет и вышел во двор, намереваясь разгрести снег. Глядь, — а на снегу следы, словно кто из дому вышел. Старик решил было поначалу, что это вор к ним забрался впотьмах, и отправился по следам.

Долго ли, коротко ли шел он так, никто про то не ведает, да только когда добрался он до большого куста боярышника, росшего в одиночестве на берегу озера, следы оборвались. "Не иначе, как вор сюда забрался", — решил старик, высматривая его под раскидистыми ветвями густо разросшегося куста, и суровым голосом крикнул:

— Выходи, кто бы ты ни был! Вот я и настиг тебя по твоим же следам, что везут от самого нашего дома!

— Я — твое Счастье, — раздался голос из чащобы. — И я не могу оставаться в твоём доме. Но раз уж ты столько времени гнался за мной, так и быть, исполню

Бакыт макул болду. Чал желдей сызып, куштай учуп үйүнө келип, болгон ишти айтып, кеңеш сурады.

Ар кимиси ар башканы айтып талашышты:

— Малды эле алып кал, малсыз оокат өтөбү, — деди аялы.

— Жоок, — дешти балдары, — жерди сура, ансыз оокат өтпөйт.

— Кийим-кечексиз кантип жашамак элек, ошону эле сура, — дешти кыздары чурулдап.

Эң акырында үйдүн эң кенже баласы — чалдын небересинен сурашты:

— Андай болсо, ынтымакты сура. Ансыз жашоо кыйын, — деди бала.

— Сенин акылың дурус акыл, — деди чал кубанып.

Акыры ушуга макул болуп, чалды жөнөтүштү. Чал кайра из менен келип, карагандын түбүнө токтоп:

'It is me, your Happiness', said a voice from the thicket. 'I could not stay at your home. But you have searched me for such a long time. Come what may, I will carry out one of your wishes. Choose any of the three: land, cattle or household things. Which do you want?'

The Old Man grew bewildered and did not know what to do. He stood for a while lost in thought and asked at last:

'Wait a little. I must go home to talk to my folks'.

The Happiness agreed. The Old Man ran as speedily as wind; like a bird he flew into his house, related what had happened and asked for advice.

All of his relatives began to speak, interrupting each other.

'Ask for cattle: one cannot live without cattle', said the Old Man's wife.

'No, no', objected the sons. 'Ask for land: that is what one cannot live without'.

одно из твоих желаний. Выбирай что-нибудь, одно из трех: землю, скот или что-нибудь из домашнего добра. Чего желаешь?

Старик растерялся, не зная, как быть. Постоял-постоял в раздумье и просит наконец:

— Подожди немного. Схожу-ка я домой да посоветуюсь с домочадцами.

Счастье согласилось. Старик припустил как ветер, птицей прилетел домой, рассказал все как было и попросил совета.

Все стали вразнойбой советовать.

— Попроси скот, без скотины какая жизнь, — сказала старику жена.

— Не-ет, — возразили сыновья, — проси земли, вот без чего и впрямь не в радость жить.

— Разве проживешь без одежды? — обиженно загалдели дочери. — Вот ее-то и попроси!



— Бакыт, бардыгын алсаң ал, бирок биздин үйгө ынтымакты гана ташта, — деди.

— Эми болбостур, кайсы жерде ынтымак болсо, мен ошол жердемин. Мен эми кетпейм, — деди Бакыт.

Мындан кийин ал чалдын үйүнө келди. Ошондон бери алар чыр-чатаксыз, ынтымактуу жашап жатышат.

‘How could you live without clothing?’ chattered the daughters loudly. ‘Ask for clothing!’

At last it was the youngest grandson’s turn to give his advice:

‘Well, if things are like that, ask for accord. It is unbearable to live without accord’.

‘Here he is, who gave me good advice’, said the old man, beaming with joy.

The matter was agreed upon. So the Old Man went off for the acacia tree. He stopped under the tree and called as loudly as he could, peering into the branches:

‘Oh, Happiness! Take back all you’ve promised. Give our home nothing but accord’.

‘Let it be so. The only thing I can say is as follows: accord lives where I live. And I will stay with you’, answered Happiness.

And Happiness came back to the Old Man’s house. All of them began a new life, a peaceful one, in accord and harmony. They are still living that way.



Наконец, наступил черед дать свой совет и самому младшему из всех мальцов — стариковскому внуку:

— Ну, раз такое дело, попроси согласия. Без него нам жить будет невыносимо.

— Вот кто дал мне истинно добрый совет, — просиял старик.

На том и порешили. И отправился старик в обратный путь. Дойдя до уже знакомого куста боярышника, он остановился и крикнул, вглядываясь в заросли:

— Счастье, возьми назад все обещанное, дай нашему дому только согласие.

— Так тому и быть. Да вот только где согласие — там и я. И никуда я теперь не уйду, — ответило Счастье.

И вернулось оно в дом старика. И зажили они мирно, в ладу и добром согласии, — так и поныне живут.



Жолборс кантип алданды

Күндөрдүн биринде жолборс токойдо жем издеп жүрүп капаска түшүп калды. Ары жулкунду, бери жулкунду, бирок чыга алган жок. Кантип бошонуп кетүүнү ойлоп, эки көзү жайнап жата берди. Капас аябай бекем эле. Күндөр өтүп ага бир жолоочу адам туш болду. Аны көрүп жолборс жалынып-жалбара баштады:

— Улуу урматтуу адам! Көз жашыма көңүл бур. Мени ажалдан сен гана кутулта аласың. Менин

How the Tiger Fell into a Trap

Once, when scouring the woods in search of prey, a hungry Tiger fell into a trap. He lunged and rushed about, trying to get free, but could not: the trap was too tough and nobody could cope with it.

The Tiger grew distressed and did not know what to do. Several days passed until a Man saw the Tiger. The Tiger began imploring: 'O, highly esteemed sir! Will you be indifferent to my tears? Nobody but you can help me out of this misfortune. My life depends on you. And you see yourself how helpless and exhausted I am now. Everyone knows that you humans are very

Как тигр попался

Однажды, рыская по лесу в поисках добычи, голодный тигр попал в западню. Рвался, метался, тужился изо всех своих сил, но выбраться из нее так и не смог: уж слишком прочной оказалась западня, и совладать с ней было нельзя. Загоревал тигр, не зная, как быть. Так прошло несколько дней, когда на тигра наткнулся один путник. Увидев его, тигр так и взмолился:

— О, достопочтенный человек! Да не станешь ты смотреть равнодушно на мои слезы! Только ты

өмүрүм менен өлүмүм сенин колунда. Арып-ачып аябай жүдөдүм. Өзүң деле көрүп турасың го! Адамдар абдан ырайымдуу келет эмессинерби! Боорукер адам, мени бул капастан бошот. Ал кызматың үчүн өмүр бою кулдук уруп, сый көрсөтөйүн. Жакшылыгыңды аяба. Эзели айтканыңды эки кылбайын.

Жолоочу адам ары ойлонуп, бери ойлонуп туруп жакшылык кылууну чечти да, капастын оозун ачты.

Жолборс капастан чыкты да:

— Өзүң көрүп турасың, көп күндөн бери өлүм алдында жаттым. Курсагым ач, жем издеп убара болор чамам жок. Издеген менен да жакын арадан жем деле табыла койбойт. Сени гана жеймин, — деди.

Жолоочунун үрөйү учуп кетти да, жолборско муну айтты:

— Мунуң кандай, капастан бошотсом, мага кулдук уруп, сый көрсөтмөк эмес белең? Берген убаданды унутуп койгонуң кандай?



kind and softhearted beings. So be so merciful as to pull me out of the trap and I will remember your generosity all my life. If so, I will do everything for you — anything you wish, any whim you have'.

The Man thought a while and decided to do good — to help the Tiger out of the trouble. As soon as he decided he did so. The Man pulled the Tiger out of the trap, though with great difficulty.

When the Tiger got free he said: 'Well, now you can see how long I was about to die. I am starving but I have no strength to run after my prey. Besides, it is not so easy to find food now. That's why I will eat you'.

The Man's heart sank. Stammering from fear, he addressed the Tiger with the following words:

'How can you act this way? You have just said that you would repay my kindness!'



можешь выволить меня из беды. Моя жизнь и моя смерть в твоих руках. Ты ведь и сам видишь, какой я измученный и обессиленный. Вы, люди, существа добрые да жалостливые. Не откажи в милости, вытащи меня из западни. Век буду помнить твою доброту. Что ни пожелаешь — все для тебя сделаю, любую твою прихоть исполню.

Подумал-подумал человек, да и решил сделать доброе дело, выручить тигра. Как решил, так и сделал: с немалым трудом вытащил тигра из западни.

Выбрался тигр на волю и говорит:

— Сам видишь, много дней я был на волосок от смерти. Изголодался, а сил гоняться за добычей уж нет. Да поди еще найди ее, добычу-то. Так что съем-ка я тебя.

У человека душа в пятки так и ушла. Трепеща от страха, он обратился к тигру с такими словами:

— Менин сыйым ушул, сени жеймин, — деди жолборс күркүрөп, башка сөзгө келбеди.

— Бул сый эмес, башкалардан сурап көрөлү, алар кандай дешээр экен, — деди жолоочу.

Жолборс буга макул болду. Экөө ээрчишип нарыда турган жалгыз түп өрүккө келип жакшылык үчүн кандай сыйлык кыла тургандыгын сурашты.

— Жамандык менен! — деди өрүк. — Мына карап көргүлө: адамдар менин мөмөмдү жешет, көлөкөмө эс алышат, анан кетип баратып бирөөлөрү кетменге сап, бирөө сокбилек кылыш үчүн бутактарымды кесип алышат. Бул жакшылык үчүн жамандык менен сый көрсөтүү эмес бекен?

— Мына, өрүктүкү туура, мен сени жеймин, — деди жолборс.

— Коё тур, дагы бирөөдөн сурайлы, — деди жолоочу адам. Ал экөө ээрчишип шалбаада оттоп жүргөн уйга келип сурашты:



‘Yes, but this is what I call kindness. And I will eat you’, growled the Tiger.

‘What you are going to do is not kindness. Let’s ask somebody about it and we’ll see what the answer is’, suggested the Man.

The Tiger agreed. They came to a lonely Apricot Tree standing in the distance and asked it how good actions should be repaid.

‘Only by doing evil!’ shouted the Apricot Tree. ‘You see, people eat my fruits, enjoy my shadow on hot days but then, when leaving me, everyone breaks my branches to make a handle for their spade or hatchet. All that means repaying good and kindness with evil! What else could you call such actions?’

‘So you see that the tree agrees with me. And I will eat you now’, said the Tiger, licking his lips.



— Да как же ты можешь так поступить? Ты ведь сам только что говорил мне, что отплатишь добром за добро!

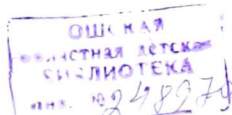
— А вот это и есть моя доброта. Съем я тебя, — пророкотал тигр.

— Разве такой бывает доброта? Давай спросим у других, что они нам ответят, — предложил путник.

Тигр согласился. Пришли они к стоящему поодаль одинокому урюковому дереву и спросили, чем следует платить за добро.

— Только злом! — проскрипел в ответ урюк. — Ну посудите сами: люди едят мои плоды, отдыхают в моей тени, а уходя, каждый норовит еще и ветку у меня сломать: кто на черенок для кетменя, кто на пестик. Вот это и значит отплатить злом за добро и доброту! А как иначе это назвать?

— Вот видишь, и урюк то же самое говорит, так что я тебя съем, — облизываясь, прорычал тигр.



— Жакшылык үчүн кандай сый көрсөтүш керек?

— Жамандык менен! Өзүңөр ойлоп көргүлөчү: мен жыл сайын тууп, музоомду бердим, сүтүмдү көп бердим, өзүм жаш кезимде ээм абдан жакшы көрчү.

Мына эми карыганда кууп салды. Семирсе сатам деп касапчыны ээрчитип күндө келип көрүп кетет. Мына, жакшылыкка жамандык, — деди уй.

Жолборс уйдун сөзүн угуп:

— Мынакей, өз кулагың менен уктун. Эми мен сени жейм, — деди.

— Дагы бирөөдөн сурайлы, бир аз чыда. Эгер ал да тигилерди колдосо мени жегин, — деди жолоочу адам.

Жолборс макул болду.

Экөө ээрчишип келе жатып жол жээгинде конуп олтурган көгүчкөнгө жолугушту. Көгүчкөн тигилерди көрүп коркуп кетти да, учуп дарактын башына конду.



‘Wait a little, let’s ask somebody else’, cried the Man, for mercy. The Tiger was so merciful as to agree again and both of them came to a Cow grazing in a meadow.

‘How should good be repaid?’ they asked.

‘Don’t you know? Of course, by doing evil!’ exclaimed the Cow. ‘Think for yourself: when I was young and strong enough to give birth to one calf every year, when I had a lot of milk, my master worshipped me, loved me and took care of me. Now, I am old, and he drove me away to save money on my fodder. What is more, even here, on the meadow, he does not leave me in peace — every day he comes here with the butcher and threatens to slaughter me as soon as I put on weight’. And the Cow gave a deep and gloomy sigh.

The Tiger listened to these words and said to the Man:

‘You heard this animal, and must agree that I should eat you’.



— Погоди, давай спросим еще у кого-нибудь, — взмолился человек. Тигр милостиво согласился, и они пошли к пасущейся на лугу корове. Спросили ее:

— Чем следует платить за добро?

— Как чем? Конечно же, злом! — воскликнула корова. — Да вы и сами подумайте: когда я приносила каждый год по телянку, а молока у меня было вдосталь, и сама я была молода и полна сил, хозяин души во мне не чаял, любил и холил. А теперь, когда я состарилась, он меня прогнал, чтобы не тратиться на сено. Да и тут, на лугу, покоя мне не дает, что ни день — приходит сюда вместе с мясником да все грозит зарезать, как только я жир нагуляю. А мне не до жиру, — тяжело вздохнула корова.

Тигр выслушал корову и говорит человеку:

— Вот, ты все слышал собственными ушами. Теперь-то уж я тебя съем!



— Көгүчкөн, биз сага тийбейбиз, сен коркпогун. Сен бизге калыс болгун, — деди жолоочу адам.

— Кандайча калыс болом, кандай ишиңер бар эле? — деп сурады көгүчкөн. Жолоочу адам көгүчкөнгө карап:

— Бу жолборс капаска түшүп калыптыр. Мен өтүп бара жатсам:

“Жакшылыгыңды унутпайын, эгер мени капастан чыгарсан, өмүрүмчө кулдук уруп, сый көрсөтөйүн деп жалынды. Мен муну бошоттум. Бошоткондо да токтоосуз бошоттум. Бул сыртка чыкты да, эми мени жегени жатат. Бул жакшылык үчүн сыйлагандыкка жатабы? Калыс сөзүңдү айтчы! — деди.

Көгүчкөн бир аз ойлонуп турду да:

— Жок, мен буга ишенбейм, айбанаттардын падышасы кантип эле капаска түшүп калсын. Жалган сөздү айтпагын. Үч уктаса түшкө кирбей турган окуя.



‘Will you wait a little more? Let’s ask somebody else. If the answer is the same, let it be, you will eat me’, begged the Man.

The Tiger growled with displeasure but agreed.

So they went on searching for somebody to settle their dispute and came across a Dove who was perched on a tree branch by the road. The Dove saw them and flapped her wings, preparing to fly away in a hurry, but the Man calmed her down with endearing words:

‘Don’t be afraid of us, dear Dove: nobody will do any harm to you. All we want you to do is to settle our dispute’.

‘What kind of dispute? And how can I help you?’ asked the Dove.

The Man told the whole story:

‘When walking my own way I saw a trap and a Tiger in it. He began asking me to help him out with such plaintive words, he was promising to remember forever my



— Ну потерпи хоть немного. Давай спросим еще у кого-нибудь. Если и на этот раз мы услышим такой же ответ, тогда так и быть — ешь меня, — промолвил путник.

Тигр, недовольно порычав, все же согласился.

Отправившись дальше в поисках того, кто мог бы разрешить их спор, они повстречали голубя, который отдыхал на ветке дерева у дороги. Увидев странную пару, голубь испуганно взмахнул крыльями и собрался проворно улететь, но человек ласково попросил его:

— Голубь, ты нас не бойся, никто из нас не причинит тебе вреда. Мы просим тебя только разрешить наш спор.

— А что за спор, и чем же я могу помочь вам? — спросил голубь.

Человек стал рассказывать:

Буга ишене турган кулак жок, — деди.

Эмки сөз жолборстун өзүндө калды. Эмне айтар экен дегендей, экөө тең ага карашты.

— Бул чындык. Адам калп айткан жок. Иштин баары ушундай болгон, — деди жолборс.

— Мен ошол окуяны өз көзүм менен көрмөйүнчө эч ишене албайм, — деди көгүчкөн. — Ошондон соң гана калыс сөзүмдү айта алам.

— Анда эмесе, ал да кыйын эмес. Мен кайрадан капаска кирем, жүргүлө, — деди жолборс.

Анан өзү алдыга түшүп жол баштап жөнөдү.

Үчөө ээрчишип капаска келишти. Жолборс анын ичине кирди.

Көгүчкөн адамга айтты:



kindness and to do anything I would wish. I took pity on him and helped him without thinking any longer. As for him, he is free now and wants to eat me. Tell us, dear Dove, is this the right way to thank me for my good deed? Be frank and fair, my dear!

The Dove thought a little and said:

‘No, I cannot believe that the Tiger, the King of All Animals, has fallen into a trap. You are telling me lies. One could not dream of such a thing’.

The Man and the Dove were both staring at the Tiger, awaiting his answer.

‘And yet this is true. All the Man said is quite true’, said the Tiger.

‘As for me, I cannot believe this story until I see it with own eyes’, repeated the Dove. ‘Only after I see it can I give you the right answer’.

‘All right, it is not difficult. I will get into the trap again to let you see what happened’, suggested the Tiger.



— Шел я своей дорогой, вижу — западня, а в ней — тигр. Да так жалобно он стал просить меня выволить его из беды, обещал, что никогда не забудет моей доброты и будет выполнять все мои пожелания, — что я не выдержал, решил помочь ему. И без всякого промедления выволил тигра из западни. А он выбрался на волю и теперь собирается съесть меня. Скажи, голубь, разве это благодарность за доброе дело? Скажи по справедливости!

Голубь ненадолго задумался и сказал:

— Ну нет, никак я не могу поверить, чтобы тигр, владыка зверей, — и попался в западню! Не лги мне. Такое и во сне не может присниться.

И вопросительно взглянул на тигра, ожидая, что же он ответит.

— И все же это правда. Так оно и было, не солгал человек, — промолвил тигр.

— А я не могу в это поверить, пока не увижу все собственными глазами, —



— Капастын эшиги адегенде кандай жабылган болсо ошондой жап да, кайра ачкын, — деди.

Адам анын айтканындай капастын эшигин жаап, кайра ачмакчы болгондо:

— Эси жок! Сен эмне кылып жатасың? Ачпакчын! Мындан ары эч качан жолборсторду капастан чыгаруучу болбо! — деп кыйкырды көгүчкөн.

Адам көгүчкөнгө ыракат айтып, сапарын улантып жөнөп кеткен экен.



When all of them came up to the trap the Tiger got inside.

Then the Dove told the Man:

‘Now lock the trap door so that I can see how it was locked last time, and then open it again’.

The Man did as the Dove had told him and he was about to open the trap door when, suddenly, the Dove shouted:

‘Don’t do it, blockhead! Do you really want to release the Tiger? How silly you are! And never again help tigers out of the trap!’

So the Man thanked the Dove with all his heart and continued on his way.



упрямо твердил свое голубь. — И только после этого смогу дать вам ответ по справедливости.

— Ну что ж, это нетрудно. Идемте, я снова заберусь в западню, покажу, как все было, — предложил тигр.

Когда все трое подошли к западне, тигр забрался в нее.

Голубь обратился к человеку:

— Теперь закрой дверцу, как она была закрыта раньше, а потом откроешь.

Человек сделал все, как наказывал голубь, и когда уже собирался снова открыть дверцу западни, голубь вдруг закричал:

— О, глупец! Ты что, и в самом деле собираешься снова выпустить тигра? Не делай этого! И впредь никогда больше не вызволяй тигров из западни!

Человек, от души поблагодарив голубя, продолжил свой путь.



Акылдуу Алдар



Quick- Witted Aldar



Находчивый Алдар



Илгери-илгери бир айылда Алдар деген кедей жашаган экен. Анын жаман алачыгы, аялынан башка малы да, үрүп чыгаар ити да жок экен. Жок дегенде бир уй күтүүнү самап жүрүштү.

Күндөрдүн биринде Алдар аялына мындай деди:
— Мен бир акыл таптым. Сенин атаң уста эмеспи. Ошого барып жыгачтан бир музоо жасатып кел. Сенин айтканыңды жок дебес. Калганын кийин көрөсүң, — деди.

Аялы макул болду да атасына музоо жасатып, кара боёкко боётуп келди. Алдар эртеси музоону которуп алып бадачынын алдынан чыгып:

Long ago and far away, there lived a poor man named Aldar who lived in a small ail, or village. All he had was an old, torn yurta and a faithful wife. As for animals, even a mangy dog, he had nothing. He and his wife dreamed of having a house, however poor it might be.

Once Aldar said to his wife:

‘Look here, I have a good idea. Your father is a skilled craftsman. So go to him and ask him to cut a calf from wood. He will not refuse. And later you will see what happens’.

The wife obediently did what Aldar had told her to do: she went to Father and asked him to make a calf from wood. The old man made a wooden calf for her

В давние-предавние времена жил в одном аиле бедняк по имени Алдар. И было у него всего добра — плохонькая, худая юрта да верная жена. А вот какой-нибудь живности, даже брехливой собаки — и той не было. Вдвоем с женой мечтали они обзавестись хоть каким-никаким домом.

Как-то раз говорит Алдар жене:

— Я тут вот что придумал. Отец ведь твой мастер, умелец. Ступай к нему да попроси его вырубить из дерева теленка. Тебе он не откажет. А остальное потом сама увидишь.

— Бадачы, мына, мен да музоолуу болдум. Азырынча жаш, жайытка көтөрүп барып койсоң, өзү оттой берет, акысын эл катары төлөйм, — деди.

Бадачы макул болуп музоону көтөрүп барып чөпкө койду. Музоо чөп оттоп жаткандай болуп жасалган эле. Ошондуктан музоо жерден башын албай “оттой” берди.

Баданы айылга айдай турган мезгил да келди. Уйларды айдады. Бирок музоо ордуна жылган жок. Бир нече жолу кыйкырса да, чапса да “оттой” берди. Ачуусу келген бадачы: “Чөп жешти билесиң, басканды кантип билбейсиң”, — деди да, музоону калтырып, уйларды айдап кетти.



and painted it black. Anyone would have taken the calf for a real living animal.

Next morning Aldar put the wooden calf on his shoulder and went to the Shepherd. ‘You see, Shepherd, I have a calf now. He is too young but it doesn’t matter — you have to take him to the pasture and there he will graze by himself. Don’t worry about payment — I will pay as everybody does’.

The Shepherd agreed and brought the calf to the pasture. The calf had been made to seem to graze without raising his head from the lush grass. That way he grazed until darkness, looking like the rest of the cattle.

Meanwhile the time came to drive the herd back to the ail. The Shepherd drove all the cows, but the black calf was still grazing. The Shepherd called the calf many times, and whipped him, but the voracious calf was still nibbling the lush meadow grass. The man got angry, gave the calf up and went to the ail with his herd.

In vain Aldar waited for the calf to come: the herd came back but the little black



Жена послушно выполнила все, что велел ей Алдар: отправилась к отцу и попросила его сделать им теленка из дерева. Отец смастерил то, о чем просила дочь, да еще и выкрасил теленка черной краской. Со стороны посмотришь: ни дать ни взять — теленок, да и только.

Алдар же наутро взвалил своего деревянного теленка на плечи и отправился к пастуху.

— Вот, пастух, и у меня теперь есть теленок. Пока неокрепший. Да ничего, надо только снести его на пастбище, а уж там он сам будет пастись. О плате не беспокойся — заплачу, как все.

Пастух согласился, подхватил теленка да отнес его на пастбище. Теленок был сделан так, что казалось, будто он пасется, не отрывая голову от сочной травы джайлоо¹. Вот он и “пасся” так до самого вечера, неотличимый от остального скота.

¹ Джайлоо — летнее пастбище.

Алдар музоосун күтүп турду. Бирок уйлар келип, анын музоосу жок. Көргөн көзүнө ишене албай, саамга ойлонуп турду. Бадачыдан сураса, ал:

— Жерден башын албай оттоп жатат, өзүң барып айдап ал, — деди да жөнөп кетти. Ары кетип, бери кетип жатышып экөө жайытка барышты, бирок музоо жок. Аржак-бержакты карап таба албай коюшту.

Алдар ушуну гана күткөн. Аялдабай казыга барып даттанды. Жетпей жүрүп зорго жеткенин да калтырбастан айтты. Казы бадачыны уй төлөп берүүгө бүтүм кылды. Казынын айтканы — айткан, дегени — деген да. Ким ага “жок” дей алат. Ошентип Алдар уйлуу болду. Бирок аны союп сатып үй куруп алмакчы



animal did not. Pretending to be much surprised, Aldar asked the Shepherd about the calf. The Shepherd answered:

‘Uncommonly voracious and stubborn, your calf is. I made all of the cows go home but not your beast — he didn’t move and stayed there to nibble the grass. Go yourself and pick him up’, and the Shepherd started going on. But Aldar was not a person to let him go. So the Shepherd had to come back to the pasture along with Aldar. But the calf was not there. They looked and looked for him everywhere — all in vain.

That was what Aldar wanted. Immediately he came to the Judge to bring a complaint against the Shepherd. He did not forget to mention that it had been very difficult for him to buy the calf. And the Judge told the Shepherd to repay the damage. Everyone knows every word of the Judge is law. Who would dare disobey the Judge? Thus, Aldar got a cow. However, Aldar and his wife made a smart decision: they slaughtered



Тем временем пришла пора гнать стадо назад в аил. Пастух погнал коров, но черный теленок так и остался на месте. Пастух несколько раз окликал его, хлестал плетью, но “прожорливый” теленок все “щипал” себе сочную луговую травку. Рассердившись, пастух махнул рукой и погнал стадо в аил.

Алдар поджидал своего теленка, но того в возвратившемся стаде не оказалось. Словно пораженный таким оборотом дела, Алдар изумленно взглянул на пастуха. Тот сердито ответил:

— На редкость прожорливый и упрямый оказался твой телок. Уж стадо назад гоню, а ему все мало — знай травку себе пощипывает. Сам за ним и отправляйся, — и пошел дальше, но не тут-то было, Алдар просто так его не отпустил. Пришлось пастуху снова идти на пастбище, теперь уже вместе с Алдаром. Но теленка там уже не оказалось. Искали, искали, но нигде не нашли.

А Алдару только того и надо было. Без промедления явился он к судье с жалобой на пастуха. Не упустил и того, что совсем не легко было ему обзавестись

болушту. Этин элге сатты да, акчасына жакшы үй, короо-сарай курду. Муну көрүп старчындын ичи күйдү да, Алдар “урулук менен жашайт” деп ушактап казыга алып барды. Казы сураганда Алдар айтты:

— Уюмду союп саттым, анын акчасын айтпай эле коёюн, жалаң териси беш жүз сом болду, — деди.

Муну уккан малдуулар ичтеринен сүйүнүп, үйлөрүнө келип уйларын союуга киришти. Аны көргөн старчын тигилерге:

— Менин уюмдун териси сатылмайынча эч кимиң базарга барбайсыңар, — деди да уюнун терисин берип бир жигитин шаарга жөнөттү. Старчындын уюнун териси беш сомго араң өттү. Башкалар андан да арзан сатышты. Ыза бол-



the cow, sold the meat and used the money to buy a good house. That was not all — they began building a barn next to the new house.

Having seen it, the Ail Chief at once got jealous: he accused Aldar of theft and brought him to the Judge. Aldar answered all the Judge's questions with the following words:

'I have bought everything for the money I earned from selling my cow. I will not say how much money I've earned — enough to know that the hide alone brought me five hundred rubles'.

When all the people with cattle heard that, they got excited and hurried up to slaughter their animals. The Ail Chief saw this commotion and announced:

'Nobody is allowed to go to the marketplace until I have sold my cow's skin'. With such instructions he sent one of his djigits¹ to town to sell his cow's hide. But the djigit sold the hide for just five rubles. The other people got less than that. Having a grudge

¹ Djigits — youth.



теленком. Судья велел пастуху возместить пропажу. Дело известное: слово судьи — закон. У кого ж повернется язык прекословить судье? Вот и появилась у Алдара своя корова. Однако Алдар с женой решили по-своему: корову зарезали, мясо распродали, а на вырученные деньги купили хороший дом да еще стали пристраивать к нему.

Увидел это айальный старшина, люто позавидовал Алдару и, обвинив его в том, что он будто бы живет на ворованное, потащил к судье. На расспросы судьи Алдар ответил:

— Купить все это я смог на деньги, вырученные от продажи коровы. Сколько выручили — я уж и не скажу, одна только шкура пошла за пятьсот рублей.

Услышав это, все, у кого было много скота, очень обрадовались про себя, а вернувшись домой, принялись резать скот. Увидев это, айальный старшина возвестил:

— Никто из вас не посмеет отправиться на базар, пока не будет продана шкура моей коровы. — С этими словами он вручил одному из своих джигитов¹ коровью

¹ Джигит — юноша, парень.

гондор казыга Алдар бизди алдап кетти дешип даттанышты. Казы Алдарды өлүм жазасына буюрду. Алдарды үкөккө салып сууга агызып жиберешти.

Ушул учурда чоң суунун жээгинде кой жайып старчындын баласы отурган. Ал агып келе жаткан үкөктү көрө коюп, суудан алып чыкты. Өзүнүн аман калганын билип, Алдар кыйкыра баштады:

— Макул эмесин! Эч качан макул болбойм. Жети атамдан бери андай ишти иштеп көргөн эмесмин! Жөн жайыма койгула.

Старчындын уулу аң-таң боло сурады:

— Ой, сен адамсыңбы? Эмнеге макул болбойсуң! Деги түшүндүрүп айтчы. — Алдар анын үнүнөн старчындын баласы экенин тааныды.



against Aldar, they complained to the Judge, saying that Aldar had played a dirty trick on them. The Judge sentenced Aldar to death. So he was sealed in a chest and thrown into the river.

At that time, on the bank of the turbid river sat the Ail Chief's son, watching his sheep graze. He saw the chest drifting by and pulled it out of the water. When Aldar realised he was alive he shouted, hiding his joy:

'No, no! I don't agree! I will never agree! Leave me alone!'

The Chief's son was surprised and asked:

'What is this you don't agree with? Explain!'

Aldar recognized the voice and shouted louder:

'They have put me into this chest saying if I drifted up to the lower ford they would elect me the Judge. But I don't want to be the Judge!'

Having heard such words, the Chief's son, who had long dreamed of becoming the Judge, was delighted:



шкуру и отрядил его в город. Но шкуру едва удалось продать за пять рублей. А другие выручили и того меньше. Затаив злобу на Алдара, они подали на него жалобу судье, утверждая, что Алдар обманул их. Судья приговорил Алдара к смертной казни. Заперли его в сундук и бросили в реку.

Той порой на берегу реки посиживал себе сын аильного старшины, пустив пастись своих овец. Увидел он проплывавший мимо сундук и вытащил его из воды. Поняв, что остался жив и невредим, Алдар вскричал:

— Нет, я не согласен! Никогда с этим не соглашусь! Сроду такого не случилось! Оставьте меня в покое!

Сын старшины удивленно спросил:

— Да с чем ты не согласен? Объясни.

Алдар, узнав его, заголосил пуще прежнего:

— Бросили меня в этот сундук и говорят, что если доплыву так до нижнего брода, выберут меня в судьи. Не нужно мне этого!

Услышав это, сын старшины, который давно уже метил в судьи, очень обрадовался:

— Ушул үкөккө отуруп, төмөнкү кечмеликке чейин агып барсаң казылыкка шайлайбыз дешет, мен ага эч макул эмесмин! — деп безеленди.

Старчындын уулу муну угуп сүйүнүп кетти. Анткени ал казы болууну эңсеп жүргөн эле:

— Эгер ошонун чын болсо мен эле түшөйүн, казы болуш үчүн мындан жеңил иш барбы, — деди ал.

— Бар болгону эле ушул, менин казы болгум келбейт, — деди Алдар.

Старчындын уулу үкөккө түшүүгө макул болду, Алдар үкөктү бекитти да, сууга салып жиберип, анын койлорун айдап үйүнө келди. Муну көргөн старчын, бай, казылар аң-таң болуп:



'If your words are true let me replace you in this chest. There is no easier way to become the Judge!'

'Why would I deceive you? As for me I don't need this Judgeship!' answered Aldar.

When the Ail Chief's son got into the chest Aldar locked him, threw the chest into the river and drove the sheep to his home. The Ail Chief, the Judge and other rich people saw Aldar and asked him with amazement:

'Hi, Aldar! Didn't we throw you into the river? How could you get free? What magic force helped you? And where did you find the sheep?'

'I guess it is my lucky star. I couldn't even see such events in my dreams. Shortly after you threw me into the water the chest sank to the bottom. I got out of it with great difficulty and was very surprised to see a green pasture on the river bottom, a lot of sheep grazing and no people around. So I drove as many sheep as I wanted'.



— Если только ты правду говоришь, давай, я заменю тебя в этом сундуке. Можно ли придумать что-нибудь легче, чтобы стать не кем-нибудь, а самим судьей!

— А зачем мне тебя обманывать? Мне-то это судейство ни к чему! — ответил Алдар.

Когда сын аильного старшины забрался в сундук, Алдар запер его и стащил в реку, а овец погнал к себе домой. Увидев его, аильный старшина, судья и другие богатеи изумленно спросили:

— Алдар, разве мы не бросили тебя в реку? Как ты спасся, что за волшебная сила помогла тебе? И где ты взял овец?

— Видно, судьба у меня такая, счастливая. Такое мне и во сне не могло присниться. Как только бросили меня в воду, сундук пошел ко дну. Я кое-как выбрался из сундука, глядь — а под водой зеленое пастбище, овцы пасутся, а вокруг — ни души. Вот я и пригнал столько овец, сколько захотелось, — ответил Алдар. Все поверили ему.

— Алдар, сени сууга салып жибербедик беле, кантип аман калдың? Кандай сыйкырдуу күч жардам берди? Койлорду кайдан алдың? — деп сурашты.

— Бактым бар экен, аман калдым. Мындай болот деп үч уктасам түшүмө кирген жок эле. Үкөк суунун түбүнө барып түштү. Түбүн тырмалап тешип андан чыктым, карасам: жашыл жайлоо, жайнаган кой, кайтарган эч ким жок. Анан өзүмө керегинче койду айдап алып жүрө бердим, — деди Алдар. Баары ишенип калышты.

Бий, старчындар сурады:

— Жылкылар да бар экен!

— Жайнап жүрөт, өзүмө керек болбогондон кийин алган жокмун, — деди Алдар.



Everybody believed Aldar. The Chief and the Judge asked in a hurry:

‘Have you seen horses there?’

‘Certainly. Herds of them. But I don’t need horses, so I didn’t bring any’.


The Ail Chief, the Judge and the other rich men discussed the matter and soon decided to get richer in the twinkling of an eye and become owners of lavish herds. As fast as they could they rushed to the river bank, each of them carrying a chest. The Chief, who was impatient to be the first to dive into the water, said:

‘It turns out I am the youngest here so I have to start and find out what the situation is like over there. If I see a lot of cattle I’ll call you at once. All of you’.

All of them agreed though reluctantly. The Ail Chief got into his chest and the others pushed it into the water.

A while later the Judge lost his patience and ordered:

‘Now my turn. Push me into the river’.



Судья и старшина в один голос спросили:

— А кони там есть?

— А как же? Целье табуны. Да ведь мне они не нужны, вот и не стал пригонять.

Аильный старшина, судья и богатеи засовещались, решив разбогатеть в два счета и стать обладателями несметных тучных стад. Со всех ног кинулись они на берег реки, захватив каждый по сундуку. Старшина, которому не терпелось броситься в реку первым, нашел для этого повод:

— Оказывается, я среди всех младший. Так что мне и в воду придется первому идти. Разузнаю, что там да как. Окажется скота много — тут же всех вас и позову.

Все нехотя согласились. Забрался аильный старшина в сундук, и столкнули его в воду.

Прошло совсем немного времени, и потерявший терпение судья велел:

— Давайте теперь меня опускайте в воду.

Мындан кийин старчын, казы, бийлер өз ара макулдашып оңой-олтоң короо-короо кой, үйүрлүү жылкылуу болмок болушту. Ар бири бирден үкөк алып дайранын боюна келишти. Сууга биринчи болуп секиргиси келген старчын:

— Баарыңардан кичүү мен экем. Мен барып көрүп келейин. Эгер мал көп болсо силерди чакырам, — деди. Тигилер кыйылып жатып макул болушту. Старчынды үкөккө салып сууга ыргытышты.

Бир аздан кийин тынчы кеткен бий:

— Мени салгыла, — деди. Аны да сууга ыргытышты. Андан кабар болбогондон кийин казы суранды. Ал да дайынсыз болду.

Ошентип Алдардын амалы менен эл бий, старчын, казысыз ээн-эркин жашап калыптыр дешет.



So they did. Then, since no news came from him, all of them began getting into chests and rolling down into the water. All of them disappeared — never to be heard again.

Thus, thanks to Aldar, the people got rid of the silly and greedy rich and after that they began living as they wanted, without any oppression.



Так и сделали. А потому как и от него все не было ни слуху ни духу, стали бросаться в воду и остальные, возжелавшие дармового богатства. Да и те сгнули — ни ответа ни привета.

Вот так благодаря Алдару люди избавились от глупых и алчных богатеев и зажили свободно, без всяких притеснений.



Өнөрлүү өлбөйт

Өткөн замандарда бир кемпирдин жети уулу болгон экен. Жети баласынын ар биринин өзүнчө өнөрү бар эле. Күндөрдүн биринде энеси киминердин өнөрүнөр күчтүү деп сурап калды. Балдары бир баштан кезек менен айта башташты.

Эң улуу баласы:

— Мен алпкаракуш асманга торгойдой болуп чыкканда ыргыта атамын, — деди.

— Мен жети жыл мурун кеткен кумурсканын изин билемин, — деди экинчиси.

The Smart One Never Comes to a Bad End

Once, in the most ancient times, there was a very old woman who had seven sons. Each of them was an unsurpassed master in his field. One day Mother asked who was the best and the sons, in turn, began speaking about their skills.

'I am able to shoot at the heart of an eagle while he is flying so high he appears the size of a skylark', said the eldest son.

'I can find the track of an ant who crept on the ground seven years ago', said the second.

'I can see on my palm what happens in both worlds', said the third.

Умелый не пропадет

Давным-давно жила одна древняя старуха, и было у нее семеро сыновей. И каждый был непревзойденным умельцем-искусником в избранном деле. Как-то раз спросила их мать, кто из них превосходит всех остальных своим мастерством. Сыновья стали по очереди рассказывать о своей искусности.

— Я могу без промаха подстрелить степного орла, когда он взлетает так высоко, что кажется не больше жаворонка, — сказал старший сын.

— Я могу различить след муравья, который прошел семь лет назад, — сказал второй из сыновей.

Үчүнчү баласы:

— Мен эки дүйнөнү алаканымды карап алып билемин, — деди.

Төртүнчү баласына кезек келди. Ал:

— Мен дарыя-деңиздерден көз ачып жумганча кеме жасап өтөмүн, — деди.

— Мен ачка болгон жерден каалаган тамагымды таап, курсагымды тойгузамын, — деди бешинчиси. Алтынчы баласы:

— Мен дарыя-деңиздерден чуркасам таманымдан чаң чыгат, — дегенде жетинчи баласы:

— Мен кокусунан жоо келип калса, кара жер жарыл десем жарылат, — деди.

Энеси балдарынын өнөрүнө кубанды. Бирок кимисинин өнөрү артык экенин чече алган жок. Балдары өз өнөрлөрүнүн артыкчылыгын көпкө талашышты.



‘I can cross seas and rivers in the twinkling of the eye and meanwhile have enough time to build a ship’, said the fourth.

‘And me, if I get hungry, I can find any food I like’, answered the fifth.

The sixth said:

‘I can run across rivers and seas as if on hard ground as fast as the wind and dust swirls under my feet’.

The youngest son said:

‘The earth will open wide at my will if suddenly the enemy comes’.

Mother was glad to know her sons’ skills. But she still could not decide which of them was the most skilful and the best. Meanwhile, they kept on disputing. At last, following Mother’s advice, they decided to start for the town where Bolbosa-Khan ruled and address the Wise Man, who would judge them.



— А я могу увидеть на своей ладони, что творится и на том свете, и на этом, — ответил третий.

Наступил черед четвертого:

— Я могу переправиться через моря и реки в мгновение ока, да еще успеть построить при этом корабль.

— А я, если проголодаюсь, способен добыть любую еду, какую только пожелаю, — откликнулся пятый сын.

Шестой сказал:

— А я переправляюсь через реки и моря бегом, как посуху, да так, что только пыль клубится из-под ног.

В ответ на это младший, седьмой сын, поделился:

— По моему желанию разверзается земля, если вдруг неожиданно нагрянет враг.

Акырында энесинин айтуусу боюнча Болбос хандын шаарына барып калыстан сурамак болушуп, жолго чыгышты.

Жети бала Болбос хандын шаарына келсе, шаардын ичи ызы-чуу болуп жатканын көрүштү. Балдар таң калып:

— Бул эмнеси, шаарга душман кирдиби, эмнеси болсо да, сурайлычы, — дешти. Аңгыча бир абышка жолукту. Балдар абышкага салам берип, ызы-чуунун жайын сурашты. Абышка алик алып:

— Түндө, эл жатарда Болбос хандын жалгыз кызы жок. Болбос хан “Кызымды таап бергиле, же болбосо баарыңардын башыңарды аламын” деп коркутканынан элдин баары дүрбөп жүргөнү ошол. Силер да издешкиле, — деди. Жети бала акылдашып хандын кызын табышууга макулдашты.



They arrived at Bolbosa's kingdom and saw a great commotion and an uncommon mess there. They were very surprised and asked each other:

'What's up here? Maybe some foe has assaulted the town? Let's ask the local people'. Then, an old man came across them. The brothers greeted him politely and asked about the reasons for the anxiety in town. The old man returned their polite greeting and explained:

'The sole daughter of Bolbos Khan disappeared last night. The Khan said he would cut off our heads if we don't find her. That's why all the people are worried: everyone treasures his life. You can also help us find the Khan's daughter'.

The brothers deliberated and decided to take part in the search.

'The trouble is we are not clairvoyant. How can we know where she is?' exclaimed one of the brothers.



Мать порадовалась искусности своих сыновей. Но она так и не смогла рассудить и решить, кто же из них самый умелый, самый искусный и превзошел бы в этом своих братьев. А они тем временем все спорили об этом между собой. Наконец, по совету матери они решили отправиться в город хана Болбоса и обратиться там к мудрецу, который и рассудил бы их.

Добрались семеро братьев в ханство Болбоса, а там какая-то кутерьма, сумятица. Братья удивились:

— Что тут случилось? Может, враг какой на город напал? Спросим-ка, что бы там ни было.

Тем временем встретился им один старик. Братья учтиво поздоровались с ним и спросили о причине тревоги в городе. Старик откликнулся на приветствие и объяснил:

— Ночью пропала единственная дочь хана Болбоса. Хан пригрозил: “Или отыщете мою дочь, или велю всем вам отрубить головы”. Вот все горожане теперь

— Ой, биз олуя болбосок, кызды кайдан тапмак элек, — деди балдардын бири.

— Сен макоосуңбу, энем өнөрүбүздү сураганда жети жыл мурун кеткен кумурсканын изин билемин дебедиң беле, кайда кетиптир, эми билчи, — деди улуу баласы. Ал ары-бери карап туруп:

— Асман менен кетиптир, жерде изи жок, — деди. Анда бирөө туруп:

— Энем сураганда эки дүйнөнү алаканыма карап билемин дедиң эле, кана билбейсиңби, — деди. Бул бала ары-бери алаканын ачып-жуумп карап турду да:

— Тойбос хандын алпкаракушу, көтөрүп учуп бара жатат, — деди. Муну уккандан кийин баары чогуу жүрүп кетишти. Бара жатып, чоң дарыяга кез



‘Oh, stupid guy! Have not you boasted that you are able to find the track of an ant who crept on the ground seven years ago? So find out now where the girl is’, said the eldest brother in a stern voice. The skilful tracker, deeply ashamed, looked around and at last uttered:

‘Her way is for sure in the sky: the earth doesn’t bear her trace’.

Then one of the brothers said to another:

‘Didn’t you tell Mother that you can see on your palm what happens in both worlds? Come on, show your skill!’

The holder of that magic gift clenched his first, then opened the palm, stared onto it and said to his brothers:

‘The eagle of Toibos Khan stole Bolbos Khan’s daughter and now he is flying with her on his back’.



и волнуются, жизнь-то каждому дорога. Помогите и вы отыскать ханскую дочь.

Братья посоветались между собой и решили принять участие в поисках.

— Но ведь мы не ясновидящие, откуда нам знать, где она? — воскликнул один из них.

— О, глупец! Не ты ли похвалялся нашей матушке, что способен отыскать след муравья, который прошел семь лет назад? Вот и дознайся теперь, куда девалась девушка, — строго молвил брату старший из сыновей. Пристыженный искусник-следопыт зорко оглядел все окрест и, наконец, произнес:

— Путь ее пролегает по небу, не иначе, ибо на земле следа ее нет.

Тогда один из братьев обратился к другому:

— Ты ведь говорил нашей матери, что можешь на своей ладони увидеть, что творится на этом и на том свете. Так покажи теперь свое умение!

болушту. Карындары ачты. Тамак тапкыч бала өзүнчө бир нерселерди күбүрөп койду эле, кап-кап нан, май, үч кой даяр болду. Балдар нандарын майга матырып жеп, койлорду союп жатышты. Ушул учурда эле, кеме жасагыч бала көз ачып жумганча чоң кеме жасап койду. Тамактанып алгандан кийин баары кемеге түшүп, Тойбос хандын шаарына жөнөштү.

Тойбос хан Болбос хандын кызын түшүндө көрүп, ашык болуп алпкаракушуна алдырткан экен. Жети бала шаарга жеткенде колго түшкөн Болбос хандын кызы кырк кыз менен сууга келе жаткан экен. Ушул учурда баягы суунун үстүнөн чуркагыч бала кемеден түшө калып чуркады эле, чаң асманга сапырылып калды. Көз ачып-жумганча кыздарга жетти да, Болбос хандын кызын көтөрүп алып келип кемеге салды. Кеме артын карай сызып жөнөдү.



After these words were pronounced the brothers set off in pursuit. A long journey later they found themselves before a wide, turbid river. By this time they were really hungry. By one brother's magic, lavish and never-before seen meals appeared on a Magic Tablecloth: amber oil, fresh-made breads, and three sheep which were at once slaughtered by the brothers and served as tasty food for them. While the meals were being prepared the magic shipbuilder made a ship of such beauty that nobody could tear himself from it — the ship was made to gladden heart and soul. Then, satisfied with their meal, the brothers boarded the ship and started for the town of Toibos Khan, who had seen Bolbos Khan's daughter in his dream and, shocked by her beauty, had ordered his fighting eagle to kidnap her.

The brothers reached the town and met Bolbos Khan's daughter, who was going to the river accompanied by forty girls. Then, the brother named Fast Runner jumped



Обладатель этого чудесного дара сжал пальцы, затем раскрыл ладонь, внимательно взгляделся в нее и сказал притихшим братьям:

— Дочь хана Болбоса умыкнул орел хана Тойбоса и сейчас летит с ней.

После этих слов все братья дружно отправились в погоню. После долгого пути оказались они перед широкой и бурной рекой. А надо сказать, к тому времени они не на шутку проголодались. По волшебству одного из братьев вдруг явились перед ними несметные и невиданные яства на скатерти-самобранке: янтарное масло, свежее испеченные лепешки, три овцы, и братья славно угостились. А тем временем кораблестроитель-кудесник явил такой корабль, что и глаз от него нельзя было оторвать: настолько он был прекрасен, радовал глаз и душу. Насытившись, братья погрузились на корабль и отправились на нем к городу хана Тойбоса.

Оказалось, хан Тойбос, увидев во сне дочь хана Болбоса и поразившись ее красотой, велел своему боевому орлу похитить девушку. Добравшись до города,



Кызды алып кеткенден кийин Тойбос хан алпкаракушун балдардын артынан жиберди. Алпкаракуш асманга торгойдой болуп учуп чыкканда, баягы мергенчи бала бир көзүн жуумп туруп атты эле, алпкаракуш Тойбос хандын эшигинин алдына барып түштү. Балдар дагы алдыга сүзө беришти.

Тойбос хан алпкаракуштун өлгөнүн көрүп, балдардын артынан көп аскер жиберди. Бул убакта баягы эң кичүү баласы:

— Жарылгырдын кара жер, жарыл! — деп кыйкырды. Жер жарылып балдар түбүнө түшүп кетишти. Тойбос хандын аскерлери кайра кайтышты. Хандын аскер башчысы, Тойбос ханга:

— Таксыр ханым, бул кызды алып кеткен адам эмес, азирейил экен, андай болбогон болсо дарыянын үстүнөн чуркаганда кантип чаң чыксын да, тоодой



into the water and walked as if on hard ground; dust was really swirling from under his feet. In the twinkling of an eye he overtook the girls, picked up Khan's daughter and took her to the ship which, at once, set off for the journey back.

As soon as Toibos Khan learned of this bold deed he sent his fighting eagle in pursuit. When the brother who was called the Magic Hunter noticed the eagle chasing them (it is fair to say that the eagle appeared no bigger than a skylark) he shot an arrow which hit the eagle's heart, and the fighting eagle fell dead in front of the porch of his master's palace. Meanwhile the brothers continued their voyage.

Toibos Khan saw his fighting eagle killed and sent in pursuit thousands of troops. When they were approaching the youngest brother exclaimed:

'Open wide, Mother Land!' And the earth opened wide under their feet and the brothers, along with the ship and Khan's daughter, fell down into the abyss. Then



братья повстречали дочь хана Болбоса, которая в окружении сорока девушек шла к реке. В это время брат-скороход прыгнул с корабля прямо в воду, но пошел по ней, словно посуху, и в самом деле пыль закружилась из-под его ног. В мгновение ока догнал он девушек, подхватил ханскую дочь и принес ее на корабль, который отправился в обратный путь.

Узнав о дерзости братьев, хан Тойбос снарядил погоню — отправил за ними своего орла. Когда тот из братьев, что был чудесным охотником, заметил гнавшегося за ними орла, который казался не больше жаворонка, он пустил стрелу, да так метко, что она пронзила орла, и тот упал замертво. А братья тем временем продолжали плавание.

Увидев, как братья расправились с его боевым орлом, хан Тойбос отправил вдогонку им многотысячное войско. Когда погоня была уже совсем близко, младший брат вскричал:

болгон алпкаракуш торгойдой болуп асманга учканда кантип ыргыта атсын. Жерди жарып кирип кетүүгө кимдин күчү жетсин, — деди.

Тойбос хан аскер башчысынын сөзүн угуп коркту да, экинчи бирөөнүн кызына ач көздүк кылбаска ант берип, жатып калды.

Жер алдына түшкөн жети бир тууган Болбос хандын коломтосунан чыгууну чечишти. Жер солкулдап, жарака кете баштаганда, шаардагылар коркуп, бүт бойдон тоого чыга качышты.

Жети бала жердин үстүнө чыкса, шаарда бир да адам жок. Кызды атасынын үйүнө олтургузуп, койду союп, казанга салып от жагышты. Өз үйүнөн чыккан түтүндү көрүп “ким барып көрүп келет” деп, хан элине кайрылды. Эч адам чыккан жок. Болбос хан бир жетим баланы барып көрүп келүүгө буюрду.



Toibos Khan's troops turned back. The troops' leader came to Toibos Khan and said, bewildered:

‘O, my Khan! The man who kidnapped your chosen girl is not a human being but Azrael of the Sword! The Angel of Death! Who else could run on the water as if on hard ground and make the dust swirl under his feet? Who else could shoot your fighting eagle in his heart when he was high in the sky and appeared like a skylark? And who else could make the earth open wide? Nobody but Azrael! That's for sure’.

These words of the military leader scared Toibos Khan and, seized with terror, he collapsed on the ground and swore not to kidnap anyone's daughters any more.

As far as the seven brothers are concerned, they continued their underground voyage and decided to get out into the open in front of Bolbos Khan's kitchen. Soon the earth began to open there, wide cracks appeared and people, seized with great terror, rushed to the mountains.



— Развернись, мать-земля! — И тут же земля разошлась перед ними, и братья вместе с кораблем и ханской дочкой полетели вниз, в бездну. Войско Тойбоса повернуло назад. А предводитель явился к хану и в великом смятении сказал ему:

— Мой хан, человек, похитивший вашу избранницу, вовсе не человек, а Азраил — ангел смерти! Кто еще смог бы бегать по воде, как посуху, да еще чтобы пыль клубилась от его бега; кто бы еще смог так метко подстрелить вашего боевого орла, когда он был так далеко в вышине, что его можно было принять за жаворонка; наконец, кому под силу было бы разверзнуть землю? Только Азраилу!

Ужас обуял хана Тойбоса от слов его полководца, и он рухнул без чувств, поклявшись никогда больше не похищать чужих дочерей.

А продолжившие свой путь под землей семеро братьев решили выбраться наружу прямо из-под очага хана Болбоса. Когда в том месте стала разверзаться

Жетим бала:

“Өлсө кунсуз, сатса пулсуз менмин, барбасам башымды алат” деп ойлоду да шаарга келди. Хандын үйүнө келип караса, жети бала казанга эт салып, кайнатып жатышат. Төрдө Болбос хандын кызы олтурат. Жетим бала ханга сүйүнчүлөп келди.

Болбос хан эли-журту менен келип кызына учурашты. Кыз жети баланын кантип кутказгандыгын атасына айтып берди. Хан жети баланын өнөрүн сурап билгенден кийин, өзүнө кызмат кылууга суранды. Балдар хандан кимибиздин өнөрүбүз артык экен, ошону чечип берсеңиз, сиздин кызматыңызды кылалы, болбосо жок деп жооп беришти.

Болбос хан ошол күндөн ушул күнгө чейин жети баланын кимисинин өнөрү артык экенин чече албай жүрөт дейт.



The brothers got out into the open and saw not a soul in town. They seated the Khan's daughter in the palace of her father, slaughtered a sheep, made a fire under a great cauldron and began cooking the meat. From the mountains the Khan saw the smoke above his palace and called out to his brave warriors to go to learn what was happening over there. But no brave warrior sought to go to learn what was happening. Then Bolbos Khan sent an orphan boy to the town.

'No choice but to come to a bad end! If I don't go I'm lost for sure — the Khan will cut off my head!' The boy gave a sigh, grieving over his ill fortune, and set off for the town. He came to the Khan's palace and — lo and behold! — saw the seven brothers cooking meat in the cauldron and the Khan's daughter sitting there as the most honoured guest. The orphan came back and brought the Khan the joyful news.



земля, и в ней пошли огромные трещины, горожане в великом страхе и ужасе бросились в горы.

Выбрались братья из-под земли на белый свет, а в городе — ни души. Усадили они ханскую дочь в дворцовых покоях ее отца, а сами развели огонь под большим котлом и принялись варить еду. Увидев с горы дым над своим дворцом, хан кликнул смельчаков, которые пошли бы разузнать, в чем дело. Но никого не нашлось. И тогда хан Болбос велел отправляться в город одному мальчику-сироте.

Мальчик подумал: “Всё одно пропадать, а не пойдешь — наверняка пропадешь: лишит хан головы”. Вздыхнул тяжело о горькой своей сиротской доле и пошел в город. Пришел в ханский дворец, смотрит — а там семеро братьев в котле мясо варят, а ханская дочь на самом почетном месте сидит. Побежал сирота к хану с радостной вестью.



Bolbos Khan returned to the town together with his subjects and embraced his daughter, who told him how she had been saved. When the Khan learned of the brothers' skills and magic gifts he suggested that they join his retinue. The brothers agreed on only one condition: the Khan should choose the best master among them.

People say Bolbos Khan is still solving that problem.



А хан Болбос вернулся с подданными в покинутый было город и радостно встретился с дочерью, которая рассказала отцу о своих спасителях. Узнав об искусности братьев, об их чудесных дарованиях, хан попросил их поступить к нему на службу. Братья ответили, что согласятся только при одном условии: если хан рассудит, кто из братьев превосходит всех своим умением.

Говорят, что хан Болбос до сего дня так и не решил эту задачу.



Кырк ууру жана Алымкул

Илгери бир заманда Өмүрбек деген хан казынасын уурдатып, элине мындай деп жар салды:

— Ууруну таба турган киши болсо, малымдын теңин берем. Таппасаңар баарыңарды күнөөгө тартам.

Эл айласы кетип, хандын кыйноосу жандарынан өтүп, сөзгө чечен, акыл-айлалуу Алымкул деген киши бар эле ошол таап берет дешип ханга айтышты.

Forty Thieves and Alymkul

In very old times there lived a Khan called Omurbek. One day all his treasure was stolen. Through his heralds the Khan announced to his subjects:

'He who finds the thief will be given half my cattle. Should the thief and the treasure be not found, a severe punishment is in store for everybody!'

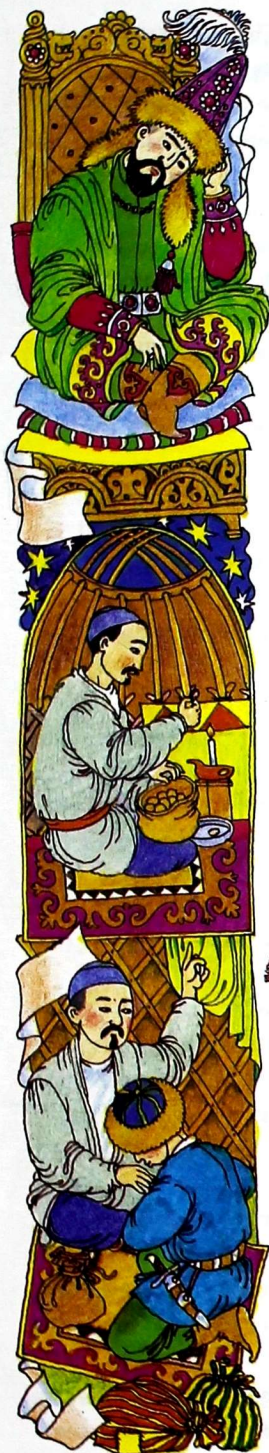
The Khan's subjects were frightened and distressed. But they thought it over and offered the Khan a man, Alymkul by name, particularly clever and sober, who had a ready tongue, a smart head on his shoulders and

Сорок воров и Алымкул

Давным-давно жил один хан по имени Омурбек. И как-то раз похитили всю его казну. Хан через глашатаев возвестил своим подданным:

— Кто найдет вора, отдам тому половину скота. А не отыщется вор с казной — суровая кара ждет всех!

Подданные опечалились, загоревали. Поразмыслив, они предложили хану Алымкула, человека умного да рассудительного, о котором все говорили, что он и за словом в карман не полезет, и в чужих советах не нуждается: светлая голова у него на плечах. Так что ему и искать ханскую казну, а заодно и воров.



Алымкул айылдан алыс үй тиктирип, таап бермекке кырк күн убакыт алды. Хан кырк күнгө чейин кырк кой союп Алымкулду бакмак болду. Алымкул: “Баары бир өлмөк болдум, андан көрө күнүм бүткөнгө чейин тоюп эт жеп, жыргап жата берейин”, — деп кырк өрүк алып баштыкка салды. Бир күн өткөн сайын бирден жеп коюп, кырк күндү эсептеп жата бермек болду.

Хандын казынасын алган кырк ууру экен. Алар:

— Хан казынамды уурдаган ууруну таптырам деп, түш көрүп билчү Алымкулга үй тиктирип койду. Алымкул эмне түш көрүп жатты экен, бирибиз барып аңдып билип келели, — деп бир уурусун жиберди. Ууру келип, үйдүн артынан тыншап турду. Алымкул түн киргенде жатмакчы болуп, баягы кырк өрүктүн



who didn't need any advice. So it was up to him to look for the Khan's treasure and the thieves.

The Khan ordered a yurta erected for Alymkul quite far from the town and gave him forty days in which to search and gather food. 'In any case my head is lost, so at least, I will eat my fill and live in clover', Alymkul decided. Having decided so, he put forty apricots into a bag. Alymkul determined to eat one apricot each day — that way he would know how many of his forty days remained.

As for the Khan's treasure, it had been stolen by forty thieves. They heard about Alymkul, and the mission he had been charged with, and had a meeting:

'The Khan is firmly determined to get his treasure back. And he ordered a yurta for Alymkul, who has the gift of clairvoyance, which visits him in his dreams. Now we have to learn what kind of dreams Alymkul has'.



Хан, по просьбе Алымкула, повелел поставить для него юрту вдали от города и дал ему сорок дней на розыски, взяв на себя его пропитание на все это время. Алымкул подумал: “Все одно — не носить мне головы. Так уж хоть поем досыта эти сорок дней да поживу припеваючи”. Отсчитал он сорок урюков да сложил в мешочек. Пройдет день, съест Алымкул один урюк — значит, одним днем из сорока назначенных стало меньше.

А ханскую казну украли сорок воров. Прослышав об Алымкуле и том наказе, который он получил от хана, воры стали держать совет:

— Хан твердо решил вернуть свою казну. И велел поставить юрту для Алымкула, у которого дар ясновидения, и открывается он у него во сне. А что за сны видит Алымкул — про то нам и надо выведать.

И отрядили воры одного из своих разузнать, что к чему. Подобрался вор к самой юрте и стал подслушивать. А Алымкул, укладываясь спать, вытащил мешочек с урюком, съел один и говорит: “Сорок вас было, да одного уж

бирин алып туруп: “Кырк элен, бирөөң келдиң”, — деп өрүктүн бирөөн жеп жатып калды. Үйдүн артында тыңшап турган ууру Алымкулдун бул сөзүн угуп коркуп кетти. Ал жолдошторуна барып: “Кокуй, биздин өлөрүбүз калыптыр, мен барсам, кырк элен, бирөөң келдиң деп жатып алды”, — деди. Эртеси дагы бир ууруну тыңшоого жиберипти. Алымкул уурунун тыңшаганын кайдан билсин. Эки күнүм бүтүп кетти деп коркуп, өрүктүн бирин алып туруп: “Кырк элен, экөөң келдиң”, — деп экинчисин жеди.

Ууру келгенимди билип койду деп жолдошторуна барып айтты.

Үчүнчү күнү уурулар бир чолок уурусун жиберди. Алымкул жатарында, өрүгүнөн бирди алса, курт жеген өрүк экен. “Кырк элен, үчөөң келдиң, келгенде



And the thieves sent one of his fellows to learn everything about Alymkul's gifts. The thief crept up to the yurta and pricked up his ears. Meanwhile, Alymkul was going to go to bed: he took out the bag with apricots, ate one of them and said: 'You have been forty, now there is one less'. The thief's heart sank. He rushed, as fast as he could, to his fellows and told them all he had heard. The next day they sent another thief to obtain more information. As for Alymkul he didn't know he had been overheard. He took out his cherished bag, ate another apricot and sighed: 'You have been forty and now there are two less', regretting that the second day out of the forty had gone by. The thief who was eavesdropping behind the yurta was scared to death, and he ran up to his fellows to tell what he had heard.

The third day another thief was sent, and he was lame. Thus he crept up to the yurta and began eavesdropping. Alymkul, as usual, was going to go to bed. He took out his



нет с вами”. У вора, который затих возле юрты, наострив уши, душа в пятки ушла. Со всех ног бросился он назад, к товарищам, и рассказал им все, как было.

Назавтра послали снова, теперь уже другого вора, выведывать. А Алымкулу-то откуда знать, что его подслушивают. Вынул он заветный мешочек, вытащил урюк, съел один и со вздохом говорит: “Сорок вас было, да уж второй теперь убыл”, — сокрушаясь, что прошел уже второй день из сорока отпущенных ему на розыски воров.

Перепугался вор, подслушивавший за юртой, примчался к товарищам, и рассказал все, что услышал.

На следующую ночь отрядили третьего вора, хромого. Подобрался он к юрте и стал подслушивать. Алымкул, как обычно, укладываясь спать, вынул мешочек с урюком, съел один и говорит с тяжким вздохом: “Сорок вас было, теперь третий ушел, да и тот с изъяном!” Урюк-то был червивый. А подслушивавший за юртой

да майрыгың келдиң”, — деди. Эшикте турган чолок ууру коркуп “Билерин деги билип алыгытыр. Мен качканымда деле кармабайбы? Баары бир ханга айтып өлтүртөт, андан көрө өзүм айтайын” деп салам айтып кирип барды. Алымкул сыр билгизбей төргө өтүүнү суранды. Ууру:

— Менин эмне үчүн келгендигимди билип тургандырсың? — деди.

Алымкул:

— Билип турам, билбегендечи, — деди. Чолок ууру:

— Хандын казынасын биз уурдадык элек. Өзүбүз кырк ууру элек, мурунку күндөрдө экөө келгенде, ал экөөн билип койдунуз. Бүгүн мен келдим эле, мени да билип “Кырк элең, үчөөң келдиң, келгенде да майрыгың келдиң” дедиңиз. Эми бизден эмне алсаңыз да ханга айта көрбөнүз! Жаныбызды алып калыңыз!



bag of apricots, ate one of them, and sighed: ‘You have been forty, now the third has gone and that one had been defective’, because that apricot was worm-eaten. The heart of the thief who was doing his job behind the yurta sank as low as it could and he thought: ‘This guy knows everything in advance. So it is of no use to hide from him. All the same, he will tell everything to the Khan and all of us are lost! I’d better confess myself, come what may’. And he came into the yurta, greeting Aлымкул most politely. Aлымкул, as if nothing happened, greeted the guest and offered a seat of honour to him. The thief sat down and asked:

‘Do you know why I’ve come?’

‘Yes, I do. For sure I do’, answered Aлымкул.

‘It is we who have stolen the Khan’s treasure. We are forty thieves. These last days two of us came here but you found out about them without seeing them. And today you knew



вор перепугался не на шутку и подумал: “Да ведь он наперед все знает! Что толку от него убежать? Все равно, расскажет хану — всем нам несдобровать! Лучше сам ему во всем признаюсь. Будь что будет”. И с учтивым приветствием вошел в юрту.

Алымкул, как ни в чем не бывало, ответил позднему гостю и радушно попросил пройти на почетное место. Усевшись, вор спросил:

— Наверное, знаешь, зачем я пришел?

— Знаю. Как не знать? — ответил Алымкул.

— Ханскую казну украли мы. Нас сорок воров. В прошлые дни сюда приходили два моих товарища, да ты прознал о них, хоть и в глаза не видел. А сегодня вот и про меня все знаешь, про мою хромоту. Не губи нас, не выдавай хану! Казну мы зарыли на дне ущелья, ничего из нее не пропало.

Алымкул очень обрадовался, хоть и не подал виду, и говорит:

Уурдалган буюмдарды жардын түбүнө көмгөнбүз, эчтемесин жок кылганыбыз жок, — деди. Алымкул ичинен сүйүнүп:

— Ээ, болуптур, балдар, бүгүн келбесеңер, эртең ханга айтмакчы элем. Келгениң жакшы болду. Силерди мен сактап калайын, бирок, экинчи бул хандын казынасынан жана айлынан эчтеке уурдабагыла. Хандын казынасынан уурдалган буюмга колуңарды тийгизбестен, өзүңөр суунун ары жагына өтүп, бул элден кеткиле. Экинчи айылдан чычкак улак жоголсо да силерди кармап беремин, — деди. Ууру сүйүнгөн бойдон жолдошторуна барып, болгон ишти айтты. Кырк ууру түн ката башка жакка качышты. Экинчи бул айылдан ууру кылбаска ант беришти.

Алымкул уурулардын оңой табылганына сүйүндү. Кырк күнгө чейин хандын



everything about me, about my lame leg. Don't ruin us, don't give us away to the Khan! As for the treasure we have buried it at the gorge's bottom — nothing is lost'.

Alymkul was very glad to hear this, but he gave no sign of his feeling and said:

'Well, this has nothing to do with you. Let it be so. But if you hadn't come today to confess your guilt I would have told the Khan about you. You are right to have come. So let it be — I will say nothing to the Khan about those who have deprived him of his treasure. But in return you must stay as far from here as you can, far from the Khan's treasure and this town. If you continue your trade here in the future I will make short work of you — should you so much as steal a scabby, lame lamb'.

The thief rushed to his fellows to share the good news. And that same night they were already very far from the town and swore to steal nothing in the kingdom.

Alymkul was also glad to have found the thieves at so low a cost. But he pretended



— Ну что ж с вами поделаешь, ладно. Но, если бы ты сегодня не пришел сознаваться с повинной головой, я бы вас точно хану назвал. Хорошо, что ты сам пришел. Ладно, так и быть, я не стану говорить хану, кто лишил его казны. Но чтобы впредь и духу вашего здесь не было. Держитесь подальше и от ханской казны, и от этого города. Переправьтесь на другой берег реки и уходите из этого ханства совсем. А если и дальше будете промышлять воровством — беспощадно с вами расправлюсь, хоть бы вы и хромого ягненка украли.

Вор со всех ног бросился к своим собратьям поделиться радостной вестью. А ночью они были уже далеко, поклявшись больше ничего не красть.

Алымкул очень обрадовался, что воров он нашел так легко. Но и виду не подал, что ему уже все известно. Все сорок дней и ночей он жил припеваючи на ханских харчах. Съел он за эти дни ровно сорок овец, каждый день для него забивали одну.

кырк коюн жеп, чайын ичип жата берди. Кырк күнү өткөндө эрте туруп, ханга салам айтып кирип келди:

— Ханым, казынаңыз бүт бойдон жардын түбүндө жатат. Барып каздырып алыңыз. Казынаңызды кырк ууру уурдаган экен. Алар суудан өтө качышты. Эми таба албайсыз, бирок мындан кийин айлыңыздын чычкак улагын да ууру албайт, — деди.

Хан жардын түбүнөн дүнүйөсүн каздырып ташыгып алды. Алымкулга убадасы менен малынын теңин бөлүп берди.

Күндөрдүн биринде хан ойлонуп отуруп, Алымкулду сынамакчы болду. Хан бир топ чымындарды кармайын десе, чымын учуп кетти. Экинчи жолу кармайын десе, чымын дагы учуп кетти. Үчүнчү жолу кармап алып, Алымкулга келди:



not to know who the thieves were: for forty days and nights he enjoyed the food given him by the Khan. And he ate no more nor less than forty sheep — every day the Khan's men slaughtered a sheep for him.

When forty days had elapsed, Alymkul, one early morning, came to the Khan's palace. He bowed to the Khan and said:

'Oh, greatest Khan! Your treasure is buried at the bottom of the gorge — safe and untouched. Your men can dig it up. It has been stolen by forty thieves. They are far from here now — they ran away across the river and can't be caught. But from now on no sheep, not even the worst one, will be stolen in your parts'.

The Khan had his treasure dug up. And he gave Alymkul half of his cattle, as he had promised.

Later, on mature consideration, he decided to test Alymkul once again. One day the Khan wished to catch a fly — one of those swarming like a black cloud — but he



Когда прошло сорок дней, Алымкул ранним утром явился во дворец хана. Почтительно поздоровавшись с ним, сказал:

— Мой хан, казна ваша лежит зарытой на дне ущелья, целой и невредимой. Велите выкопать ее. Похитили ее сорок воров. Теперь уж они далеко, бежали за реку. Поймать их уже нельзя, но отныне в ваших владениях не пропадет и паршивая овца.

Хан велел выкопать свою казну со дна ущелья. А Алымкулу, как и обещал, отдал половину своего скота.

Однажды хан, поразмыслив, решил снова испытать Алымкула. Хотел он поймать муху из тех, что роились тучей, да ни одну не поймал. Попробовал еще раз — снова ничего не вышло. На третий раз ему это все же удалось. Позвал он Алымкула и говорит:

— Алымкул, отгадай, что у меня в руке? Докажи свое ясновидение!

— Алымкул, менин колумда эмне бар? Тапкыч болсоң тапчы! — деди.

Алымкул коркуп, өзүнүн ал-абалы жөнүндө ханга кыскача мындай деди:

— Биринчи жолу кутулду, экинчи жолу кутулду, байкуш чымын жан үчүнчү жолу тутулду, — деди. Хан колундагы чымынды айткан экен деп ишенди. Алымкул айткан сөзүнүн эби келишине сүйүнүп калды. Хан Алымкулду чон олуя экен деп, таң калды.

Бир күнү Алымкулду ээрчитип, хан мончого барды. Алымкул канткенде хандан кутулаарын билбей амал ойлонду: Хан сууну көтөрүп келе жатканда, Алымкул жинди болумуш болуп ханды жетелеген бойдон кышкы суукта эшикке алып чыкты. Чыгып келе жатканда хандын төбөсү мончонун босогосуна катуу тийди. Эскилиги жетип араң турган мончонун төбөсү оюлуп түштү. Эшикке чыгып хан:



could not. He attempted again, and again he failed. The third time he succeeded. Then he came to Alymkul with the following words:

'Hi, Alymkul. Guess what I have in my hand? Show your clairvoyance!'

Alymkul got scared and began hinting at his poor fate:

'It is like a fly's fate and not always the same: the fly is in luck one time, she is lucky some other time but the third time the fly is lost'.

Of course, the Khan was sure that Alymkul was talking about the fly in the Khan's hand. Alymkul was very happy that the Khan had understood his hint that way. And the Khan decided, once and for all, that his man was really clairvoyant.

Once the Khan and Alymkul went to the bath. While the Khan was enjoying himself, Alymkul had only one thought in his head: to get rid of his master. And he had the idea to pretend to be mad. At the very moment the Khan was lifting a vessel with water to wash himself, Alymkul, all of a sudden, took him by the hand and pulled him out of the



Перепугался Алымкул и стал намеками жаловаться хану на свою участь:

— Повезло один раз, выпуталась в другой, а вот в третий раз бедной мухе и конец пришел.

Хан, конечно, был уверен, что Алымкул говорит о мухе в его кулаке. Очень обрадовался Алымкул, что его слова были поняты именно так. А хан окончательно решил, что перед ним и впрямь ясновидящий.

Однажды пошли хан и Алымкул в баню. Хан наслаждается, а у Алымкула одно только на уме: как бы избавиться от хана. Решил он прикинуться умалишенным. И в тот самый миг, когда хан поднимал лохань с водой, чтобы окатить себя, Алымкул, несмотря на зимнюю стужу, вдруг схватил хана за руку и потащил его из бани. На пороге бани хан ударился головой о притолоку двери, и ветхая кровля рухнула, едва только они успели выскочить наружу. Придя в себя, хан обратился к Алымкулу с такими словами:



— Бали, Алымкулум, сен болбосоң мени басып калмакчы экен. Сен төбөсү түшөрүн билип, эшикке алып чыккан экенсиң го, — деди. Алымкул:

— Мен ошону билип, сизди майып болуп калбасын деп алып чыкпадымды, — деди. Хан ыраазы болуп:

— Бир ажалдан алып калдың, эми башың азат, — деп Алымкулду бошотуптур. Алымкул айла менен хандан кутулганына сүйүнүп, өз оокатын өзү кылып туруп калган экен.

bath in spite of the winter cold. On the doorstep the Khan knocked his head against the door lintel and the ramshackle roof collapsed as soon as they were outdoors. When he recovered, the Khan said to Aлымkul:

‘Oh, my dear Aлымkul! Without you I would have remained under the bath’s ruins. Now I am sure you are clairvoyant: you knew this would happen!’

‘O, my Khan! Could I allow you to die or become a cripple?’ answered Aлымkul, lowering his eyes in the most modest manner.

‘You saved my life, so I grant you freedom. You are free to go anywhere you want to’, said the Khan most generously. People say that ever since, Aлымkul has been living the way he likes best.



— О, мой Алымкул, если бы не ты — так бы и остался я погребенным под рухнувшей кровлей. Вот ведь ты какой: выходит, ты знал, что такое случится!

— О, мой хан, разве мог бы я допустить, что вы погибнете или станете калекой? — скромно потупившись, отвечивал Алымкул.

— Ты спас меня от смерти, дарую тебе за это свободу. Ты волен идти, куда пожелаешь, — расщедрился хан. Вот с тех пор, говорят, и стал Алымкул жить-поживать по своей воле и усмотрению.





Бала менен сыйкырчы

Илгери өткөн заманда жалгыз уулу бар абышка, кемпир ары карап ыйлап, бери карап күлүп, баласын бирөөгө жалдап бермекчи болуп, ар кайсы шаарды кыдырышты. Баланы алууга эч ким чыккан жок. Ошентип, арадан бир топ күн өттү. Күндөрдүн биринде, абышка чарчап жол боюндагы төрт бурчтуу кара таштын үстүнө отуруп жатып “өх” деп үшкүрдү эле, кайдан-жайдан келгени билинбей сакалы аппак чал пайда боло калды да:



In the very olden times there lived an Old Man and his Old Wife. And they had their only son — the delight of their eyes and enjoyment of their hearts. But once very hard times visited them: the few sheep they had died from starvation. Hunger and cold reigned. That is why the Old Man and his Old Wife decided to give their son to a rich family to save him from death. For a long time they went across towns and ails but could not find anybody who would accept their little son. Many days elapsed that way. One day, when the Old Man was resting on a flat stone, a heavy sigh escaped his breast. Suddenly, as if from nowhere, an ancient man with a snow white beard appeared before him and asked:



В незапамятные времена жили-были старик со старухой, и был у них единственный сын, отрада глаз и услада сердца. Но вот пришли к ним тяжкие времена: немногий их скот пал от бескормицы, стало совсем невмоготу. Вот и решили старик со старухой отдать сына в какую-нибудь семью, чтобы не сгинул от голода. Долго обходили города и аилы, но не нашлось никого, кто захотел бы взять к себе на воспитание их сына. Так прошло много дней. Как-то раз, когда старик отдыхал, сидя на плоском камне, невольно вырвался у него тяжкий вздох: “Ох!” Вдруг, откуда ни возьмись, появился перед ним старец с белоснежной бородой и спросил:



The Boy and the Magician

Мальчик и волшебник



— Мени эмне үчүн чакырдыңыз? — деп сурады. Абышка:

— Мен сизди чакырганым жок, чарчаганымдан гана үшкүрдүм, — деп жооп берди.

— Эмесе менин атым Өкүш, бул балаңды жетелеп кайда бара жатасың?

— Оокатым өтпөй, баламды жалдап берейин деп, эл кыдырып жүрөм, — деди абышка.

— Эмесе балаңды мага бергин, мен окутайын, келерки ушул убакта келип балаңды аласың, — деди да абышкага бир дилде берип, баланы жетелеп көздөн кайым болду...

Бала Өкүш чалда окуп жүрүп, күндөрдүн биринде анын кызы менен таанышып калды. Кыз баланы чакырып алып:



‘Why did you call me?’

‘I did not call you: I sighed from tiredness, for no special reason’, replied the Boy’s father.

‘All right, in this case I will name myself: Okiush is my name. Where are you going to?’

‘I am wandering aimlessly, looking for somebody to take care of my son and bring him up. Our life is very hard now’.

‘Then give him to me. I will teach him and in one year you can take your son back here, at the same location’, uttered the snow-bearded man, who gave the Boy’s father a gold coin, took the Boy by the hand and disappeared.

The Boy started living with the old man called Okiush. One day he got to know Okiush’s daughter. She told him the following story:

‘My father is a real magician. But there is a gift at which I am better than he is. By



— Зачем вызывал меня?

— Я вас не звал, это я просто вздохнул от усталости, — ответил отец мальчика.

— Ну, в таком случае, зовут меня Окиуш. Куда это ты с этим мальчиком направляешься?

— Да вот, иду куда глаза глядят, ищу, к кому бы сыночка своего пристроить, чтобы прокормили его, жить-то стало так тяжело.

— Тогда дай своего сына мне. Я его беру в учение, а через год в эту же пору заберешь его назад здесь же, — промолвил старец, дал мальчикову отцу золотую монету, а потом взял мальчика за руку и исчез...

Мальчик стал учиться у старика Окиуша. Как-то он познакомился с его дочерью, которая рассказала ему вот что:

— Мой отец — настоящий волшебник. Никуда он тебя не отпустит. Будешь у него в вечном услужении, до скончания века. Но есть дар, в котором я превосхожу его. Вот я и научу тебя тому, что сама умею.

— Атамдын сыйкырчылык өнөрү бар, менин бир өнөрүм андан артык. Бул жерден сени эч кайда кетирбейт. Түбөлүк кул болуп жүрө бересиң. Мен сага ошол өнөрүмдү үйрөтөйүн, — деди да атасына билгизбей балага өнөр үйрөтүп жүрдү...

Бир жыл өткөндөн кийин баланын атасы сыйкырчы чалга келип:

— Убакыт бүттү, баламды бергин, — деди. Сыйкырчы бир дуба айтты эле, жети кара мышык даяр болду.

— Мына ушунун ичинен балаңды таанып ал, — деди сыйкырчы.

Абышка баласын тааный албай көз жашын көл кылып жолуна түштү.

Келерки жылы абышка дагы келди. Сыйкырчы оозун күбүрөтүп койду эле, жети кызыл түлкү даяр болду. Абышка баласын тааный албай дагы кетти.

the way, he will never release you. You'll serve him until you die. But I will teach you all I know'. And, step by step, she began teaching the Boy.

One year later the Boy's father came to the Old Magician and said:

'One year has passed. So give my son back'.

Instead of replying the Magician uttered an incantation and all of a sudden seven black cats appeared before them.

'Here you are. Recognize your son among them and you can have him', suggested the Magician.

The Old Man burst out crying, because he was not able to recognize his son amongst the seven mewling animals, and went away.

The next year the Old Man again came to the Magician. And the Magician again suggested a test for him: as soon as the Old Man asked him to return the Boy the Magician uttered an incantation and seven fire-red foxes appeared before them. The

И стала потихоньку обучать мальчика...

Год спустя отец мальчика пришел к старику-волшебнику и сказал:

— Год прошел, так что верни мне сына.

В ответ волшебник произнес какое-то заклинание, и вдруг перед ними явилось семь черных котов.

— Вот, признай среди них своего сына, и дело с концом, — предложил волшебник.

Старик залился горячими слезами, не в силах признать в мяукающих созданиях своего сына, и пустился восвояси.

На следующий год старик снова пришел к старому колдуну. А тот вновь устроил испытание с подвохом: когда старик попросил вернуть ему сына, колдун что-то прошептал, и тут же перед ними появились семеро огненно-красных лис. Колдун предложил старику признать среди них своего сына. Тот снова не смог узнать его среди лис, и пришлось ему возвращаться опять ни с чем.

Ошентип арадан беш-алты жыл өттү. Абышка баласын тааный албады. Сыйкырчы абышкага:

— Алты жыл болду, балаңды тааный албадың. Эмдиги жылы тааный албасаң, балаң баш-оту менен меники болот, — деди. Абышка ыйлап жолдо келатса, аркасынан бир кара аргымак жете келди да, абышканы токтотуп:

— Сенин балаң менмин. Эмки келиште бизди жети кара ат кылып чыгарат. Бизди азыр ушуга үйрөтүп жатат. Оң жактан санаганда үчүнчү болуп мен турам, жаңылбай карма, — деди да сызган бойдон кайра кетти.

Абышка айткан маалында сыйкырчыга келди. Сыйкырчы оозун бүлкүлдөтүп койду эле жети кара аргымак катарга тизилип тура калды. Абышка ары карап, бери карап оң жактан санаганда үчүнчү турган кара аргымакты тизгинден кармап:



Magician told the Old Man to recognize his son. The Old Man failed again and had to go away without his Boy.

Five or six years passed like that. Every year the Old Man came to the wicked Magician and went away without his son. By now, the Boy had become a young man. One day the Magician said to the Boy's father:

'Six years have elapsed and you still cannot recognize your son. If you don't recognize him next year your son will be mine forever'.

The Old Man burst out crying and set off on the way back home. A bit later a black horse overtook him and said:

'This is me, your son, Daddy. Next time the Magician, my master, will turn us into seven black horses. Now he is teaching us this skill. Be cautious Daddy: don't make a mistake. I'll be the third from the right. And keep your head: catch me quickly and don't lose!' As soon as he said these words he disappeared as though he had never been there.



Так прошло лет пять-шесть. Раз за разом приходил старик к злому колдуну, но возвращался без сына. И колдун сказал отцу мальчика, который к тому времени стал уже юношей:

— Шесть лет прошло, а ты так и не смог узнать своего сына. Если и в будущем году не узнаешь — твой сын уже навсегда станет моим.

Залился старик слезами и пошел в обратный путь. Тут догоняет его черный скакун, просит старика остановиться и говорит ему:

— Это я, твой сын, отец. В следующий раз колдун, мой хозяин, превратит нас в семь черных скакунов. Как раз сейчас он обучает нас этому умению. Смотри, отец, не ошибись же: я буду стоять третьим, считая с правой руки. И гляди, не растеряйся, тут же хватай меня и не отпускай! — Едва сказав это, скакун тут же скрылся, словно его и не было.

В назначенный срок старик явился к колдуну. А тот прошептал заклинание, и тут же, в мгновение ока, явилось семь черных, горячих скакунов, которые

— Менин балам ушул, — деди. Сыйкырчы амалы кетип баланы абышкага берди. Үйүнө келгенден кийин бала атасына:

— Мен ат болуп кубулайын, базарга алып барып саткын. Бирок жүгөнүмдү бербегин, — деди. Абышка бир шаарга алып келип бир топ акчага сатты да, жүгөнүн белине курчанып үйүнө кайтты. Бала кубулуп куш болуп учуп атасынан мурда үйүнө келди. Абышка баланы экинчи жолу базарга алып келди. Эч ким баасына чыдап ала алган жок. Бир соодагер абышка келди да атты миң дилдеге сатып алып, жүгөндү да саткын деп жабышты. Абышка ары карап, бери карап туруп жүгөндү миң дилдеге сатып, үйүнө кетти.

Көрсө атты сатып алган Өкүш сыйкырчы экен. Күндөрдүн биринде сыйкырчы атты минип бир шаарга барып келди да, кызын чакырып:



That day, the Old Man came to the Magician. The Magician uttered an incantation and at that very moment seven black horses stood in line before the Old Man and the Magician. The Old Man examined the horses, came to the one standing the third from the right, caught him by the bridle and shouted:

‘Here is my son!’

The Magician had nothing to do but agree, though reluctantly. He let the Old Man and the horse go home. When he returned home, the son said:

‘Daddy, I will turn into a horse again and you must take me to the marketplace to sell’.

The Old Man took his son, now a magic horse, to the market. He earned much money for him, took off his bridle and went home. At home — lo and behold! — he saw his son sitting and waiting for him: he had turned into a bird and flown home much earlier than his father. Once again, the father took his son to the market and sold him.



выстроились в ряд перед стариком и колдуном. Старик оглядел скакунов, подошел к тому, что стоял третьим справа, и крепко схватил его за узду, крикнув:

— Вот он, мой сын!

Делать нечего, пришлось колдуну нехотя согласиться, и он отпустил этого коня со стариком. Вернулись отец и сын домой, а сын и говорит:

— Отец, я обернусь снова скакуном, а ты отведи меня на базар да продай. Но смотри, уздечку не отдавай.

И старик повел сына, уже в его волшебном обличье, продавать на базар. Продал его за большие деньги, снял с него уздечку, перебрал через плечо и пошел домой. Вернулся, глядь — а сын-то уже дома, сидит да отца поджидает: оказалось, он обернулся птицей и прилетел домой намного раньше отца. И в другой раз повел отец сына на базар, да только в этот раз не нашлось ни одного

— Атты сарайга аса байлап келгин, — деди. Кыз макул болуп, атты жетелеп келе жатканда бала:

— Эми бир жардамыңды тийгизип, мени коё бер. Өнөрүңдү үйрөндүм. Карыган ата-энем бар эле, — деди. Кыз макул болду да аргымакты коё берип, атасына келип:

— Ат колумдан чыгып качып кетти, — деди. Сыйкырчы Өкүш кара аргымак болуп, баланын артынан түшүп, жете турган болгондо, бала илбирс болуп кубулду. Өкүш жолборс болуп кууду. Жетеринде, бала суу жээгинде колун жууп отурган эки кыздын алдына шакек болуп түшүп калды. Кыздын бирөө шакекти көрө



But the trouble was there was no buyer that day who had enough money to pay for such a good horse. At last, one old merchant appeared, paid one thousand gold coins and demanded the bridle along with the horse. The Old Man bargained for a long time and sold the bridle for one thousand gold coins.

Meanwhile the old merchant who had bought the horse (it was nobody else but Okiush himself) took him home and firmly tied him to the tethering post. Some days later the Magician rode into town and, when he returned home, said to his daughter:

‘Take the horse to the stable, my Best Beloved, and tether him firmly so that he can’t free himself’.

The daughter obediently took the horse by the bridle and went out. Suddenly the horse asked the girl:

‘Help me at this critical moment. Release me. I have learned all you taught me and I was diligent in doing that. But I have old parents, Daddy and Mummy — they need my help’.



покупателя, у которого были бы деньги на такого скакуна. Сыскался только старик-торговец, заплатил за коня тысячу золотых, но стал требовать и уздечку. Поторговался, порядился старик, да и продал уздечку еще за тысячу золотых, а сам пустился в обратный путь, домой.

А тем временем купивший скакуна старик-торговец, которым оказался Окиуш, привел его домой и крепко привязал к коновязи.

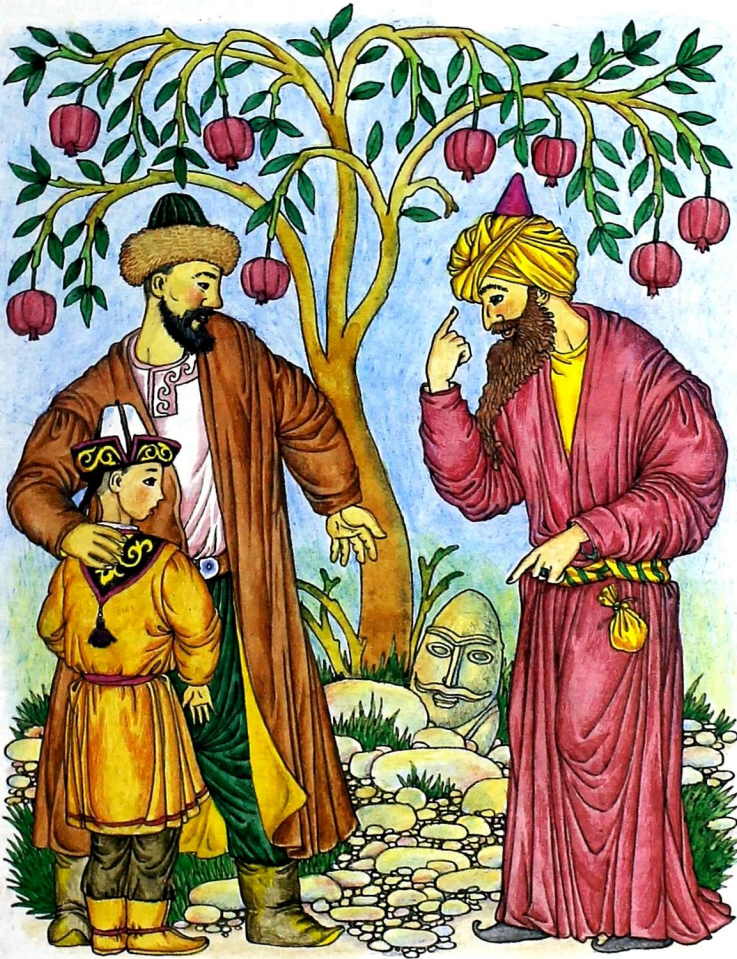
Однажды колдун съездил на коне в город, а вернувшись, велел дочери:

— Сведи-ка, дочка, скакуна в конюшню да привяжи так, чтобы не вырвался.

Дочь послушно приняла из рук отца поводья коня и повела его за собой, а тот вдруг попросил девушку:

— Помоги мне в трудный миг, отпусти меня. Твоему искусству я выучился, усердно выполнял все, чему ты меня учила. Но есть у меня старые отец и мать.

Девушка согласилась и отпустила скакуна. Вернувшись к отцу, она огорченно сказала ему:



коюп, колуна салып алды да, үйлөрүнө келишти. Өкүш сыйкырчы да алардын артынан байдын үйүнө келди. Бай Өкүштөн:

— Жол болсун, балам, кайдан жүргөн эмесин? — деп сурады. Сыйкырчы:

— Ушул жактан келе жатып, сууга түшүп, шакегимди чыгарып койдум эле. Унутуп кете бериптирмин. Сиздин кызыңыздын колундагы шакек меники, алып бериңиз, — деди. Бай кызына:

— Кана, балам, шакекти алсаң ээсине бере койчу, — деди. Кыз шакекти чыгарып, Өкүш сыйкырчыга бермек болгондо, шакек буудай болуп чачылып кетти. Өкүш сыйкырчы тоок болуп терип кирди. Тоок бутунун алдында кал-



The girl agreed and freed the horse. Then she returned to her father and said to him, with disappointment on her face:

‘The horse broke away from my hands and galloped I don’t know where’.

But it did not work: Okiush immediately turned into a black horse and galloped at top speed after the fugitive. When he was about to overtake the Boy the latter turned into a leopard. Then Okiush became a tiger and continued the pursuit. Only a few steps were left between them when the Boy turned into a gold ring and fell to the feet of two beautiful girls who were washing their hands in the river. One of them saw the ring, put it on her finger, and they went home. Okiush followed them and they led him to the yurt of a rich bai. The bai, sitting on the seat of honour, asked Okiush:

‘Where are you going to, my son? And where from?’

‘I am native here. I was passing by, it was very hot, I decided to have a bath and took the ring off my finger but then I clean forgot about it. Later I realised my ring was



— Конь вырвался из моих рук и ускакал.

Но не тут-то было: Окиуш тут же сам превратился в черного коня и во весь опор поскакал за беглецом. Когда он стал уже догонять его, тот превратился в барса. Окиуш обернулся тигром и снова бросился в погоню. Оставалось только схватить беглеца, как юноша обернулся золотым колечком и упал к ногам двух красавиц, омывающих руки в речной воде. Одна из девушек увидела кольцо, надела его на палец, и они пошли домой. Окиуш тоже пошел следом за ними, и привели они его прямехонько в байскую юрту. Восседавший на почетном месте бай спросил Окиуша:

— Куда путь держишь, почтеннейший, и откуда?

— Сам я из здешних мест. Да вот, шел мимо, дорога дальняя, жарко, решил искупаться, а кольцо с пальца снял, да и забыл о нем. Так и ушел. А когда хватился — оказалось, его нашла ваша дочь. Прошу вас, верните его мне, — попросил Окиуш. Бай обратился к дочери:

ган бир буудайды жемекчи болгондо, ал кубулуп таруу болду. Өкүш сыйкырчы кубулуп таранчы болуп терип кирди. Байдын кепичинин ичине түшкөн таруу кыргый болуп учту да айланып асманга чыгып таранчынын башын жара тепти.

Ошентип, бала Өкүш сыйкырчыдан кутулуп, адам болуп кубулуп Өкүш сыйкырчы жер алдына кырк жылдан бери бекиткен адамдарды бошотуп, Өкүштүн кызын алып, үйүнө келип чоң той берип, элге өнөр үйрөтүп, жыргап-куунап жатып калышкан экен. Ошондон кийин элде “өнөр өзү үчүн эмес, эл үчүн” деген сөз калыптыр.



missing. It turns out that your daughter has found it. So I ask you to give it back to me', said Okiush. The bai addressed his daughter:

'Come on, daughter, give the ring back to its owner'.

When the bai's daughter took off the ring and was about to pass it to the Magician, it turned into grains of wheat. The grains spilled about and Okiush turned into a hen who immediately started pecking the grains as fast as he could. Only one grain was left. It rolled under the hen's feet and the hen was about to swallow it when the grain turned into a lot of millet grains. Okiush became a sparrow and began pecking the grains of millet. But one millet grain fell into the bai's galosh and there, inside, turned into a hawk, who flew up and from the sky rushed down onto the sparrow like a heavy stone. Nothing was left of the sparrow but feathers dispersed on all sides.

Thus, the Boy saved all good people from the wicked Magician Okiush. The Boy assumed his real appearance and freed all those who had been imprisoned by Okiush.



— Ну-ка, доченька, верни кольцо хозяину.

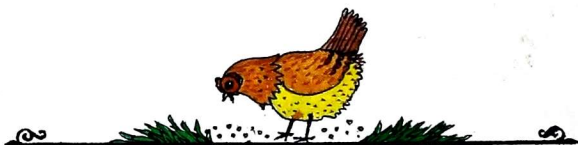
И когда байская дочь сняла кольцо с пальца и стала передавать его колдуну, кольцо превратилось в пшеничные зерна. Зерна просыпались, и Окиуш тут же обернулся курицей, которая стала проворно их клевать. Когда осталось единственное зернышко, закатившееся под ноги курице, и она совсем уж было собралась его склевать, зернышко обернулось просом. А колдун Окиуш стал воробьем и принялся клевать просо. Но одно просяное зернышко упало в байскую калошу и обернулось там ястребом, который камнем бросился на воробья. От того только перья полетели в разные стороны.

Вот так юноша избавил всех добрых людей от злого колдуна Окиуша. Снова приняв свой собственный облик, юноша вызволил из заточения людей, которых злой Окиуш сорок лет держал в темнице.

А потом был веселый пир и свадебные торжества в честь молодых, когда юноша, теперь уже совсем джигит, женился на дочери Окиуша, своей



Then a great feast took place along with wedding celebrations when the Boy, a young djigit by then, married Okish's daughter, his saviour. And they lived in perfect harmony, making their relatives and friends happy and sharing their joys and troubles with all of them. It was then that the saying appeared: all the skills you have belong to you, but they serve all people.



избавительнице. И зажили они душа в душу, на радость родным и друзьям, деля со всеми радости и беды. Вот с тех-то пор и повелось: умение твое при тебе, а служит оно людям.



Куурчак жана бала



The Dolls and the Boy



Куклы и мальчик



Илгери-илгери бир падыша болду. Күндөрдүн биринде ал өзүнө коңшу мамлекеттин падышасын сынамакчы болду да зергер-усталарына алтындан үч окшош куурчак жасатып, чабармандан берип жиберди. Чабарманга: “Бул куурчактар өңү-түсү, салмагы, чоң-кичинелиги жагынан бирдей, бирок баасы ар кандай: бири арзан, экинчиси андан кымбат, үчүнчүсү андан да кымбат. Мына ошонун сырын чечип берсин”, — деп эскертти.

Once upon a time, long, long ago, there lived a Padishah. One day he decided to test the ruler of the neighbouring kingdom. To do this he called the most skillful jewellers and ordered them to make three golden dolls like two peas. When the dolls were made he sent them to the neighbouring Khan as gifts. And sending them, he said to the messenger: ‘The dolls don’t differ from each other: they are the same colour, the same weight, the same size. The only difference is their price. One of them is cheap, the second more expensive, the third the most expensive. Let the Khan guess this secret’.

Давным-давно жил один хан. Решил он как-то испытать правителя соседнего ханства. Призвав к себе искуснейших мастеров-ювелиров, он велел им сделать три одинаковые золотые куклы, а когда куклы были готовы, отправил к соседнему хану гонца с этими дарами. А гонцу наказал: “Куклы эти ничем не отличимы друг от друга: ни по цвету, ни по весу, ни по размерам. Единственное, чем они отличаются, — это цена кукол. Одна из них дешевая, другая — дороже, третья — самая дорогая. Вот пусть он и разгадает, в чем тут секрет”.

Хан, которому преподнесли золотых кукол, долго ломал голову над разгадкой столь большой

Падыша куурчактарды карап көрүп, алардан эч бир айырманы таппай зор убара болду. Көптү билген, көзү канык карыялардан, чебер усталардан, вазирлеринен сурады. Алар ары карап, бери карап, акыры “бул куурчактарда эч айырма жок” деген бүтүмгө келишти.

Акыры бул куурчактардын кабары жер-жерге тарады. Чоң-кичине дебей үч куурчак жөнүндө сүйлөшүп жатты. Муну молдонун теспесин тепсеп кеткендиги үчүн зынданга түшкөн жетим бала укту да, кароолчуга:

— Эгер ошол куурчактарды мага көрсөтүшсө, алардын айырмасын айтып берер элем. Ал үчүн көптү сурабайм. Зындандан чыгарса болду, — деди.

Муну падышага айтышты. Баланы ордого алып келишти. Бала куурчактарды карап олтуруп, алардын кулактары көсөлүү экендигин байкады. Анан ал ичке



The Khan accepted the golden dolls and for a long time racked his brains to make out why their prices were so different. But he could not understand it. He questioned many people: wise old men with rich experience, skilled masters, his vizier. They also racked their brains over the doll puzzle but could not understand. All they could reason was the following statement: ‘There is no difference between these dolls’.

Meanwhile, the golden dolls became known far beyond both khandoms. They were talked about by old and young people. Once the story of the golden dolls reached an orphan, a Boy who had been put into jail because he had unintentionally trod on the sacred rosary of Moldo. The Boy asked his jailer:

‘If I have a look at these dolls I can tell what the difference is between them. All I want for this is my freedom. Nothing more’.

They reported that to Padishah and he ordered the Boy brought to his palace.



разницы в цене, но так ничего и не понял. Спрашивал он и у многоопытных, мудрых старцев, и у искусных мастеров, и у своих визирей. Они тоже ломали голову над разгадкой, но ни к чему так и не пришли, утверждая только: “Между этими куклами нет никаких отличий”.

А между тем о золотых куклах стало известно далеко за пределами обоих ханств. О них говорили и стар, и млад. Прослышал о золотых куклах и мальчик-сирота, брошенный в зиндан¹ за то, что случайно наступил на четки молдо, и попросил надзирателя:

— Если бы мне показали этих кукол, я бы открыл, в чем разница между ними. Многого я бы за это не попросил. Только чтобы из зиндана выпустили.

¹ Зиндан — темница, тюрьма.

зымды алып биринчи куурчактын кулагынан өткөрдү эле, зымдын учу анын оозунан чыкты. Экинчисинен өткөргөндө зымдын учу берки кулагынан чыкты. Үчүнчү куурчактын кулагынан өткөргөн зым анын ичинде калды. Бардыгы буга аң-тан болушту. Ошондо бала мындай деди:

— Урматтуу падышам! Куурчактар да адамга окшош экен. Биринчи куурчак бирөөдөн укканын ошол замат элге айтып салчу оозу боштор сыяктуу. Ошондуктан мунун баасы арзан. Экинчи куурчак: оң кулагы менен укканын сол кулагынан чыгарып жиберген, өзүнөн башканы укпаган, кеңешке келбеген, кеп жебес адамдарга окшош экен. Үчүнчү куурчак кандай гана сөз болбосун сыртка чыгарбаган, аны өзүнчө ылгап талдаган, оор-басырык адам сыяктуу. Ошондуктан мунун баасы кымбат.



When he was brought there the boy attentively stared at the golden dolls and noticed that they had small holes in their ears. Then the boy took a thin wire and put it into one doll's ear. The wire penetrated the ear and, to everybody's astonishment, came out of the doll's mouth. The wire in the second doll's ear came out its other ear. The wire, put into the third doll's ear, stuck inside. All who saw that were puzzled. And the boy said:

'O, my Great Padishah! Dolls are like people. The first doll is like those who can't keep what they have heard to themselves, and who tell everybody about it. In short, they are long-tongued. That's why the price of this doll is rather low. The second doll personifies people who, when listening to others, can hear nobody but themselves, and all they are told goes in one ear and immediately out the other. It is vain to talk to such people. That's why the price of the second doll is a bit higher than that of the first one.



Донесли о том хану. Повелел он привести мальчика во дворец. Когда его доставили, мальчик внимательно рассмотрел золотых кукол и заметил, что в ушах у них проделаны отверстия. Затем мальчик взял тонкую проволоку и сунул ее в ухо одной из кукол. Проволока вошла в ухо, а вышла, к удивлению наблюдавших, изо рта куклы. Проволока, введенная в ухо другой кукле, прошла насквозь и вышла из второго уха. Проволока, введенная в ухо третьей куклы, так и застряла внутри. Все вокруг поразилась. А мальчик заговорил:

— О, великий хан! Куклы эти похожи на людей. Первая подобна людям, которые не способны держать услышанное при себе и делают его достоянием всех. Словом, это болтуны. Вот почему цена этой куклы так невысока. Вторая кукла олицетворяет людей, которые слушают и слышат только самих себя и у которых все сказанное им влетает в одно ухо и тут же вылетает в другое. Этим

Бул табышмактын сыры чечилгенге бардыгы ыраазы болушту. Балага алкыш айтышты да, куурчактардын кайсынысы арзан-кымбат экенин жазып, баягы падышага жөнөтүштү. Жетим баланы болсо зындандан чыгарып, падыша өзүнө увазир кылып алган экен.



As for the third doll, she is like people who bury inside themselves other people's secrets, think over what they have heard and don't chatter for no purpose. So that doll is the most expensive'.

Everybody was impressed with how the boy had solved the golden dolls' secret. The boy was much praised and they sent a letter to the neighbouring Khan explaining the dolls' secret. The boy was given his freedom and Padishah made him his vizier.



людям бесполезно что-нибудь советовать. Вот почему цена этой куклы лишь чуть выше, чем цена первой. Третья же кукла уподоблена людям, которые погробают в себе чужие тайны, размышляют над услышанным и не говорят попусту, но всегда дельно и немногословно. Потому и цена этой куклы так высока.

Всех поразило, как мальчик разгадал сокровенную тайну золотых кукол. Воздав хвалу, его выпустили из темницы, и хан сделал его своим визирем.

А владыке соседнего ханства отправили письмо, в котором и разъяснили загадку золотых кукол.



Куштардын чатагы



The Birds' Quarrel



Птичья ссора



Күндөрдүн биринде куш таптаган мүнүшкөрсаятчы токойго тор жайды. Ага ала карга, кара карга, таранчы, көгүчкөн сыяктуу канаттуулар түшүп калды.

Ары жулкунушту, бери жулкунушту, бирок тордон чыга алышпагандан кийин өз ара акылдашып калышты.

— Оңой жемге кызыгып, торго түштүк. Буга өзүбүз гана күнөөлүүбүз. Эми баарылап аракет кылсак, амал ойлосо, тордон чыгып кетүүбүз мүмкүн, — дешти. Баары тең бул акылды туура табышты.



One day the Fowler set snares in the woods. He caught four birds: a Crow, a Rook, a Sparrow and a Dove.

They rushed about in the snares for a long time trying to get free, but in vain. At last they settled down, exhausted, and held a meeting.

'We wanted to profit by free grain and our greediness cost us too much. It is nobody's fault but ours. Now we can get out of snares under only one condition: we should act in unison and accord'.



Как-то раз сокольник поставил силки на птиц. Попали в них ворона, грач, голубь и воробей.

Пометались они, пометались, сяясь вырваться из силков, да сделать это было непросто, и вскоре они затихли, обессилев, и стали держать совет.

— Вот, хотели поживиться дармовым зерном, и заплатились за свою жадность. Никто, кроме нас самих, в этом не виноват. Теперь мы сможем выбраться из силков, если будем все делать только сообща да в согласии, — пришли птицы к такой мысли.

Ошентип, ары ойлонушуп, бери ойлонушуп акыры мындай бүтүмгө келишти: бардыгы тең жапырт канат күүлөп торду көтөрүп учуп кетишмек болушту.

Айткандай эле бардыгы канаттарын күүлөгөндө тордун казыктары жулунуп, өзүлөрү асманга учуп чыгышты.

Ушул учурда саятчы келип, торун көтөрүп учуп бараткан куштарды көрүп, алардын артынан чуркап жөнөдү. Куштар ансайын катуулап учушту, саятчы да чуркаганын тездетти. Бир кезде:

“Торго түшкөн куштар ар түркүн. Бара-бара бири-бири менен чатакташа кетиши мүмкүн. Ошентип алар ыргылжың болушуп жакшы учушпайт, ошондо тор аларды жерге алып түшүшү мүмкүн” деген ойго келди саятчы.



So the birds decided.

Then they started racking their brains and thinking how to get free and, at last, got a smart idea: they would all flap their wings at the same moment, and the net holding the birds would fly up with them.

The trick really worked. As soon as the birds, in unison, flapped their wings with all their strength, the net and its pegs broke loose and the birds flew up into the sky.

When the Fowler came to check his snares he saw the birds flying above the ground along with the net and set off running in pursuit. The birds noticed him and accelerated. The Fowler did not fall behind, running faster and faster. He was a wise man and was thinking:

‘Every bird caught in the net has a particular disposition. After a while they will, most likely, quarrel among themselves. Then their accord will be over and the net will lower them back to the ground’.



Подумали, поломали голову над тем, как же вырваться из неволи, и надумали: всем нужно взмахнуть крыльями вместе, в едином порыве, и тогда сеть, в которую попали птицы, поднимется вместе с ними.

И в самом деле, так и получилось: стоило птицам слаженно, сплоченно взмахнуть крыльями, стараясь на совесть, как сеть вырвало вместе с кольщиками, к которым она была прибита, и птицы поднялись в воздух, к вольному небу.

В это время сокольник-ловец пришел проверить силки и, увидев такое диво — птиц, которые сумели улететь вместе с сетью, — пустился за ними в погоню. Птицы, заметив погоню, полетели еще быстрее. Сокольник не отставал от них, тоже ускоряя свой бег. Умудренный познаниями, он подумал про себя: “У каждой птицы, попавшей в сеть, свой норов. Через какое-то время они, скорее всего,

Дал ошондой болду. Куштардын арасында чатак башталды. Биринин сөзүн бири укпай, баш-аламандык өкүм сүрдү. Кара каргалар айтты:

— Биз болбосок силер торду алып уча албайт болчусунар.

— Жоок, — дешти ала каргалар, — биз болбосок ордунардан жылбайт болчусунар! Торду көтөрүп учкан мына бизбиз.

— Бизсиз силер түндүк бою да көтөрүлө албайт болчусунар, — дешти көгүчкөндөр. — Бул жагын унутпагыла!

— Биз деле бир жагын көтөрүп жүрдүк, биздин мээнетибиз чоң! — деп чырылдашты таранчылар.

Ошентип чыр-чатак, жаатташуу ырбады.

Ары-бери учуп жүрүшүп канаттары да талыды. Өздөрү чарчап-чаалыгышты.



All that he expected did happen. A bit later the birds began quarrelling. Each showed off her obstinacy. The Crow said arrogantly:

‘Without me you could never lift this heavy net!’

The Crook did not like the Crow’s boasting and, very offended, objected:

‘You couldn’t move this net without my help!’

‘Don’t forget that without birds like me you couldn’t lift the net to the height of a yurt’, said the Dove.

‘You are wrong to think that you could succeed without my help!’ the Sparrow chirped.

The quarrel was running high, the birds became heated. Now they were flying in disunity, spending too much force on their arguing. Soon they tired and a little later they were completely exhausted. And the net pulled them down.

Meanwhile the Fowler was not slumbering: he had noticed the birds’ quarrel and now was on the alert. When the net touched the ground he came running up and pulled



начнут вздорить и ссориться между собой. И тогда конец их слаженному полету: сеть сама опустит их снова на землю”.

Как подумал сокольник, так и случилось. Прошло не так уж много времени, и птицы стали ссориться. Каждая начала выпячивать свой норов. Ворона высокомерно сказала:

— Не будь меня, никогда бы вам не поднять в воздух такую тяжелую сеть!

Хвастливое воронье карканье пришлось не по вкусу грачу, и он, сильно уязвленный этим, возразил:

— Без моей силы вам бы эту сеть и с места не сдвинуть!

— Не забывайте, что без таких птиц, как я, вы не смогли бы поднять эту сеть и на высоту юрты, — вставил голубь.

— Как будто все вы обошлись бы без воробьиной помощи! — раздалось обиженное воробьиное чириканье.



Тор аларды жерди карай алып түшө баштады.

Саятчы да жетип, түшүп келаткан тордун танабынан кармап тартып, торду жерге түшүрдү. Ою ордунан чыкканга ичинен кымылдады.

Ошентип, саятчы куштарды тордон чыгарды да үйүнө алып келип, балдарына берди. Балдары аларды капаска салып коюшкан экен.



the string tightening the net. He was very happy, seeing that his expectations had come true.

Then he gave the captured birds to his children, who were delighted and locked them in a cage.



Ссора стала разгораться, набирать силу. Летя врзлад, тратя много сил на споры, птицы очень скоро устали, а потом и вовсе выбились из последних сил. И сеть потянула их к земле.

Тем временем и сокольник не дремал: давно заметив птичью ссору, он был настороже и, подбежав к опустившейся на землю сети, проворно стянул ее, дернув за бечевку. Очень обрадовался ловец, что все получилось так, как он и предвидел.

А плененных птиц он отдал своим детишкам, и те, радостно галдя, посадили их в клетку.





Акбаш жана Бозбаш

Илгери-илгери бир Акбаш аттуу чымчык токойдогу чоң дарактын башынан орун алып, жыл сайын ал жерге уя салып, жумуртка тууп, балапан басып чыгарып, күз келгенде кайра учуп кетүүчү. Ошентип ал үч жыл өткөрдү. Төртүнчү жылы да жаз чыгып, күн жылыганда кайра келип баягы даракка конду.

Бир аз эс алып олтургандан кийин эки жагын карады.

The White Head and the Grey Head

In far-off and immemorial times there was a little bird called Akbash, or White Head. She lived in a thicket in the woods, on top of a big spreading tree. Every year she flew there to make a nest on the treetop. She hatched chickens here and brought them up. In the autumn she flew back to warmer countries. She did so for three years. The fourth year the little bird again flew to her native place, up to her tree, and perched on a branch.

After she had rested and looked around she saw many birds making nests. They seemed not to pay

Белоглавка и Сероглавка

Жила себе в лесной чащобе, на самой вершине большого, раскидистого дерева птичка-невеличка, и звали ее Акбаш — Белоглавка. Каждый год она прилетала сюда и вила себе гнездо, тут же, на макушке дерева, выводила птенцов, ставила их на крыло, а по осени снова улетала в дальние теплые края. Так прошло три года. И на четвертый год птичка снова прилетела в родные места, к знакомому дереву, и села на ветку.

Немного отдохнув и оглядевшись, она увидела вокруг птиц, выющих гнезда. Им как будто и дела

Ар кайсы даракта жүн-пүн ташып уя салып жүргөн куштарды көрдү. Алардын эч ким менен иши жоктой. Алар Акбашты көрмөксөн болгондой. Акбаш баягы калыбында олтура берди. Бир кезде жан-жагына дагы көз чаптырды. Көргөн көзүнө ишенген жок. Дарактын бутагына бир чымчык уя салып жатканын көрдү.

Акбаштын буга аябай ачуусу келди да:

— Ой, сен кимсиң, каяктан келген эмесиң, эмне кылып жатасың? — деп бакырды.

— Кайдан келмек элем, сен келген жактан келдим, атым Бозбаш, көрүп турбайсыңбы, уя салып жатканымды, — деди берки чымчык да одурандап.

Акбаш жоопту укканда ого бетер ачуусу кайнады:

— Жаагыңды бас, Бозбаш, бул жерге сен уя салбайсың, бул жерде менин үйүм бар! Андан көрө эртелеп келген жолуңа түш! — деди.



attention to what was happening in the woods — they were busily dashing about on the branches of the trees they had chosen. And they seemed to ignore White Head. Well, let it be so — White Head had also a lot of work to do. She kept on sitting on her tree looking for a proper place to make a nest. All of a sudden she saw a bird she did not know building a nest on the same tree. On her own tree — so!

White Head got very angry:

‘Who are you and where do you come from? What on earth are you doing here?’

‘I have come from the same country as you have. My name is Bozbash, or Grey Head. As for what I am doing here, you can see for yourself: I’m making a nest’, replied the unknown bird, who sounded very offended.

White Head got angrier when she heard such an impolite answer.



не было до того, что творится в лесу: так озабоченно сновали они по ветвям облюбованных деревьев. И Белоглавку они словно не видели. Что ж, Белоглавке тоже хватает своих забот, и она продолжала сидеть на своем дереве, примериваясь и прикидывая, куда будет сподручнее приладить гнездо. Но тут вдруг она заметила, что какая-то незнакомая птица вьет гнездо на ее дереве. На ее дереве!

Белоглавка сильно рассердилась:

— Кто ты и откуда? И что это ты тут делаешь?

— Я прилетела оттуда же, откуда и ты, а зовут меня Бозбаш — Сероглавка. Ну, а чем я тут занимаюсь, ты и сама видишь: вью себе гнездо, — сварливо ответила незнакомка.

Белоглавка, услышав такой неучтивый ответ, рассердилась пуще прежнего:

— Замолчи, Сероглавка, и сейчас же убирайся с моего дерева и моей ветки!

Анда Бозбаш мындай деди:

— Баспайм-этпейм! Менин жаагымды басчу сен эмес! Учуп келүүгө үлгүрө элек жатып бул менин үйүм дегенин кара! Кантип уялбай ушул сөздү айттын. Жок, аяш! Мен бул жерге сенден мурун келгем, мына, жүн-жүбүр, кыл-кыбыр жыйнап келип үй салып жатам, карап көрчү, үйүм бүтүп да калды. Эми аны таштап башка орунга кете албайм. Үй курууну оңой иш ойлоп жүрсөң керек. Бул жер эми менин конушум болот, сен башка жерден конуш издегин.

Акбаш ого бетер айкырып-кыйкырып муну айтты:

— Жо-ок, Бозбаш! Бул сенин конушуң эмес, меники! Бул жерге мен үч жылы удаасы менен келип, дайыма үйүмдү дал ушул жерге салчумун. А сен болсоң бул жерге биринчи эле жолу келесиң да, эрбейтип-сербейтип төрт тал чөптү көрсөтүп



'Shut up, Grey Head, and straight away leave my tree and my branch! This is not the first year that I am making my nest here. So, go while the going is good!'

The stubborn Grey Head replied, twittering:

'Nothing of the kind! You are not a person to give me instructions about where I should make my nest! Aren't you ashamed to instruct and teach anybody — you are not a permanent resident here either! This is not your business, my dear! I came here earlier than you — look, my nest is nearly ready. I can't leave it and move to another tree. Maybe you think it is so easy to build a nest. So, go and look for another tree for yourself and my home will be here!'

These words really angered White Head.

'No-o-o! This is not your home, but mine. I have flown here for the third time running and every year my nest is on this tree! As for you, you are for the first time



Здесь уже не первый год я вью свое гнездо. Так что убирайся подобру-поздорову!

В ответ на это упрямая Сероглавка защебетала:

— И не подумай! Не тебе указывать мне, где вить гнездо! Да как тебе не стыдно указывать другим, что и как им делать, когда ты и сама-то здесь без году неделя! Ну уж нет, подружка! Я прилетела сюда раньше тебя, погляди, уже и гнездо мое почти готово. Ты, верно, думаешь, гнездо свить — дело пустяковое. Так что поди-ка поищи себе другое дерево, а здесь будет мое гнездо!

Эти слова распалили Белоглавку еще больше:

— Не-ет, Сероглавка! Здесь не твое, а мое гнездовье! Я сюда прилетаю уже четвертый год кряду, и всегда мое гнездо на этом дереве. А ты являешься сюда в первый раз, бросаешь на ветку как попало пучок травы да еще расписываешь при этом, в каких муках ты, бедняжка, построила себе гнездо! Убирайся по-хорошему, бесстыжие твои глаза! Не то и вовсе бездомной окажешься.

үй салдым, бул жер менин гана конушум болот дейсиң! Эсиң барда башка жерден конуш изде! Болбосо талаада каласың.

Бозбаш тигинин сөздөрүн укканда, жаны чыгып кете жаздады. Жүнү үрпөйүп, ачуусу аябай келди. Ызасына чыдабай ал да айкырды:

— Жоок, Акбашым! Алты жыл удаа келсең да, мага баары бир. Быйыл мен мурун келдим, үйүмдү куруп бүтүп калдым. Күн-тынымымдан, түн уйкумдан кечип иштедим. Бул жерге сен эмес, мен калам! Мени кетире албайсың, конушту сен издегин!

Муну угуп, Акбаш Бозбаштын жанына учуп келди да, көз ачып жумганча тигинин жыйнаган жүн-пүн, чөп-чарларын ар кайсы жакка бырпыратып чачып жиберди.



here — you put a bunch of grass, helter-skelter, on the branch and dare to describe how many troubles you went to with the nest! Get out, you, impudent bird! If not, you'll be homeless!

Hearing this speech, Grey Head nearly died from fury. Her feathers bristled, she had a fit of anger and shouted louder than her counterpart:

'No-o-o! No, dear White Head! I don't care at all that you have come here for the third or sixth time running. The important thing is that I left you behind this time — I've made my nest before you. I worked hard and long. So I will stay here and you get out! You have no right to drive me away. And you have to look for another home!'

Hearing that, White Head flew up to Grey Head's nest and in the twinkling of an eye the nest was torn into little pieces.



Услышав это, Сероглавка чуть не лопнула от злости. Перья на ней взъежились, она так и зашлась в гневе, перекрикивая соперницу:

— Не-ет, Белоглавушка! Мне нет дела до того, что ты сюда прилетаешь четвертый год кряду. Важно, что в этом году я тебя опередила, успела раньше тебя гнездо здесь свить. Работала не жалея сил и времени. Так что здесь останусь я, а не ты! И прогнать меня отсюда ты не сможешь. А искать себе нового пристанища придется тебе!

Услышав это, Белоглавка подлетела к гнезду Сероглавки, и не успела та и глазом моргнуть, как гнездо разлетелось в клочья, разоренное расшвирипевшей соперницей.

Сероглавка тоже не осталась в долгу, принялась что есть сил клевать Белоглавку, царапать коготками и бить крыльями. Даром что птички были невелички: шум ссоры разносился далеко по лесным просторам.

Бозбаш да карап турган жок. Акбашка чап асыла кетти. Экөө канаттары менен сабашып, чокудан тиштешип чырылдашып жатышты.

Экөөнүн бул окуясы көпкө созулду. Канаттары менен жер сабап, улам бири алдында калып тоголонуп жүрүштү. Бир кезде экөө тең акактап отуруп калышты.

Бозбаш айтат:

— Мен мурун учуп келгем! Мен мурун үй курдум, бул жерге мен гана калам!

Анда Акбаш кыйкырат:

— Мен бул жерге үч жыл удаасы менен үй куруп, үч жолу балапан учургам. Бул менин конушум! Аны сага берип тирүү жүрө албайм! Бул конушка мен гана калам, мен гана жашайм!



The Grey Head gave as good as she got — she began attacking the White Head with her beak, claws and wings. Although the birds were small their fight was heard far away in the woods.

Their fight lasted a long time. In the long run both were exhausted and, breathing hard, they again started showering each other with reproaches and insults.

‘I flew up here before you! I made my nest before you, so I should stay here!’ shouted Grey Head.

‘Three years running my nest was here, I hatched my chickens three times here. It is my home! It will never be yours! I will stay here!’ shouted White Head.

For a long time insults like these echoed in the woods.

Unfortunately for the birds, their noise woke Black Cat, who was sleeping under the tree.



Наконец обе совсем выбились из сил и, тяжело дыша, стали снова осыпать друг друга градом упреков.

— Я прилетела раньше тебя! Раньше и гнездо себе свила, так что здесь останусь только я! — пищала Сероглавка.

— Здесь три года кряду было мое гнездо, и здесь я трижды выводила своих птенцов. Так что это мое место! Никогда ему не бывать твоим! Это мое место, и только мне здесь жить! — горячилась Белоглавка.

Долго еще лесное эхо разносило далеко окрест обидные упреки, которыми птички осыпали друг друга.

На беду им, от шума ссоры проснулся спавший под деревом черный кот.

Увидев птиц на дереве, которые так увлеклись ссорой, что вовсе потеряли осторожность, кот весь подобрался и ловко и бесшумно прыгнул на дерево. Забравшись на развилку, кот послушал, о чем спорят птицы. Зажмурив от

Ошентип экөө бири-биринин сөзүн укпай чырылдашып жатышты. Айтпаган сөздөрдү айтышты.

Ушул учурда тигилердин чарылдагы менен дарактын түбүндө уктап жаткан кара мышык ойгонуп кетти.

Дарактын башын карап урушуп жаткан эки чымчыкты көрдү да, ичинен жым дей түшүп, так түйүлүп даракка секирип чыкты. Ал бутакка олтуруп алып Акбаш менен Бозбаштын эмне жөнүндө чатакташканын тыңшады. Анан көзүн жуумп:

“Жоок, чымчыктар, экөөңөрдүн бириңер да бул жерде калбайсыңар. Бул жерде мен гана калам”, — деди да тигилерди карай бир секирди эле, Акбаш да, Бозбаш да кара мышыктын чеңгелинде калды.

Көзү тостоюп чанагынан чыккан Акбаш:



He saw the birds, who were so busy with their quarrel that they threw caution to the winds. The Cat got ready and adroitly jumped up without making a noise. Having reached a lower branch he heard what the birds were quarrelling about. Then he closed his eyes anticipating his pleasure, and thought:

‘No, my sweet little birds, neither of you will stay here’.

Faster than lightning the Cat jumped up and caught both birds with his claws.

White Head opened her eyes wide and shouted in an imploring voice:

‘Spare me, dear Cat! Oh, spare me!’

‘Don’t kill me, dear Cat!’ repeated Grey Head.

But the Cat seemed to ignore their prayer. And he did not think of releasing them. First of all he addressed the White Head:

‘Hi, White Head, you are late this year so you are not right to quarrel with Grey Head over the place for the your nest. You are a great troublemaker, I see. For this



предвкушения удовольствия замаслившиеся глаза, кот подумал: “Не-ет, птички, ни одна из вас здесь не останется. Уж если кто тут и останется, так это я”.

Быстрее молнии прыгнул кот и схватил обеих птичек, вонзив в них когти.

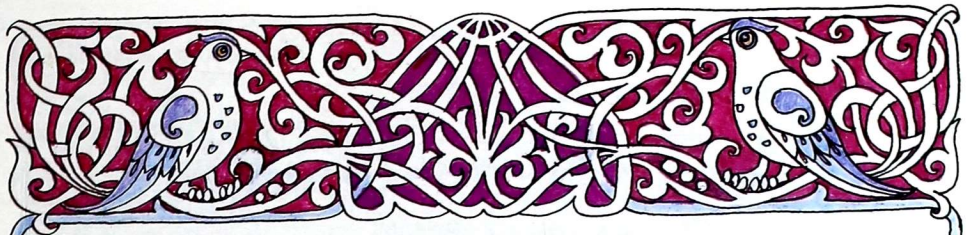
Широко раскрыв от страха глаза, Белоглавка взмолилась:

— Котик, пощади меня, родной! Пощади!

— Не губи, милый котик! — вторила ей Сероглавка.

Но кот словно и не слышал их слов. И даже не подумал отпустить их. Вначале он обратился к Белоглавке:

— Эй, Белоглавка, нынче ты припозднилась, поэтому тебе никак нельзя спорить с Сероглавкой из-за места. Ты, оказывается, склочница каких мало. Поэтому ты не останешься здесь, а будешь гнездовать у меня в животе. — И с этими словами кот съел Белоглавку.





— Жан соога, мышыкжан! — деди үлдүрөп.— Жан соога, мышыкжан! — деди Бозбаш.

Бирок мышык булардын сөзүн укмак-сан болду.

Кара мышык адегенде Акбашка кайрылды:

— Эй, Акбаш, быйыл сен кечигип келдин, ошондуктан Бозбаш менен конуш талашууга акың жок. Жеткен чыр экенсиң. Ошентип сен бул жайда болбойсун, сен менин ичимден үй табасың, — деди да Акбашты жеп алды.

reason you won't stay here but will make your nest inside my stomach'. And he swallowed White Head.

Then it was the Grey Head's turn. The Cat insinuatingly addressed the little bird, half-dead from fear:

'Hi, Grey Head, don't sorrow. By the way, you are a great troublemaker, too, I see. Don't you know that White Head made her nest on this tree several times? How could you have argued with her about it? To be perfectly frank I don't like you — I can't fight this feeling. It seems to me you will be more comfortable inside'. And the Black Cat ate Grey Head on the spot. Then, satisfied, he lay down under the tree on the grass warmed by the sun.

True is the saying: 'Peace is the pledge of happiness'.



Пришел черед Сероглавки. Кот вкрадчиво заговорил с птичкой, и без того полуживой от страха:

— Эй, Сероглавка, ты не кручинься. Но ты, как я погляжу, тоже изрядная скандалистка. На этом дереве ведь и в самом деле Белоглавка не один год вила себе гнездо. Как же ты могла спорить с ней из-за этого? Словом, не нравишься ты мне, и все тут. Мне кажется, что у меня внутри тебе будет уютнее. — И черный кот тут же съел бедную Сероглавку, а потом довольный улегся греться на солнышке под деревом.

...Не зря, как видно, говорят: "Залог счастья — в единении".

Эмки кезек Бозбашка жетти. Ансыз да жаны чыгаар-чыкпас болуп жаткан чымчыкка кайрылды:

— Эй, Бозбаш, сен үлүрөйбө. Жеткен чыр неме көрүнөсүн.

Чынында Акбаш бир нече жылы ушул жерде жашаган. Бирөөнүн конушун талашууга сенин кандай акың бар. Кантсе да сен мага жакпай турасың. Сенин да конушуң менин кардымда болсо ылайык болгону турат, — деди да кара мышык Бозбашты жеп алып дарактын түбүнө күнгө кактанып жатып алды.

“Ырыс алды ынтымак” деген сөздүн калети жок окшобойбу!



**Кимиси
күчтүү?**



**Who
is Stronger?**



**Кто
сильнее?**



Бул окуя качан болгонун эч ким билбейт. Өткөн заманда бети эндиктей, көзү чөйчөктөй бир жаш бала болуптур. Көк асканын ары жагында, ак асканын бери жагында анын чоң атасы жашачу дешет. Бала чоң атасын көрүүгө күн-түн жол басып, агыны катуу дайраларды кечип, артуу-артуу ашуу ашып барган экен. Баланы чоң атасы менен чоң энеси чоң сый менен тосуп алышат. Бир топ күн өргүгөндөн кийин бала кайра жолго чыкмак болду. Чоң

Nobody knows how this happened. In past centuries there lived a pink-cheeked and big-eyed Boy. People say he had a Grandfather who lived behind the Blue Mountain just in front of the White Mountain. Once the Boy went to see his Grandfather and Grandmother — he walked without stopping, day and night, crossing dangerous rivers and hazardous ranges. Grandfather and Grandmother were very happy to welcome their grandson because they doted upon him. Several days later the Boy got ready for his journey back home. Grandmother gave the Boy a leather bag filled with koumiss¹, which

¹ Koumiss — a drink made from mare's milk.

Никто не знает, когда это случилось. Жил в прошлые века румянощекий да большеглазый мальчик. Говорят, был у него дедушка, что жил за Синей горой, не доходя до Белой горы. И пошел как-то мальчик повидаться с дедушкой и бабушкой, шел, не останавливаясь, днем и ночью, преодолевая грозные реки и головокружительные горные кручи. Дедушка и бабушка встретили мальчика с большим радушием, потому как души не чаяли во внуке. Погостив несколько дней, мальчик засобирился в обратный путь. Дедушка дал

атасы кырк эркечтин терисинен жасалган чаначка кымыз кууп берди. Бала чаначты көтөрүп ашуудан ашып баратса, артынан бир киши жете келип мындай деди:

— Эй бала, ашуудан ашырып коёюн, кымызыңдан эки ууртатасыңбы?

— Айтканыңдай болсун, акетай! — деп бала макул болду. Экөө ашуудан ашып түшүштү. Көк шиберге отуруп, бала чаначтын оозун чечип, тиги кишинин ичүүсүн өтүндү. Баягы киши бир эле жутканда чаначтын түбүндө бир ууртам да кымыз калбай калды. Муну көргөндө бала аң-таң кала бакырып жиберди:

— Сен эмне болгон эмесиң, бир аз калтырсаң боло!

— Эй бала, кыйкырба, — деди тиги киши балага акырая. — Мен эки жолу ууртамак элем, бирок кымызың ага жетпей калды. Убада боюнча эми бир ууртам кымыз таап бересиң, болбосо...



was made of the skins of forty he-goats. When the Boy, with the bag on his back, was crossing a pass, a Man overtook him and asked:

'Hi, Boy, let me help you cross the pass and in exchange you will allow me to take two sips of koumiss from your bag'.

'Let it be as you say, Man!' answered the Boy willingly. They surmounted the pass. When the most dangerous rocks were behind them and they sat down on the green grass, the Boy offered koumiss to his companion. The Man took one sip but not one drop of koumiss was left on the bag's bottom. Seeing this the Boy cried:

'What kind of Man you are! You could have left me some, if only a drop'.

'Look, Boy, don't cry', said the Man in a threatening voice. 'I wanted to take two sips but you hadn't enough koumiss even for one mouthful. And you remember that two sips were promised, so if you don't find another drop of koumiss, then...'



мальчику наполненный кумысом ¹ бурдюк ², спитый из шкур сорока козлов-вожаков. Когда мальчик, взвалив на спину бурдюк, преодолевал перевал, догнал его некий человек и говорит:

— Эй, мальчик, давай я помогу тебе пройти перевал, а ты мне за это дашь дважды отхлебнуть твоего кумыса из бурдюка?

— Будь по-твоему, дядюшка! — с готовностью откликнулся мальчик. Вдвоем они одолели перевал. Когда самые грозные кручи остались позади, уселись они на зеленую травку. Мальчик развязал горлышко бурдюка и радушно пригласил спутника попить кумыса. Когда незнакомец сделал только один глоток, в бурдюке не осталось ни капли кумыса. Увидев это, мальчик воскликнул:

¹ Кумыс — напиток из кобыльего молока.

² Бурдюк — кожаный сосуд.

Экөө чатакташып жатканда алардын жанына бир атчан киши келип:

— Атсалоомалейкум! Чатагыңарга арачы! — деди.

— Алексисалам, чатактын калысы сиз болуңуз, — дешти берки экөө. Экөө болгон иштин жайын баяндашты.

— Оо, кокуйлар десе, ошого да чатакташат бекен, ынтымак керек, ынтымак, — деди да экөөнү эки колдоп жерден эңип алып, эки өтүгүнүн кончуна салып, атына камчы басып андан ары жөнөп кетти. Бир жума өткөндөн кийин ал үйүнө келди. Аялын чакырып алып өтүгүн чечүүнү сурады. Аялы өтүктү анын бутунан тартып алганда анын ичинен баягы эки киши кулап-кулап жерге түшүштү.

— О, кокуй, эстин кеткенин карачы, эсиң кургурдуку... Мен буларды эсимен чыгарып койгон экем да, курсактары да абдан ачты көрүнөт, жакшылап тоюндур.



They were disputing that way when another man rode up to them on a horse and greeted them both in a loud voice:

‘Assalam aleikum! Let peace be between you!’

‘Aleikum assalam! May there be peace with all of us!’ answered the two who were arguing. After these words they explained the cause of the dispute to the Rider.

‘Oh, my Lord! This is really a good reason! Don’t you know that people must live in peace?’ said the Rider. With these words he lifted both arguers and put them behind his boot tops, then whipped his horse and galloped home. He reached his house a week later. He got off the horse and asked his wife to take off his boots. When the wife did it, two arguers fell from the boots — an adult and a Boy.

‘Oh, how absent-minded I am! How could I forget them? Well, they must be quite



— Что ты за человек, нет бы хоть чуточку оставить!

— Эй, мальчик, не кричи, — произнес тот человек с угрозой в голосе. — Я ведь хотел дважды хлебнуть, но твоего кумыса и на это не хватило. А уговор-то был о двух глотках, так что, если не найдешь еще глоток кумыса, то...

Пока они таким образом пререкались, подъехал к ним всадник и громко поздоровался:

— Ассалом алейкум! Мир между вами!

— Ва алейкум ассалам! С вами да в мире пребудем! — ответили спорившие, после чего объяснили всаднику причину спора.

— О, господа, ну и нашли вы из-за чего спорить! Дружно жить нужно, дружно, — сказал всадник, после чего подхватил обоих спорщиков с земли, приподнял и заткнул их за голенища своих сапог, а потом стегнул коня камчой и поскакал домой. Добрался он через неделю. Сойдя с коня, попросил жену снять

Андан кийин кайда барышса өзүлөрү билсин, — деди эри санын чаап каткыра күлүп аялына.

Тигилер кутулганына сүйүнүшүп үйлөрүнө жөнөштү. Арадан бир топ күн өткөндөн кийин жанагы киши аялынан сурады.

— Бу жарык дүйнөдө менден ашкан алп барбы, сен кандай деп ойлойсуң?

— Тамашанды койсоңчу, — деди аялы.

— Тамаша эмес, сенин оюңду билгим келет, — деди эри.

— Чынын айтсам чычалаба, сенден өткөн алп адамдар жер үстүндө көп, — деди аялы.

— Эмесе мен ошолорго жолугуп, күч сынашам, — деди да аттанып үйдөн чыкты.

Көп жүрдүбү, аз жүрдүбү, ким билсин, күндөрдүн биринде бир дыйканга жолукту. Анын бир буту чолок экен. Бир колу менен буурусун түртүп, бир колу



hungry, so feed them properly. Then let them go as they want', he said to his wife, laughing and slapping his hips.

Happy to be free again, the Man and the Boy went home.

A lot of time passed since; once the driver asked his wife:

'What do you think: is there anybody stronger than me in this world?'

'Give up joking', said his wife, annoyed.

'I'm not joking. I want to know what you think about it', answered her husband.

'All right, I will tell you, but don't get angry. I think there are plenty of men stronger than you in this world'.

'Well, then I will find them to try their strength'. Having said this the husband saddled his horse and rode away.



ему сапоги. Когда жена стащила их с ног мужа, из сапог вывалились давешние два спорщика — взрослый мужчина и мальчик.

— О, чтоб мне пусто было, как же я мог забыть о них! Видно, проголодались они изрядно, накорми их хорошенько. А потом пусть идут, куда пожелают, — наказал он жене, похохатывая и хлопая себя по бокам.

Обрадованные избавлением, мужчина и мальчик отправились по домам.

Прошло немало дней после этого, и как-то раз давешний человек спросил свою жену:

— Как ты думаешь, есть на этом свете кто-нибудь сильнее меня?

— Оставь ты свои шутки, — с досадой ответила жена.

— Я вовсе не шучу. Хочу знать, что ты об этом думаешь, — сказал муж.

— Я-то скажу, да только ты не кипятись. Но таких людей, что посильнее тебя, на свете полным-полно.

менен тукум сээп, белине маланы байлап алыптыр, муну көрүп тиги киши аң-таң болуп карап туруп калды. Акыры салам айтты:

— Үрөнгө береке берсин!

— Айтканың келсин, — деди дыйкан, анан тиги киши топуракка көмүлүп калбасын деп, колунан алып, мойнундагы үрөн салган баштыгына салып койду.

Дыйкан эс алып, буудайдан улам бирди алып чайнап отурду. Ошентип тиги кишини да оозуна салып жиберди. Бактысы бар экен, тигил адам дыйкандын азуусунун көңдөйүнө кире качып аман калды. Көп өтпөй эле аялы тамак алып келди.

— Бир кызык окуя болду. Таруудай болгон бир кишини балдарга оюнчук болсун деп баштыкка салып койдум эле. Ошону үйгө ала барчы, — деди Дыйкан ага кайрылып:

— Кишини дегени кандай! — деп аял чочуп кетти.



Nobody can say how long he rode, but one day he came across a Peasant with one lame leg. And the magic was that the Peasant was pushing his plough with one arm, spreading seeds with the other and dragging the harrow, tied to his body with ropes. The Rider went numb with astonishment: he had never seen such wonders. He hardly could say:

‘Good seed to earth!’

‘Let it be!’ replied the Peasant, then took the Rider by the hand and moved him aside (so that he wouldn’t be covered with earth) and put him and his horse into his seed bag, hanging from his shoulder.

The Peasant resumed work. From time to time he sat down to rest. Accidentally, without noticing, he put the Rider and his horse into his mouth. But it looked as if the Rider had been born in a good hour and under a lucky star: he saw a hollow in the



— Ну, тогда я повстречаюсь с ними да померяюсь силой, — и с этими словами муж оседлал коня и поехал прочь.

Долго ли, коротко ли ехал он, да только встретился ему как-то крестьянин, хромающий на одну ногу. И вот ведь какое диво: одной рукой тот землешапец плуг толкает, другой семена разбрасывает, да еще тут же и боронует — а борона за ним волочится, веревкой к нему привязанная. Застыл всадник в изумлении: никогда такого видеть не доводилось. Едва смог вымолвить:

— Доброе семя да в землю!

— Да будет так! — ответил крестьянин, а потом взял всадника за руку и, чтобы того не завалило землей, положил в свою торбочку для семян, висевшую через плечо.

Крестьянин снова взялся за работу. Временами садился передохнуть, пожевывая пшеничные зерна из торбочки. Не заметив, случайно отправил в рот и

— Чочубай эле кой, ырас эле, — деди эри.

Аялы баштыктагы буудайды аралаштырып издеп эч нерсе таппай койду.

— Каякка житип кетти дейсин. Жана буудай чайнадым эле, мүмкүн аны да оозума салып жибергендирмин, карачы, — деп дыйкан оозун ачты.

Аялы ары издеди, бери издеди, эч нерсе таппады. Бир кезде караса эринин азуусунда көзүн жылтыратып бир адам отурат. Аны сөөмөйү менен көтөрүп алды да, ким экенине көңүл бурбастан балдарына оюнчук кылып берүү үчүн үйүнө жөнөп кетти.

Дыйкан кечинде үйүнө келди. Баягы киши менен сүйлөшүп ал-жай сурады.
Анан:

— Деги анык сырыңды айтчы, — деди.

Peasant's tooth and hid inside. A while later, the wife came to the Peasant and brought him something to eat.

'Today I saw a wonder', began the Peasant. 'A tiny Man on horseback came across me — he was not bigger than a millet grain. I put him into my nosebag where I am keeping my grain — I wanted to bring him home'.

'A tiny Man!' the frightened wife flung up her hands.

'Don't be scared. This is a real Man', said the husband, soothing her.

The woman rummaged in the nosebag but found nothing.

'Where on earth is that Man? Ah, I chewed some wheat a while ago and evidently put him into my mouth. Have a look'. The Peasant opened his mouth wide. The wife looked into it and saw nobody. She had a better look and at last saw a tiny man with eyes gleaming with fright. The woman picked him out of the hollow and brought him home for their children to play with.

того всадника. Но, как видно, в добрый час да под счастливой звездой он родился: забежал в дупло зуба и схоронился. Немного времени спустя к крестьянину пришла жена, обед принесла.

— Тут диво приключилось, — стал рассказывать крестьянин жене. — Попался мне человечек величиной с просяное зернышко. Я его и положил в торбу, чтобы отдать детишкам на забаву. Так что ты снеси его домой.

— Как это — человечек? — испуганно всплеснула руками жена.

— Да ты не пугайся, и правда человечек, — успокоил ее муж.

Жена порылась в торбе, но так ничего там и не нашла.

— Куда это он мог подеваться, ума не приложу. А, так ведь я давеча пшеницу жевал, вот тогда, видно, и его к себе в рот отправил. Загляни-ка, — велел крестьянин жене, широко раскрыв рот. Жена глянула: нет никого. Стала она

— Чынын айтайын, күчүмдү сынайм деп, алп издеп чыктым эле, эми алдыңызда оюнчук болуп олтурам. Андан көрө өзүңүз кимсиз, ошону айтып бериңиз, — деди тиги киши.

— Аябайган чоң алп экенсиң. Тиштин чуңкуруна батып кеткен, — деп дыйкан күлдү да:

— Эмесе угуп тур. Уккан, көргөндү өзүңдөйлөргө айта жүр... Биз он эки бир тууган элек, күндөрдүн биринде жол жүрүп баратсак, күн күркүрөп, чагылган түшүп, аябай суу болуп кеттик. Жан арга кылып издеп жүрүп бир үңкүр таап, ат-патыбыз менен ага кирип кеттик. Бир кезде үңкүр кыймылдап, сырттан иттерин чакырып жаткан кишинин үнүн уктук. Анан бир аздан кийин үңкүр



In the evening the Peasant came back home after his hard labour of ploughing and sowing. He questioned the tiny Man about life and existence, about how he had found himself in that country.

‘Frankly speaking, I left home to find somebody to try my strength. But now I am standing here like a toy’, sighed the tiny Man.

‘Yes, I have nothing more to say — you are a stalwart fellow of exceptional strength. Just enough room inside my hollow tooth’, and the Peasant burst out laughing.

‘Better tell me about yourself’, asked the tiny Man.

‘Well, listen... Then you will tell about me to people like you... We were no more, no less, than twelve brothers. We were always good friends and stood firm for each other. Once — that was an evil hour! — we were riding in the night and, all of a sudden, a thunderstorm broke and lightning flashed, turning everything all around



приглядываться лучше, видит: сидит в дупле зуба крохотный человечек — только глазки испуганно поблескивают. Вынула женщина его из дупла да понесла домой — детишек позабавить.

Вечером крестьянин вернулся домой с пахоты и сева. Спросил человечка о его житье-бытье, о том, как он попал в эти края.

— Честно скажу, уехал я из дома, чтобы найти, с кем померяться силами. Да вот теперь сам перед вами словно игрушка, — завздыхал человечек.

— Да уж, что и говорить — богатырь ты редкостный. В дупло зуба поместился, — захохотал крестьянин.

— Расскажите лучше о себе, кто вы, — попросил человечек.

— Ну, тогда слушай. Потом людям вроде себя будешь рассказывать... Было нас ни много ни мало — двенадцать братьев, и росли мы дружными, друг за друга горой стояли. Да не в добрый час, как видно, выехали мы как-то из дома. Едем верхом, а тут откуда ни возьмись гроза страшная, молнии все вокруг

асманга көтөрүлүп барып жерге кулап түштүк, көрсө биздин жашынган жерибиз, текенин куураган башы экен. Койчунун иттери аны талап жатканда, койчу аны жерден алып ыргытып жиберген тура. Муну кийин билдим. Ошентип, ошол кырсыктан бир туугандарымдын баары каза болушту. Бактым бар экен, өлбөй калдым. Андан бери жер тилип, күчүмдү эмгекке чыгарып, балдарымды багып жүрөм. Бирок сага окшогон алптар менен күч сынаша элек элем, — деп сөзүн бүтүрдү. Бул сөздү укканда баягы киши катуу уялды да:

— Сизге ыракмат, өмүрүмчө сиздин сөзүңүз эсте болот, — деди.

Мына ушундан кийин гана өз күчүн өзгөлөрдөн артык баалаган адам, дүйнөдө кандай күчтүү адамдар болорун түшүнүп, үйүнө карай жол тарткан экен дешет...



from night into daytime. We all got wet to the skin. With great difficulty we found a cave and hid there with our horses. Suddenly, the cave began moving in the strangest way, as though there was an earthquake, and from outside we heard the voice of a man calling his dogs. A bit later the cave rose up and we all fell out of it on horseback. God spared me but all of my brothers died. It turned out that the cave where we had found shelter from the rainstorm was, as a matter of fact, the dried-out skull of a goat. When the shepherd's dogs began fighting for the skull, the shepherd threw it far away — all that I learned later. Since then I've been



освещают, будто днем, начался ливень. Промокли мы до нитки. Насилу отыскали какую-то пещеру, спрятались там от грозы вместе с лошадьми. Вдруг пещера как-то странно зашевелилась, будто землетрясение началось, и послышался снаружи голос человека, подзывавшего собак. А чуть погода пещера приподнялась куда-то к небу, мы все и вывалились прямо верхом. Меня бог миловал, а братья мои все погибли. Оказалось, пещера, в которой мы укрывались от ливня, была на самом деле высохшим черепом горного козла. Когда собаки пастуха затеяли грызню из-за этого черепа, пастух, видать, и забросил его. Это уж я потом узнал. С тех пор я и стал заниматься землепашеством. Женился, сам видишь,





farming. I am married now — you see I have children. And I've never dealt with such giants as you', so ended the Peasant.

Ashamed, the tiny Man uttered:

'Thanks a lot. I'll remember your story'.

People say that tiny Man doesn't wander the earth any longer, doesn't look for worthy rivals; he has realised — never regard yourself as the strongest and the most clever, since there can be always be one that surpasses you.



детишки у нас. А с такими великанами, как ты, меряться силами еще не доводилось, — закончил крестьянин.

Пристыженный этими словами, человечек промолвил:

— Спасибо вам, век буду помнить ваши слова.

Говорят, человечек тот больше не стал бродить по белу свету в поисках достойных соперников, ибо понял: никогда нельзя считать себя самым сильным, самым умным, потому как всегда найдется тот, кто превзойдет тебя...



**Булардын
кайсынысы
чоң?**



**Who
is Bigger?**



**Кто
больше?**



Алабаш деген чалдын жалгыз карала өгүзү болуптур. Өгүздү дайыма өзү бакчу. Күндөрдүн биринде Алабаш узак жолго камынып, улуу баласына — сен өгүзгө убактысы менен жем-чөп бергин дептир.

Кичүү баласына — а сен убактысы менен жетелеп барып сугарып тургун, — дейт да, өзү жүрүп кетет.

Алабаштын улуу баласы өгүздүн оозун тындырбай чөп берип турду. Арадан бир жума өттү.

An old man, Alabash by name, had one bay ox only. And the old man always watched after his ox — he trusted nobody else to do this. Once, Alabash got ready to set off for a distant journey and said to his eldest son:

‘Be careful, don’t forget to give hay to the ox in time’.
And he said to the youngest son:

‘And you take the ox to the watering place in time’.
He gave other instructions and went away.

Alabash’s eldest son gave hay to the ox without stopping. A week passed and on the eighth day the ox refused to eat at all.

Был у старика по имени Алабаш единственный пегий вол. И за ним старик всегда сам приглядывал, никому другому не доверял. Но вот собрался как-то Алабаш в дальнюю дорогу, и говорит старшему сыну: “Ты смотри, вовремя задавай волу сена”.

А младшему наказал: “А ты вовремя води вола на водопой”. Сказал это, дал другие наказы и отправился.

Старший сын Алабаша давал волу сено без передышки. Тем временем прошла неделя. На восьмой день вол вовсе не стал есть.

Сегизинчи күнү өгүз такыр чөп жебей калды.

— Буга эмне болду?.. Ылаңдап калдыбы? Сен бирдеме билчү белең? — деп сурады агасы инисинен.

— Жок, муну атам гана билет.

Эки бир тууган жолдун боюнда өткөн-кеткенден өгүз канткенде чөп жей турганын сурай беришти.

Күүгүм кире бир абышка өтүп:

— Өгүзүнөр чөп жебесе — суусап калганы ошол, эртең Ала-Көлгө жетелеп барып сугаргыла, — деди.

Атасынын тапшырган ишин аткарбаганын кичүүсү ошондо гана эстеди. Көрсө, өгүз бир жумага чейин суу ичпептир.

Эртеси өгүздү Ала-Көлгө алып барып сугарды эле, ал көлдү бүт ичип койду.



‘What is the matter with this animal? Maybe he is sick. Maybe you know?’ questioned the eldest brother.

‘No, nobody but Father does’, replied the youngest.

The brothers went up the road and began asking everybody passing by what to do to make the ox eat again.

At last, at twilight, one old man said to the brothers:

‘If your ox doesn’t eat it means he is hungry — you should water him. Take him tomorrow to the Ala-Kul watering place’.

Only then the youngest brother remembered that he hadn’t fulfilled Father’s instructions. So the ox hadn’t drunk for a whole week.

The next day he took the ox to the Ala-Kul watering place and the ox drank the whole lake. Not a drop of water was left in it — nothing but the clear and flat bottom.



— Что это с ним? Уж не заболел ли? Может, ты знаешь что? — стал выпытывать старший брат у младшего.

— Нет, про то только отец знает, — отвечивал младший.

Братья встали у дороги и стали спрашивать всякого встречного-поперечного о том, что нужно делать, чтобы вол стал снова есть корм.

Наконец, в сумерки один старик сказал братьям:

— Раз не ест ваш вол — знать, пить ему хочется, надо его напоить. Отведите его завтра на водопой на озеро Ала-Коль.

Только тогда младший брат вспомнил, что не выполнил наказ отца. По всему выходило, что не пил вол целую неделю.

Назавтра повел он вола на водопой на Ала-Коль, а тот возьми, да и выпей все озеро. Ни капли воды в озере не осталось — только чистое и ровное дно.



Көл таза соолуп калды. Бала бул укмушту агасына айтмак болуп, өгүздү ошол жерге таштады да, өзү үйгө жүгүрдү.

Соолгон көлдүн ордунда калган балык өгүздү шак жутуп алды. Ал таноосун дердендетип, оозун ачып, ары-бери ооналактап жатканда, кайдан келгени белгисиз кара бүркүт шукшурулуп кирди да, балыкты зооканын үстүнө көтөрүп барып жей баштады. Балыктын ичинен чыккан суу дарыядай ташкындап акты...

Ал аккан суу асканын түбүндө уктап жаткан абышканын бетине куюлганда, чал чочуп ойгонуп: “Күн азыр ачык эмес беле” деп күндү караса, көзүнө эмнедир түшүп кеткен сыяктанды. Абышка үйүнө келип, көзүн кызына каратты. Кызы ары карап, бери карап, көзүнүн кычыгынан бир нерсени алып ыргытты. Көрсө, көлдү бүт жуткан өгүздүн далысы экен.



The astonished boy decided to tell the eldest brother about it, left the ox and ran home.

It is time to say that there was a huge fish hidden in the lake bottom, and she swallowed the ox. So the fish was lying, satiated, with her gills and mouth wide open, rolling over and, all of a sudden, an eagle flew down, caught the fish, took her up to a high rock, put her on a stone and began pecking her. At that moment a spray of water spurted out of the fish and soon turned into a roaring torrent....

When water covered the face of an old man who was sleeping under the rock — very tired was the old man — he woke up in fright, very much surprised: ‘It was clear and sunny a while ago’. He looked up at the sun and at that very moment he felt something inside his eye. The old man came home and asked his daughter to check what was in his eye. The daughter looked inside very attentively and found something in the corner



Изумленный паренек решил рассказать про такое диво старшему брату, бросил вола и побежал домой.

А на дне озера таилась огромная рыба, которая и проглотила вола. Лежит рыба, жабры раздувает, рот раскрывает, переваливается с боку на бок, — тут откуда ни возьмишь налетел орел, схватил рыбу и полетел с ней на высокую скалу, бросил ее на камень и стал клевать. Тут из рыбы ударила струя воды, которая превратилась в ревущий поток...


Когда вода залила лицо старика, отдохавшего в это время под скалой, он в испуге проснулся и удивленно подумал: “Ведь только что было солнечно и ясно”. Поглядел он на солнце, но тут ему словно в глаз что-то попало. Пришел старик домой и попросил дочь посмотреть, что ему в глаз попало. Дочь посмотрела туда, сюда, а потом нашла что-то в уголке глаза, вытащила и бросила прочь.

Арадан бир нече күн өткөндө кербенчилер: “Ушул жер түз жер экен” дешип, кыз ыргыткан далынын үстүнө жатып калышты, Таң аппак атты. Кербенчилер ойгонуп, кайдадыр жылып баратканын сезишти. Карашса кызыл түлкү бир нерсенин четинен тиштеп сүйрөп баратат. Кербенчилердин бири мылтыгын алып, түлкүнү атып жибергенде, түлкү жыгылып калды.

Кырк кербенчи кырк жагынан түлкүнүн терисин сыйрышты. Бул ишти күн чыга баштап, күн бата бир капталын зорго сыйрып бүтүштү. Экинчи капталын сыйрыш үчүн аны оодара албай коюшту.

Аңгыча жолоочу катын жетип келди да:

— Соогат! Ушул түлкүнөрдүн бир капталын мага бергиле, мен сыйрып алайын. Жаңы төрөлгөн балам бар, ошого тумак чыгар, — деди.




of the eye — she pulled it out and threw it away. It turned out to be the shoulder blade of the ox who had drunk the lake.

Several days passed. A caravan was going across the country. The caravan drivers liked the place and settled down to stay overnight on the shoulder blade thrown by the girl. At dawn the drivers woke up and felt as if they were moving. They looked around and saw a red fox: she was carrying something in her teeth. One of the drivers took his gun and shot the fox. She fell dead.

Forty drivers came up from forty sides and began skinning the dead fox. They started at daybreak and worked until sunset — but they had time to skin just one side of the fox. They attempted to turn the fox on its other side to skin it, but failed.

Then a woman rode up and shrieked:

‘I also want a share! Give me this side of, the fox to skin. Maybe this skin will be enough to make a hat for my newborn son’.



Оказалось — это лопатка вола, выпившего все озеро.

Прошло несколько дней, и шел по тем местам караван. Караванщики видят — место ровное, вот и заночевали на брошенной девушкой лопатке вола. Забрел рассвет. Проснулись караванщики, чувствуют: куда-то они движутся. Поглядели — а это красная лисица схватила что-то зубами и волочит за собой. Один из караванщиков вытащил свое ружье и выстрелил в лисицу. Та упала.

Сорок караванщиков с сорока сторон стали снимать шкуру с убитой плутовки. Начали чуть свет и работали до заката, а успели освежать только один бок. Стали переворачивать лису, чтобы снять шкуру и с другого бока, да не смогли.

В это время прискакала некая путница и запричитала:

— Да будет дарована и мне моя доля! Отдайте мне хоть этот лисий бок освежать. Сниму шкуру, может, и хватит ее на шапку моему новорожденному сыну.



Аябай чарчап, муну эми оодара албасына көзү жеткен кербенчилер:

— Ала коюңуз, — дешти.

Катын ат үстүнөн туруп түлкүнү эңип алды да, бастырып кетти.

Кана, балдар, ойлонуп көргүлөчү: өгүз, көл, балык, бүркүт, чал, түлкү, катын жана жаңы төрөлгөн баланын кайсынысы чоң?



The caravan drivers — who were exhausted as could be — understood at last that they couldn't cope with the fox carcass, and agreed.

The woman, without dismounting, caught the fox, put it across her saddle and rode away.

Well, now, children, decide yourselves who is bigger — the ox, the lake, the fish, the eagle, the old man, the fox, the woman or her newborn son?



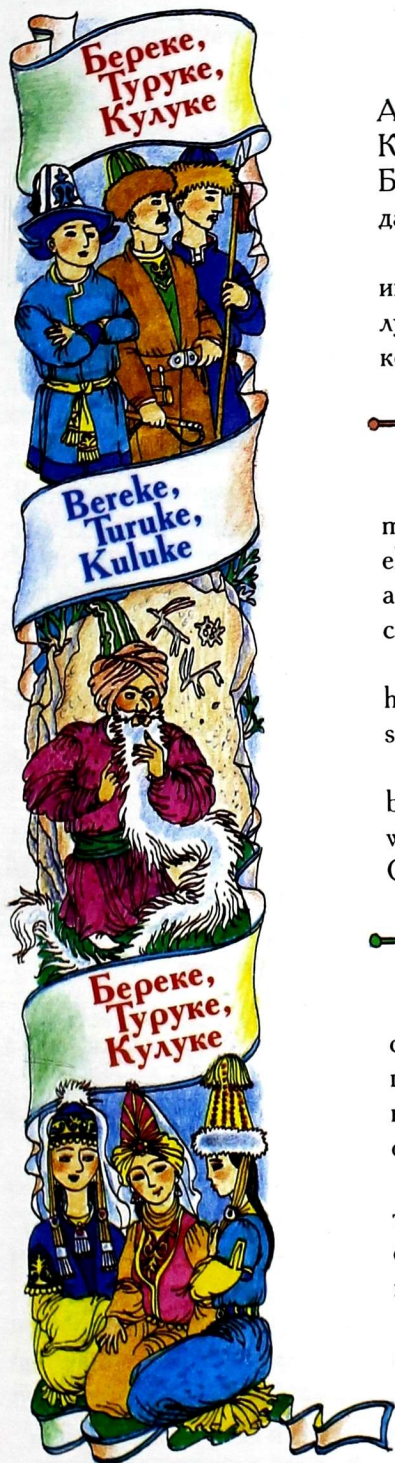
Донельзя уставшие караванщики, наконец-то понявшие, что с лисьей тушей им не совладать, сказали:

— Что ж, берите.

Женщина прямо с коня подхватила лису с земли, бросила ее поперек седла и пустилась вскачь.

Ну, а теперь, дети, поразмыслите сами, кто больше: вол, озеро, рыба, орел, старик, лисица, женщина или ее новорожденный сын?





Өткөн заманда бир кемпир-чал жашаган экен. Алардын үч уулу болуптур. Улуусунун аты — Кулуке, ортончусу — Туруке, кичүүсү — Береке. Күндөрдүн биринде кемпир-чал балдарын чакырып алып:

— Балдарым, эми биз күү-күчтөн тайыдык, иштен калдык. Биздин көзүбүз тирүүсүндө колукту алгыла, — деп кеңеш салды да, Кулукени колукту издөөгө жөнөттү.



In very old and far-off times there lived an old man and his old wife. They had three sons. The eldest son was called Kuluke, the middle son Turuke, and the youngest, Bereke. One day the old parents called their sons and said to them:

'Children, we are too old and not as strong as we had been. While we are alive, get married'. And they sent Kuluke on a long journey to find a bride.

Kuluke visited a lot of places searching for his beloved. He saw many girls. But he couldn't find a wife for himself and no girl seemed to like Kuluke. Once he was trudging along the road — and very



В стародавние времена жили-поживали себе старик со старухой. И было у них три сына. Старшего звали Кулуке, среднего — Туруке, а младшего — Береке. Однажды старики созвали сыновей и обратились к ним с такими словами:

— Дети, мы уже состарились, силы у нас теперь не те. Пока мы живы, женитесь, — и отправили Кулуке в дальний путь искать себе невесту.

Где только не побывал Кулуке в поисках суженой, на каких только смотриных не посидел. Но так и не смог подыскать себе жену, да ни одной девушке и он не приглянулся. Понуро

Кулуке колукту издеп барбаган жери, көрбөгөн кызы калган жок. Бирок ал өзүнө колукту таба албады, кыздар да аны жактырган жок. Бир күнү жолдо келатса, алдынан бою бир карыш, сакалы беш карыш чал жолукту. Кулуке коркуп, жолдун четине чыга берди.

— Коркпогун, балам, коркпо. Кыйналган түрүң бар. Эмне издеп жүрөсүң? — деп сурады чал.

Кулуке колукту издеп таба албай жүргөнүн айтты.

— Жүргүн, мени ээрчи. Издегениң табылат, — деди да, чал Кулукени ээрчитип алып күн батышты карай жөнөдү.

Алар жүрүп отуруп, эки жолдун айрылышына келишти. Чал Кулукеге жолдун ортосунда турган чоң кара ташты көрсөтүп:



sad he was — and suddenly he saw a small Old Man walking toward him: the small Old Man was one inch tall and had a beard five times longer than himself. Kuluke was frightened and left the road.

‘Don’t be afraid, boy. I see you are tired. What are you looking for here?’ asked the Old Man.

Kuluke told him that he couldn’t find a bride for himself.

‘Follow me and you’ll find what you are looking for’, said the Old Man, who turned west.

They walked together for a long time and at last came to a fork in the road. The Old Man pointed at a big black stone in the middle of the road and said:

‘Move this stone and you will find all you want’.

Kuluke strained every muscle attempting to move the stone aside — he pushed the stone from all sides — but the stone stood firm.



брел он однажды по дороге, а навстречу ему вдруг выходит старичок ростом в одну пядь, да вот борода у него впятеро длиннее его самого. Кулуке испугался, сошел на обочину.

— Не бойся, сынок, не бойся. Как будто притомился ты. Что ищешь-то? — спросил старик.

Кулуке рассказал, что не может сыскать себе невесту.

— Ступай за мной. Найдешь то, что ищешь, — промолвил старик и пошел на закат солнца.

Шли они вдвоем, шли и наконец достигли развилки двух дорог. Старик указал Кулуке на большой черный камень, лежащий на самой середине дороги, и произнес:

— Свороти этот камень — и найдешь все, что тебе нужно.

Кулуке из сил выбился, норовя своротить камень: и так к нему приладится, и этак — да только тот ни в какую.

— Мына ушул ташты коңторуп алып салсаң, эмне издесең, ошонун баары табылат, — деди.

Кулуке ташты ары түртүп, бери түртүп, күчүнүн баарын салса да, таш эч бир кыймылдап койгон жок.

— Эмесе сага колукту тургай, таш балакет да жок, — деп чал көздөн кайым болду.

Кулуке өлдүм-талдым дегенде үйүнө келип, болгон иштин баарын атасы менен энесине айтты.

Кемпир-чал ортончу уулу Турукени жибершти. Туруке да Кулуке сыяктуу кур алакан кайра келди.

— Береке, кичүү болсоң да, сен барып келгин, — деп эми кемпир-чал Берекени жөнөтүштү.



'Well, if so, you'll have no bride', the Old Man uttered in a fit of anger, and disappeared as if he had never been.

Exhausted, Kuluke returned home and told his parents the story without keeping anything back.

The parents next sent their middle son, Turuke. Some time later Turuke also came back home with no bride.

'Though you are the youngest, Bereke, your turn has come', said the old parents to their youngest son.

And the youngest brother set off on a distant journey. He walked day and night without stopping for rest. Once he met (remember his eldest brother!) the same Old Man, one inch tall with a beard five inches long. Bereke respectfully greeted him and the Old Man, with attention and sympathy, asked the young man:



— Ну раз так — не видать тебе невесты, — бросил старик в сердцах и исчез, будто его и не было.

Совсем обессилив, Кулуке вернулся домой и все без утайки рассказал отцу с матерью.

Послали старики на этот раз искать себе невесту среднего сына, Туруке. Через некоторое время Туруке тоже вернулся домой ни с чем.

— Береке, хоть ты и младшенький, отправляйся теперь ты, — сказали старики младшему сыну.

И отправился младший из братьев в дальний путь. Шел он, не останавливаясь ни на миг ни днем, ни ночью. И как-то встретился ему, так же, как и его старшим братьям, тот самый старик в пядь ростом, да с бородой в полдесятка пядей. Береке почтительно поздоровался, а старик с заботой и участием стал его расспрашивать:

— Сынок, гляжу, что-то усталый ты, и гнетет тебя какая-то грусть-тоска.

— Отец, забота у меня простая: невесту себе ищу, — ответил Береке.

Береке күндөп-түндөп жол жүрүп отурду. Күндөрдүн биринде баягы бою бир карыш, сакалы беш карыш чалга туш болду. Береке ага таажым кылып, салам айтты эле, чал:

— Балам, кыйналган түрүң бар, эмне жок издеп жүрөсүң? — деп сурады.

— Атаке, издегеним колукту, — деди Береке.

— Жүргүн, балам, мени ээрчигин, издегениң табылат, — деди да, чал Берекени ээрчитип алып, күн батышты карай жөнөдү.

Алар эки жолдун айрылышына келгенде, чал жолдун ортосунда турган чоң кара ташты көрсөтүп:

— Мына ушул ташты коңторуп алып салсаң, эмне издесең, ошонун баары табылат, — деди.



'Son, I see you are a little tired and depressed'.

'Father, my trouble is easy to explain: I am looking for a bride', replied Bereke.

'Follow me, boy, and maybe we'll find what you are looking for', said the Old Man, who walked west.

When they reached a fork in the road the Old Man pointed at a huge black stone lying in the middle of the road and said:

'Move aside this stone and you will find what you want'.

Bereke moved the stone aside with his fingertip and found a deep hole under it. The Old Man opened a door covering the hole and suggested:

'Take this rope and go down. As soon as you feel hard ground under your feet walk straight on from the place where you have descended. And you will come to the palaces of the Three Khans. These Khans have three daughters'. With these words the old man handed Bereke a strong lasso and sent him down.



— Ступай за мною следом, сынок, глядишь, и найдем тебе, что ищешь, — молвил старичок и пошел себе на закат солнца.

Когда достигли они развилки дорог, старик указал на огромный черный камень, лежащий на самой середине дороги, и сказал:

— Свороти-ка этот камень — и найдешь все, что ищешь.

Береке своротил камень кончиком пальца. Под камнем оказался глубокий лаз. Старик приоткрыл дверцу и сказал:

— Вот тебе веревка, спустишься по ней вниз. Как только почувствуешь под собой землю — иди прямо, никуда не сворачивая. Придешь к дворцам трех ханов. А у тех ханов — три дочери.

С этими словами старик вложил в руку Береке крепкий аркан и отправил его вниз.

Все сделал Береке, как наказывал старик. Как только оказался внизу, пошел прямо, никуда не сворачивая. Наконец он достиг ханского дворца. Во дворце

Береке ташты кол учу менен эле коңторуп салды. Анын алдында жер алдына кирчү эшик бар экен. Чал эшикти ачып:

— Мына бул арканды кармап төмөн түшөсүн. Жерге таманың тийгенде, андан ары жүрө бер. Анда үч хандын эли бар. Ошол үч хандын үч кызы бар, — деди да, Берекени түшүрүп жиберди.

Береке жүрүп отуруп бир хандын үйүнө келди. Үй ичинде сулуу кыз жалгыз отурган экен. Ал ордунан тура калып, кол куушуруп таажым кылды да:

— Жол болсун, жигит, кеп сал, кайдан келе жатасың, атың ким? — деп сурады.

— Ал эмне дегениң, сулуу? Орунга жайланып отурганда, курсакты ашка толтурганда, анан жай сурачу эле, же силердин салтыңар ушундайбы? — деди Береке.



Bereke did all the Old Man had told him. As soon as he was down, he walked straight on without turning. At last he reached the Khan's Palace and saw a beautiful girl sitting alone in the yard. Having seen Bereke, she respectfully bowed to him and asked with sympathy:

'God bless you, young man. Where are you going to and from? Who is your Father?'

'I don't understand you, beauty. I guess the guest, after a distant journey, should be given something to eat and drink, first of all, then he must rest, and only then is he questioned. You have different customs here, haven't you?'

The girl was ashamed and, after apologising, had refreshments brought. Bereke had dinner, then told the girl that he was looking for a bride. At last he asked her frankly:

'Wouldn't you like to be my wife?'

'No', answered the girl. 'Farther on your way there is a palace where another Khan lives. He has a daughter much more beautiful than I. She will be a good wife for you'.



одинок сидела красивая девушка. Увидев Береке, она почтительно поклонилась ему и стала учтиво его расспрашивать:

— Добрый путь тебе, юноша! Откуда и куда путь держишь, как тебя зовут и кто твой отец?

— Как понять тебя, красавица? Сдается мне, гостя с дороги кормят, поят, отдохнуть дают, а уж потом спрашивают. Или у вас тут другие обычаи? — спросил Береке.

Девушка застыдилась и, попросив у Береке прощения, велела тут же подавать угощение. Береке поел, а потом рассказал девушке, что ищет он себе невесту, и прямо спросил:

— Не хотела бы ты выйти за меня замуж?

— Нет, — ответила девушка, — живет дальше на твоём пути в ханском дворце его дочь, и она намного краше меня. Вот на ком тебе следует жениться. — С этими словами принцесса сняла с пальца свое медное кольцо и подарила его Береке.

Кыз уялып кетти, кечирим сурап, дасторкон жайып, дүр-дүйнө тамакты жайнатып салды. Береке ичип-жер тойгондон кийин, колукту издеп жүргөнүн айтып:

— Мени менен баш кошууга кандайсың? — деди.

— Жок, мындан ары бир хан бар. Анын кызы менден да ашкан сулуу, ошону көр, — деди да, кыз жез шакегин белек кылды. Береке андан чыгып жети күн, жети түн дегенде, экинчи хандын үйүнө келди. Үйгө кирсе, жалгыз кыз отурат. Анын сулуулугунан көз уялат. Береке ага амандашты эле, кыз таажым кылып, кол куушуруп учурашты да.

— Жол болсун, жигит, кеп сала отур. Кайдан келе жатасың, атаң ким, атың ким? — деп сурады.



With these words the princess took her copper ring from her finger and gave it to Bereke.


Bereke left the palace and walked on. He walked for seven days and seven nights and finally came to a splendid palace.

He entered the palace and saw the most beautiful girl he had ever seen sitting alone there. Her beauty put the moonlight in the shade. Bereke respectfully greeted the princess, who returned his greeting and asked:

‘God bless you, djigit! Where are you going to and from? Who is your Father and what is your name?’

‘I don’t understand you, beauty. I guess the guest, after a distant journey, should be given something to eat and drink, first of all, then he must rest, and only then is he questioned. You have different customs here, haven’t you?’

The girl, ashamed, apologised, spread the welcoming tablecloth and put on many uncommon refreshments. Bereke had lunch, then told the girl why he had set off on such a distant journey, and asked:



Вышел Береке из дворца и отправился дальше. Шел он семь дней, семь ночей, и вот пришел, наконец, к дивному дворцу. Вошел, а там сидит в одиночестве прекраснейшая девушка. Красота ее затмевает сияние луны. Береке почтительно приветствовал принцессу, которая учтиво поклонилась ему в ответ и стала расспрашивать:

— Добрый путь тебе, джигит! Откуда и куда путь держишь, кто твой отец и как тебя зовут?

— Что это значит, прекраснейшая? Гостя ведь с дороги кормят-поят, отдохнуть дают, а уж потом расспрашивают. Или у вас другие обычаи? — удивился Береке.

Пристыженная девушка попросила прощения, расстелила дасторкон¹ и расставила на нем диковинные яства. Береке досыта поел, а потом рассказал девушке, зачем пустился в столь дальнюю дорогу, и спросил ее:

¹ Дасторкон — скатерть.


— Ал эмне дегениң сулуу? Орунга жайланып отурганда, курсакты ашка толтурганда, анан жай сурачу эле, же силердин салтыңар ушундайбы? — деди Береке.

Кыз уялып кетти да, кечирим сурап, дасторкон жайып, дүр-дүйнө тамакты жайнатып салды. Береке ичип-жеп тойгондон кийин, колукут издеп жүргөнүн айтты:

— Мени менен баш кошууга кандайсың? — деди.

— Жок, мындан ары барсаң, менден да ашкан сулуу бар, ошону көр, — деди да, кыз күмүш шакегин белек кылды.

Береке андан чыгып дагы жети күн, жети түн дегенде, үчүнчү хандын үйүнө келди. Үйгө кирсе, көз уялып, эч нерсе көрүнбөйт. Бир аз абайлап караса, жүк



‘Would you like to be my wife?’


‘No. You must go on. Farther on your way you will meet a girl much more beautiful than I. She will be a good wife for you’, replied the princess.

Bereke left the palace and walked for seven days and nights until he came to another palace, more splendid and spacious than the others. It was the third Khan’s residence. Bereke came in and found nobody inside and nobody outside, only a marvelous light coming from nowhere and blinding his eyes. Bereke had a better look around and saw a girl of unspeakable beauty sitting in the corner. Bereke respectfully greeted her. The girl returned his greeting, then began questioning him:

‘God bless you, djigit. Where are you going to and from? What is your name and your Father’s name?’

‘I don’t understand, my beautiful beauty. Normally the guest should be given something to eat and drink, then asked. You have different customs here, haven’t you?’

The girl grew ashamed — she was confused and straightaway spread a tablecloth



— Не хотела бы ты выйти за меня замуж?

— Нет, но тебе следует отправляться дальше. Там ты встретишь девушку много краше меня. Вот на ней-то тебе и нужно жениться, — ответила принцесса и подарила на прощание джигиту серебряное кольцо.

Вышел Береке из дворца и шел еще семь дней и семь ночей, пока не встретил еще один дворец, больше и красивее прежних. Это и был дворец третьего хана. Вошел Береке во дворец, а там никого, ни одной живой души. Да и вокруг ничего не видно: идет откуда-то дивный свет, спит глаза. Осмотрелся Береке, видит: сидит в уголке девушка, красоты неопишуемой. Почтительно поздоровался с ней Береке. Девушка ответила на его приветствие, а потом стала его расспрашивать:

— Добрый путь тебе, джигит! Откуда и куда путь держишь, как зовут тебя и твоего отца?

— Что это с тобой, прекрасная? Гости ведь обычно усаживают, кормят-поят, а потом уж расспрашивают. Или у вас тут обычаи другие?

бурчунда бир кыз отурат. Кыздын сулуулугун айтпа, ай десе аркы, күн десе көркү жок. Береке ага амандашты эле, жооп кайтарып:

— Жол болсун, жигит, кеп сала отур, кайдан келе жатасың, атаң ким, атың ким? — деп сурады.

— Ал эмне дегениң, сулуу? Орунга отурганда, курсакты ашка толтурганда, анан жай сурачу эле, же силердин салтыңар ушундайбы? — деди Береке,

Кыз уялып, кечирим сурады да дасторкон жайып, дүр-дүйнө тамактарды жайнатып салды. Береке ичип-жеп тойгондон кийин, колукту издеп жүргөнүн айтып:

— Мага колукту болууга кандайсың? — деди.

Кыз макул болду да, Берекеге алтын шакек белек кылып, экөө кол кармашып жолго чыгышат.

Жолдо баягы күмүш шакек берген кызды, жез шакек белек кылган кызды



and in the twinkling of an eye put various refreshments on it. Bereke had a good lunch, then told the princess why he had set off for such a distant journey. At last he asked:

‘Wouldn’t you like to be my wife?’

The princess agreed. and gave Bereke a golden ring, and both, hand in hand, started the journey back.

They took with them the princesses who had given him two rings — silver and copper — and together they came to the place where the way up began. There, on the surface of the earth, Bereke’s brothers Kuluke and Turuke were waiting for their youngest brother.

They lowered a long rope into the hole and lifted the three princesses. Then, when they lowered the rope for the fourth time and saw Bereke on its end, the brothers had an evil thought: ‘He won’t give us any of these beauties’. And they cut the rope. Bereke fell like a stone. He didn’t know what to do and walked aimlessly. Unexpectedly,



Стыдно стало девушке, смутилась она и тут же расстелила скатерть и в мгновение ока устала ее разными яствами. Славно угостился Береке, а после угощения рассказал принцессе о том, почему пустился в столь дальнее путешествие. Наконец, спросил ее:

— Не хочешь ли выйти за меня замуж?

Принцесса согласилась, и золотое кольцо скрепило их союз.

Взявшись за руки, пустились они в дорогу, захватив с собой по пути принцесс, подаривших Береке медное и серебряное кольца. Все вместе подошли они к тому месту, откуда начинался путь вверх. А там, на земле, у края лаза в подземелье, ждали братья Береке — Кулуке и Туруке.

Братья спустили сверху длинный аркан. Вытащили вверх трех принцесс. Бросив веревку в четвертый раз и увидев, что это Береке, подумали: “Не отдаст он нам ни одной из этих красавиц”. И обрезали веревку. Камнем полетел Береке вниз. Не зная, как быть, пошел куда глаза глядят. Повстречал он неожиданно-

кошуп алып, жер үстүнө чыгарчу тешикке келишти. Бул жерге агалары Кулуке менен Туруке да Берекени издеп келишкен.

Кулуке менен Туруке арканды салышты. Үч кызды тартып сыртка чыгарышты. Төртүнчү жолу аркан салганда, Береке экенин көрүп “Бул бизге кыздардын бирөөн да бербейт” деп бузук ойлошту да, арканды кыркып жиберешти. Береке томолонгон бойдон жерге түштү. Эмне кыларын билбей, келген жолу менен жүрө берди. Бул жерге келгенде, баягы бою бир карыш, сакалы беш карыш чал отурганын көрүп сүйүнүп кетти. Ал чалга салам айтып таажым кылды да, болгон иштин баарын төкпөй-чачпай айтып өттү.

— Эчтеме эмес, балам, капа болбо. Мындан ары барсаң, бир абышка бар, ошондон жердин үстүнө кантип чыгууну сурасаң айтып берет, — деди да, чал муну жолго салды.



he met the small Old Man and was very glad to see him. He greeted the Old Man with extreme respect, then told him everything without holding anything back.

‘Never mind, boy, don’t be upset’, the Old Man said soothingly. ‘Go farther and you will meet another Old Man; ask him how to come up’. With these words the Old Man sent Bereke farther on.

Seven days and nights passed before Bereke reached the Old Man’s abode. Bereke greeted him with proper respect and asked how he could come up to the earth’s surface.

‘Oh, it is not so easy, son. Well, let it be — I will help you. At a distance of a month’s walk from here lives Jez-Kempir — Copper Woman — and she has a magic eagle. Nobody but this eagle can take you out of the underworld. Nobody but the eagle’.

Again Bereke set off on a journey; he walked fast and made the month-long journey in six days. He reached Copper Woman’s house, and she said to him in a threatening voice:



негаданно того самого неказистого старичка и очень обрадовался. С большим почтением поздоровался он со стариком, а потом рассказал ему все без утайки.

— Ничего, сынок, не печалься, — стал утешать старик джигита. — Пойдешь дальше — встретишь еще одного старика, вот и спросишь у него, как выбраться наверх.

Прошло семь дней и семь ночей, прежде чем Береке добрался до обиталища старика. Оказав ему знаки почтения, Береке спросил его, как ему выбраться наверх.

— О, это очень трудное дело, сынок. Ну да ладно, так и быть, помогу тебе. За месяц пути отсюда живет Джеб-Кемпир — Баба-Яга, и есть у нее волшебная птица, орел. Только этот орел и может вытащить тебя наружу, больше никто.

Береке снова пустился в дорогу, шел он не останавливаясь ни на миг, и прошел месячный путь за шесть дней. Добрался он до дома Бабы-Яги, а та ему и говорит грозно:

Береке жети күн, жети түн дегенде, ошол абышканын үйүнө келди. Абышкага салам айтып учурашты да, жердин үстүнө кантип чыгууну сурады.

— Балам, эң кыйын ишке дуушар болгон экенсиң, — деди абышка. — Сага жакшылык кылайын. Мындан ары бир айлык жерде жезкемпир жашайт. Анын үйүндө алпкаракушу бар. Ошол жер үстүнө чыгарбаса, андан бөлөк сени эч ким чыгара албайт, — деди чал.

Береке күн-түн жол жүрүп, айчылык жолду алты күндө басып жезкемпирдин үйүнө келди. Жезкемпир Берекени көрүп көздөрүн кызартып, азууларын арсайтып:

— Сен кайдан жүргөн эмесиң, өлөйүн деген экенсиң, — деп каарданды.

Анда Береке айтты:

— Мага кыйкырбагын, куу мастан. Бул жакта сенден да күчтүү чал бар экен, ошонун буйругу менен келдим. Мага алпкаракушту бересиң, мен аны минип жер үстүнө чыгамын.



‘Where are you coming from? What brought you here? You’ve come for your death, I see’.

Bereke answered:

‘Don’t shout at me. There is an Old Man stronger than you — I’ve come here on his instructions. You give me your magic eagle and he will take me up to the earth’s surface. That way I will get out of this underworld’.

‘Take these keys and go to those barns over there. I have thirty barns and I keep my eagle in the thirtieth one. If you come to the thirtieth barn safe and alive, then you can take my wonderful bird’, said the old woman.

Bereke opened the first barn and found there a six-headed dragon hissing awfully and formidably striking his tail against the ground. He wanted to swallow the young djigit. Bereke took his saber and cut off all of its six heads. The dragon fell dead.



— Откуда идешь ты? Что тебя привело сюда? Видно, за гибелью своей пришел.

А Береке ей отвечает:

— Ты на меня-то не кричи. Есть один старик, посильнее тебя будет, вот по его повелению я и пришел. Дашь мне своего волшебного орла, на нем я и доберусь наверх, на землю, выберусь из этого подземелья, будь оно неладно.

— Возьми вот эти ключи да отправляйся вон к тем амбарам. У меня их тридцать, в последнем я и держу своего орла. Доберешься до тридцатого амбара цел и невредим — заберешь мою волшебную птицу, — ответила старуха.

Открыл Береке первый амбар, а там змей с шестью головами: страшно шипит, грозно бьет хвостом оземь и вот-вот проглотит смельчака. Выхватил Береке саблю, махнул — и отрубил змею все шесть его голов. Тот и упал замертво. Открывая

— Мына бул ачкычтарды алгын да, тиги кампаларды ачкын. Менде отуз кампа бар, отузунчусунда алпкаракуш отурат. Эгер ага аман-эсен жетсен, алпкаракушту аласың, — деди кемпир.

Береке биринчи кампаны ачты эле, анда алты баштуу жылан бар экен. Ал ышкырып, куйругу менен жер сабап, Берекени жутмакчы болду. Береке кылычы менен бир шилтеди эле, жылан тырп өлдү. Экинчи кампада жолборс, үчүнчүсүндө арстан, төртүнчүсүндө илбирс бар экен, аларды да өлтүрдү. Калган кампалар алтын-күмүш менен толуптур. Отузунчу кампада алпкаракуш отурат экен. Береке алпкаракушка минди да, учуп жөнөдү. Ал эки жагын каранган сайын эт берип жүрүп отурду. Бир кезде алпкаракуш карады эле, эт түгөнүп калыптыр. Кылыч менен өз сан этинен кесип бере койду. Алпкаракуш Берекени жер үстүнө чыгарды. Берекеге ыраазы болуп, сан этин кайра кусуп берди. Береке аны санына кайра жамады. Үйүнө келип, баягы алтын шакек берген кызды алып, жыргап-куунап жатып калды.



Opening one barn of the wicked old woman after another, Bereke killed a tiger, a lion and a leopard. The other barns contained gold and silver. At last Bereke reached the last, thirtieth barn and found a wonderful eagle there. Bereke saddled him and flew up, out of the underworld. When flying, the eagle, from time to time, turned his head and Bereke immediately gave him meat. When the flight was nearly over the eagle turned his head and Bereke reached for meat but found nothing: there was no meat left. What should be done? Without thinking any longer, Bereke took his saber and cut out a big part of his thigh. The eagle swallowed it and soon after that they reached the earth's surface.

Once on the surface, the grateful bird belched out the last piece of meat and Bereke at once applied it to his thigh. Then he came back home and married the wonderfully beautiful princess who had given him the golden ring. They lived a long and happy life in love and harmony.



амбары злой старухи-колдуньи один за другим, Береке победил тигра, льва и барса. А в остальных амбарах было золото и серебро. Добрался Береке до последнего, тридцатого амбара, а там — волшебный орел. Сел Береке на него верхом и полетел вверх, из подземелья. Летит орел, летит, а как повернет голову — Береке тут же дает ему кусок мяса. Когда до конца пути оставалось совсем немного, повернул орел голову, и Береке протянул руку за куском мяса, а оно, оказывается, уже кончилось. Что тут делать? Береке, недолго думая, выхватил саблю и отхватил изрядную часть своего бедра. Съел его орел, а вскорости они уж и до земли добрались, наверх.

Как только выбрались наружу, благодарный орел выплюнул последний кусок мяса, и Береке тут же приложил его к своему бедру. Вернувшись домой, он женился на сказочной красоте принцессе, подарившей ему золотое кольцо, и прожили они в любви и согласии, долго и счастливо.

Меке чал

Байыркы заманда беш эчкиси, жалгыз кара кашка текеси бар кемпир-чал болуптур. Чал жандын кичинеси болгондуктан, эч кимге алы жетчү эмес.

Ал ар дайым кашка текесин токунуп минип, эл ичинде эмне кеп бар экенин байкап кайтчу. Кемпири экөө элден алыскы дарыянын боюнда камыштан калоочу бар жаман үйдү мекен кылып, жанын багышчу. Тырнактай чалга түлкү, турна, каргалар эң эле кас. Аларга жолукканда чал кемпи-

Tom Thumb

Once upon a time there lived an Old Man and his Old Wife, who had five she-goats and one he-goat, who was not only the sole male but also bald. The Old Man had been born small and puny so anyone could offend him.

Frequently, he saddled his he-goat to learn the news of the world. Together with his Old Wife he lived from hand to mouth in a cane-roofed hut standing alone on the river bank. The Old Man was not bigger than a thimble, which is why anyone who liked could hurt

Старичок с ноготок

Жили-были старик со старухой, и было у них только пять коз и единственный черный козел, да и тот плешивый. Старик уродился сухоньким и тщедушным, а потому обидеть его мог каждый.

Частенько, оседлав своего козла, старик отправлялся разузнать, какими слухами земля полнится. Вдвоем со своей старухой жил он кое-как в крытой камышом лачуге, стоящей на отшибе, на берегу реки. Старичок-то с ноготок, вот и обижал его всяк, кому не лень, даже от лис, журавлей и ворон доставалось, никакого житья от них ему не было.



рине жашынып, араң кутулат. Көргөн адамдар да мунун алсыздыгын айтып, шылдың кылып күлүшөт.

Күндөрдүн биринде дөө тырнактай чалды издеп чыкты. Чал дөөнүн келе жатканын ыраактан көрүп, кашка текесине минип, бирок аны көрмөксөн болуп, кайкайып туруп калды. Дөө жакын келип салам айтты эле, алик алган жок.

— Чал, сен көөп калыпсың, неге алик албайсың? Шашпа, сага бирди көрсөтөйүн! — деди дөө ызаланып.

— Ушул жактан кара дөө кабылан кармап келмек. Келсе, ошол кабыланды минип алып, ак дөө менен беттешмек элем. Ошону карап турам, — деди чал, дөөнү тоотмоксон болуп.

Бул дөө чал айткан ак дөө экен.



him; even foxes, cranes and crows often did it and spoiled his existence. He would encounter them and at once hide behind his wife to save himself from danger. Because of that everybody laughed at him more and more every day.

One day a giant called Div¹ set off to look for the Old Man. The Old Man saw Div from far off, saddled his faithful he-goat and climbed up the goat's back with a pompous air, as if he hadn't taken notice of Div. The giant came closer and greeted the Old Man, but his greeting was not returned.

'You have become too grand, Old Man, see. Why don't you reply when greeted?' said Div, offended. 'But just wait!'

'I'm waiting for the Black Div, who should come from that side: he's promised to catch a leopard for me. He will bring my leopard and I will saddle the beast and ride to

¹ Div — a giant in fairy-tales.



Случалось, встретятся старики с ними — старик тут же хоронится за свою старуху, так и спасается. А от этого все вокруг пуще прежнего над ним насмеяются.

Как-то раз пустился на поиски старика див¹. Увидел его старик издалека, тут же оседлал своего верного козла и важно уселся на него верхом, будто не замечая дива. Великан подошел ближе и поздоровался, но старик на его приветствие не ответил.

— Что-то ты заважничал, старик. Чего это ты не отвечаешь, когда с тобой здороваются? — с обидой сказал див. — Погоди у меня!

— Вот с этой стороны должен появиться черный див, который обещал поймать и доставить мне леопарда. Доставит, так я его оседлаю и отправлюсь

¹ Див — сказочный великан.

— Ээ, көпкөн чал, сен айткан ак дөө менмин. Эгер урунарга тоо таппай, урушарга жоо таппай турсаң — чык бери!.. Кармашсаң — кармашам, чабышсаң — чабышам, — деди ак дөө.

Анда байкуш чал баатырсына күлүп:

— Мына кызык тамаша, мунуң ырас болду... издеген жооң өзү келсе — кудайдын бергени эмеспи. Эми сен шашпа. Кабылан келсин, аны минип алып, кан майданга анан чыгайын. Бирок ага чейин чегишмек-чертишмектен оюн баштап, күчүбүздү сынап көрсөк кантет? — деди.

Дөө чалдын сунушуна көнүп берди. Чал бир аз ойлонуп туруп:

— Эгер сен капа болбосоң, азыр эмес, так ушул жерге эртең келип, жердин



fight the White Div. Now I am busy waiting for my Div', answered the Old Man in a haughty way.

It is fair to remember that the White Div he had just spoken of was standing right beside him.

'Oh, insolent Old Man! You see the White Div you have spoken of. If you have extra strength and cannot find a mountain to clash with or an enemy to try your strength, come on — let's fight!'

But the thimble-sized Old Man only laughed more insolently.

'I like that! As they say, the game comes to the hunter. God Himself must have sent you here. But wait, don't hurry. Let's wait until the leopard comes, as I was promised: I will fight against you on leopard-back. And meanwhile we could try our strength. How do you find my proposal?'

Div agreed. The Old Man thought a little and suggested:



на нем верхом на схватку с белым дивом. Вот и высматриваю, жду, — заново ответил старик.

Да только див и оказался тем самым белым дивом, о котором говорил старик.

— О, дерзкий старик, да ведь я и есть тот самый белый див. Если тебе силы некуда девать, и ты не можешь найти гору для столкновения и врага для схватки, — выходи, будем биться!

Но старичок с ноготок дерзко засмеялся:

— Вот потеха-то! Как говорится, на ловца и зверь бежит. Да тебя, как видно, мне сам бог послал! Но только ты погоди, не торопись. Пусть леопард явится, как мне было обещано, вот я и буду биться на нем верхом. А до этого мы, может, пока силами померяемся?

Див согласился. Старик немного подумал и предложил:

— Если ты согласен, давай придем на это же место завтра и устроим первое испытание — ударить ногой так, чтобы выбить из земли ее потроха и мозги. Кто проиграет — тот навеки покорится. Подумай хорошенько.

ичеги-карды менен мээсин чыгара тепсек... Ошондо ким жеңилсе — өмүр бою багынып берсин. Сен муну жакшылап ойлонуп көрчү, — деди.

Дөө ойлонуп туруп макул болду.

Чал кемпирине келип, дөө менен кылган убадасын айтып, кеңеш сурады.

Кемпири минтип айтты:

— Беш эчкинин бирин союп, ичеги-кардын болжогон жерине көмбөйсүңбү да, эртең барып былч эттире теппейсиңби!

Чал кемпирдин айтканындай кылды.

Эртеси чал ак дөө менен баягы жерден дагы жолугушту.

— Кезек сеники. Дөө эмессиңби, өзүң билип былчыйта тепкин, — деди чал.

‘Well, if you don’t mind, let’s come here tomorrow for the first trial — to kick the earth with such might as to knock all the brains and bowels out of it. The loser will resign forever. Think thoroughly before you decide’.

Div thought for a while and agreed.

The Old Man returned home, told his wife about the future fight and asked her for advice.

The Old Woman thought and suggested:

‘Slaughter one of our she-goats and bury its bowels and brains on the spot where you will fight. Tomorrow you will stamp your foot there and knock all the stuff out of the earth’.

The Old Man did as she had advised and buried the bowels in one place and the brains in another, a little farther on.

The next day he came to the spot where the fight was to take place and said to Div: ‘You are a giant so it’s up to you to start’.

Див подумал-подумал, да и согласился.

Старик вернулся домой, рассказал своей старухе о будущем поединке с дивом и спросил у нее, как быть.

Старуха и посоветовала:

— Зарежь одну из наших коз, а потроха и мозги зарой в том месте, где вы назначили испытание. Придешь завтра туда, топнешь ногой — вот потроха и выбьешь.

Старик так и сделал, зарыл в одном месте потроха, а чуть в сторонке — мозги.

Назавтра старик пришел на место встречи с дивом и говорит ему:

— Ты ведь великан, тебе и начинать испытание.

Див разбежался, подпрыгнул и ударил ногой в землю, да так, что ушел в нее по колено. Но потроха из нее он так и не выбил.

Наступил черед старика. Еле-еле разбежался он, подпрыгнул, как смог, и ударил ногой в землю, из которой тут же вылетели потроха.

Дөө күүлөнө чуркап келип, керилип туруп тепкенде, буту жерге тизесине чейин кирип кетти. Бирок жердин ичеги-карды чыккан жок.

Кезек анан чалга жетти. Чал тепендеп чуркап келип, өзү көмгөн ичеги-карынды жерден чыгара тепти.

— Кана эми, жердин мээсин чыгара тебели, — деди чал.

Дөө макул болду. Биринчи кезекти тырнактай чал алды. Ал баягыдай эле тепендеп чуркап келип, көөмп койгон мээни тээп чыгарды. Дөөнүн кыжыры кайнап, алда кайдан чуркап келип катуу тепкенде, жер солкулдап, карагайлар качырап, далайы сынып, дөөнүн өзү кекиртегине чейин жерге кирип кетти.

— Ак дөөм, өз күчүбүздү сынашып алдык. Кийинкисин дагы көрөрбүз. Бүгүн биздикине конок болгун, — деди чал.



Div took a run and stamped with such might that he sank into the earth up to his knees. However, he didn't knock out any bowels.

The Old Man's turn came. He took a short run, jumped up a little and kicked the earth, from which the bowels came out at once. Div froze on the spot as if thunderstruck.

And the Old Man, as if nothing had happened, suggested:
'Another trial now: who is able to knock out the earth's brains'.

Div agreed. The Old Man, as winner, started the second trial. Again he took a short run, jumped up and kicked the earth with all his might — which was far from being mighty — and brains came out.

Seeing that, Div grew furious. He took a long run, and when he kicked, the earth trembled, and fir trees staggered and fell. As for Div, he sank up to his neck.

'Here you are, my White Div! At last we've tried our strength. We'll see later what to do and meanwhile I am inviting you to my home. You'll be my guest'.



Пораженный див так и застыл на месте.

А старик, как ни в чем не бывало, предложил:

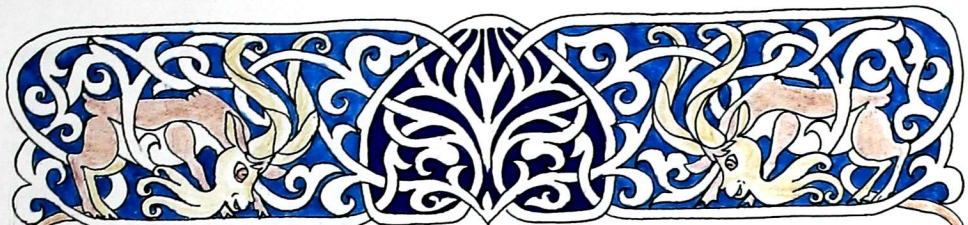
— Ну, а теперь другое испытание: кто сможет выбить из земли ее мозги.

Див согласился. Это испытание как победитель начал старичок с ноготок. И снова он мелкой трусцой разбежался, подпрыгнул и ударил ногами оземь изо всех своих жалких силенок. Мозги и вылетели.

Увидев это, див взбесился. Разбежался он издалека, а когда ударил ногами — земля задрожала, ели закрипели-закачались, а многие и рухнули; сам же див вошел в землю по горло.

— Вот мы и померялись силами. Дальше посмотрим, как нам быть, а пока приглашаю тебя сегодня к себе в гости, — сказал старик.

Растерянный и обессиленный див нехотя согласился, и они вдвоем со стариком направились к нему домой. Когда идти им осталось совсем немного, хозяин закричал:



Эси чыгып, шайы кеткен дөө айласыз көнүп, экөө чалдын үйүнө жөнөштү. Үйгө жакындаганда, тырнактай чал:

— Кемпир! Оо, кемпир! Конок келатат... орун жайгын, орун жайгын! — деп кыйкырды.

Дөө босогону керип-чоюп, үйгө араң кирди. Башы чамгарактан чыгып калды.

Тырнактай чал кемпирине көзүн кысты. Кемпир чал эскерткендей алачыктан чыгып:

— Чал!.. Ээ, чал! Конокко кайсы эттен салайын? — деп кыйкырды.

— Кайсы эттен салмак элең, кара эчкинин этин сал, ал аз келсе баштагы дөөнүн башын сал, ортодогу дөөнүн төшүн сал, ал жетпесе, мында отурган дөөнүн оң бөйрөгүн оюп сал!



Bewildered and exhausted, Div reluctantly agreed and went with the Old Man. When they were approaching the hut the Man shouted:

‘Hi, Woman! A guest is coming, prepare the best seat for him’.

Div, with great difficulty, squeezed his way through the door and nearly broke the old hut. And even when he was inside, the giant’s head remained outside protruding from the chimney.

Tom Thumb secretly winked to his wife and she asked him aloud, so as to be heard by Div:

‘Hi, Old Guy! What kind of meat does our guest prefer?’

‘Don’t you know what kind? Put on the plate some meat from the black goat. If this is not enough, add the head of the Great Giant I killed last time. If that is not sufficient, put out the breast of the other one. And if the guest is still unsatisfied, cut out and cook the right kidney of this Div who is sitting here!’



— Старуха! Гостя веду в дом, приготовь ему почетное место!

Див едва сумел протиснуться в дом к старикам, чуть не разнеся дверь их ветхой лачуги. Да и когда вошел, все равно голова великана осталась торчать снаружи, выставленная в дымоход.

Старичок с ноготок незаметно подмигнул своей старухе, и та громко, так, чтобы див слышал, спросила мужа:

— Старый, а какого мяса положить гостю?

— “Какого, какого?” Чего спрашиваешь, будто сама не знаешь? Положи мясо черной козы, а не хватит — так еще и голову давешнего большого великана, будет мало — грудинку среднего, а не наестся — так вырежь и свари правую почку вот этого дива, что сидит передо мной!

Услышал это див, вскочил, не помня себя от страха, и пустился наутек, унося на шее крохотную лачугу старика.

Дөө чалдын сөзүнөн коркуп ордуна ыргып туруп, качып жөнөдү. Тырнактай чалдын алачыгы анын мойнуна илинген бойдон кошо кетти.

Качып баратып, дөө түлкүгө жолукту. Түлкү ырсаңдап күлүп:

— Дөө аке, аябай коркуп алган түрүң бар. Баса, көпкөн чалдын алачыгын мойнуңа иле качышың кандай? — деп жойпуланды.

Дөө болгон окуяны айтып берди.

— Оо, анкоо дөөм, акылыңдын жоктугун кара! Мен анын айранын тартып иччүмүн. Ал чалдын кенедей дарманы жок. Жүр, мени менен, чалды азыр эле колуңа салам, — деди түлкү.



Hardly had Div heard this speech when he jumped up, beside himself with fear, and took to his heels, carrying the Old Man's old hut on his neck.

Div ran that way for a long time, aimlessly, until he came across the Fox. She gave him a cunning smile and said:

'Uncle Div, are you really frightened or am I mistaken? And how did you come to have the hut of that insolent Old Man on your neck?'

Div told the Fox everything, without keeping anything back.

'Oh, silly Div! How smart they were to deceive you! You know, I take cream away from that Old Man every day! By the way, he can't deal with the smallest mosquito. Come on with me — I will fight him in your presence'.

Div, still frightened, did not want to go with the Fox. But she insisted and at last suggested:



Див долго бежал так, не разбирая дороги, пока не встретилась ему лиса. Плутовка хитро усмехнулась и лукаво заговорила с дивом:

— Дядя див, ты и впрямь бежишь такой перепуганный или мне показалось? А что это вдруг у тебя на шее оказалась хибарка этого нахального старикашки?

Див рассказал все без утайки.

— О, глупый див! Как ловко тебя провели-то! Да ведь я у этого старичка простоквашу отбираю каждый божий день! А старичок этот и с комаром сладить не может! Идем-ка со мной, я при тебе с ним расправлюсь.

Перепуганный див ни в какую не соглашался идти с лисой.

Но та не отставала и даже предложила диву:

— А боишься — так держись для смелости за мой хвост!

Див так и сделал. Пришлось-таки великану идти к старику снова.

Увидев издали лису с дивом, старичок с ноготок довольно захохотал:

— Ах, лисонька, ах, шубка драгоценная! Да ты, вижу, изловила мне моего беглого дива. Вот за это хвалю! Вижу, вижу: решила угодить мне. Так что давай-ка побыстрее сюда этого дива. Славное из него выйдет жаркое!

Дөө бир топко дейре макул болбой, бирок түлкү оюна койсунбу:

— Жүр, жүрөгүң жок бейм. Корксон, менин куйругумду кармап ал, — деди.

Дөө түлкүнүн куйругунан кармап, чалды көздөй жөнөдү.

Тырнактай чал түлкү менен дөөнү көргөндө, каткырып күлүп:

— Кайран түлкүм, казна мүлкүм, качкан дөөнү кармап келаткан турбайбы.

Бали!.. Карызыңдан кутулайын деген экенсиң. Келе бер, келе бер, ак дөөнү соёлук да, этине тоёлук, — деди.

Дөө чалдын сөзүн угуп, чын эле алдаган экен деп, түлкүнүн куйругунан толгой кармап, жерге былчыйта чаап, өзү кайра качты. Тырнактай чал түлкүнүн терисин сыйрып, өз касынан кутулганы үчүн өтө кубанды.



'If you are afraid, hold on to my tail — it will make you bolder'.

Div did so. Though reluctant, he had to go to see the Old Man again.

Seeing the Fox and Div in the distance Tom Thumb burst out laughing:

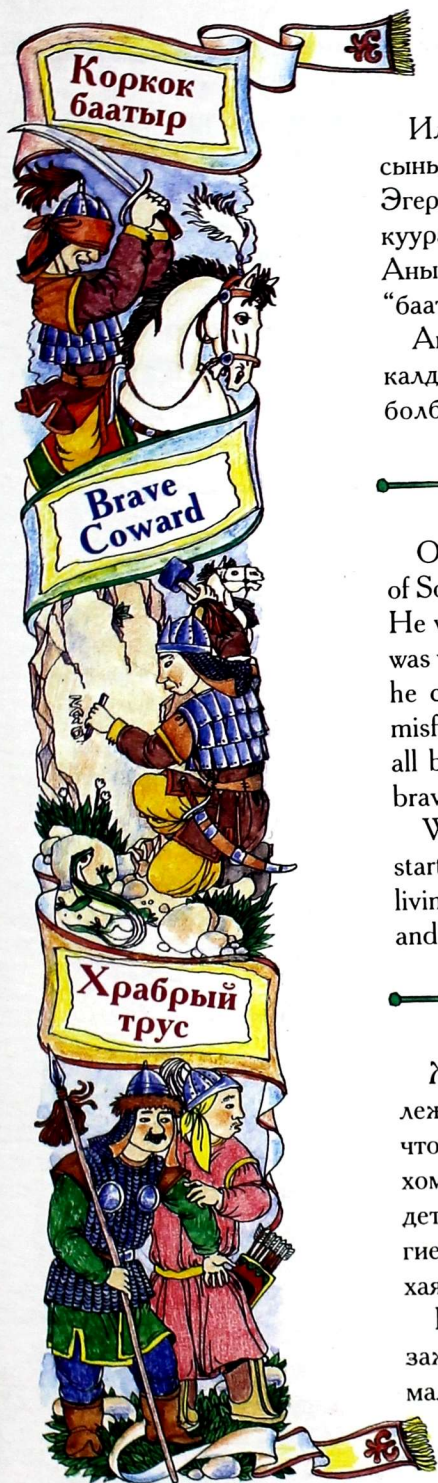
'Oh, Foxy! Oh, my precious fur coat! I see you have caught Div for me! I appreciate that much! I see you have decided to please me. So bring him here — I'll make a tasty meal from him!'

Div realised that the smart Fox had fooled him; seized with fright and fury, he lifted her by the tail and rashly threw her onto the ground. Thus, the Fox expired. Div again took to his heels and the Old Man, glad to have so adroitly got rid of his long-time enemy, began living in clover with his old wife.



Див решил, что лиса ловко провела его, и с перепугу и злости поднял ее за хвост и со всего маху хватил оземь. Тут-то из лисы и дух вон. Див снова пустился наутек, а старик, довольный, что так ловко избавился от своей давней обидчицы, зажил себе припеваючи вместе со своей старухой.





Илгери Сокбай деген жигит үйдөн чыкпай, ата-сынын тилин укпай, даяр оокатты ичип жата берет. Эгер эшикке чыкса, желп эткен жел, кылт эткен куурай, чыңылдаган чымындын баарынан коркот. Анын коркоктугун шылдың кылып, эл аны коркок “баатыр” деп аташчу болду.

Акыры атасы өлүп, оокаты өтпөс жагына ооп калды. Сокбай эсин жыйып: “Кой минтип жүрсөм болбойт экен, коркоктукут куёюн, бул адатты

Once there lived a djigit, or young man, by the name of Sokbai — a lazier lazybones you could hardly find. He would only lie at home and eat and drink, and he was very disobedient. He would sit at home, and once he came out of his house, all diseases and other misfortunes would cling to him, and he was afraid of all bugs. Mocking his cowardice, folks called him a brave coward.

When his father died, he felt bad. Sokbai at last started thinking about his life: ‘There is no point in living like this. It is high time to become reasonable and do away with cowardice’.

Жил когда-то один джигит по имени Сокбай — лежебока, каких свет не видывал. Только и делал, что полеживал себе дома, ел да пил, да еще и неслухом был. Сиднем дома сидит, а как со двора выйдет — тут же липнет к нему и всякая хворь, и другие напасти, и боится он всякой букашки. Насмехаясь над ним, люди прозвали его храбрым трусом.

Но вот отдал богу душу его отец, и сразу трудно зажил наш молодец. Сокбай наконец и призадумался: “Хватит, так жить больше не годится, пора и за ум взятыся да со своей трусостью больше не знаться”.

жөёюн”, — деп ойлоп, сыртка чыгып, оболу өз эрдигимди сынайын деди, аттын өркөчүнө үйүлгөн калың чымынды алаканы менен кагып алып, анан санап көрсө — туура жүз экен. Сокбай бул ишин чын эле эрдик деп, эми жортуулга жөнөмөк болду. Атын токунуп минип, күн батышка карай жол жүрдү. Акыры үч айрылыш жолго келсе, жолдун так ортосунда чоң кара таш туруптур. Сокбай бир аз ойлонуп, аттан түшө калып: “Ортоңку жолго түшкөн адам өлөт”, — деп ташка жазып койду да, өзү ошол жолго түшүп, андан ары жөнөдү. Сокбайдын артынан келаткан эки баатыр таштагы жазууну көрүп:

— Өлсөк өлөлү, эгер мындан корксок — биздин баатырдыгыбыз кайсы, — дешти да, ортоңку жолго түштү. Алар Сокбайга бат эле жете барып, салам айтышты. Сокбай эси чыкты, бирок аны билдирбей:

— Алейкум ассалам, жол болсун, балдар? — деди.

Берки экөөнүн ачуусу келип:



He came outdoors and decided to check himself for courage. He saw a horse, her neck all covered with flies. He covered the flies with his palm and counted exactly 100, no more, no less. Sokbai decided that to cut off 100 heads — no matter that they were flies' heads, also would be courage, and very much so, and started off on a trip. He saddled his horse and rode toward the sunset.

Sokbai rode and rode and came to the parting of three ways. He saw a big stone. He rode up to it, thought a bit and wrote on the stone: 'He who goes straight will meet unavoidable death'. He saddled his horse again and rode straight on. Following Sokbai rode two batyrs¹. They saw the message on the stone and decided together: 'If we are

¹ Bатыр — a strong knight.



Вышел парень во двор, первым делом решив испытать себя на храбрость, видит: конь у коновязи, вся холка мухами так и облеплена. Накрыл их разом ладонью, посчитал: ровно сто оказалось, ни больше, ни меньше. Сокбай решил про себя, что разом снести сто голов, хоть бы и мушиных, — тоже храбрость нешуточная, и собрался в поход. Оседдал своего коня да поехал верхом на закат солнца.

Ехал Сокбай, ехал, и вот приехал, наконец, на распутье трех дорог. Видит: лежит посреди дороги большой камень. Подъехал к нему Сокбай, подумал-подумал, и написал на камне: “Кто прямо поедет — ждет того неминуемая гибель”. Взобрался снова на коня и поехал прямо. А следом за Сокбаем ехали верхом два батыра¹. Увидели они надпись на камне и в один голос решили:

¹ Батыр — богатырь, герой.

— Биз бала эмеспиз, — дешти.

— “Бул жолго түшкөн өлөт” деген жазууну таштын бетинен окуган жок белеңер?.. Окусаңар — кайткыла! — деди Сокбай.

— Окудук, бирок сиз барган жерге биз да барабыз, — дешти эки баатыр.

— Эмесе болуптур. Мен атактуу Сокбай баатырмын. Эми силер мага ат токур болгула.

Эки баатыр таң калып:

— Сокбай баатыр, сиз бир чапканда, канча кишинин башын ыргыта чабасыз? — деп сурашты.

— Жүз кишинин, ачуум чындап келсе, канчаны чапканыма санат жетпей калат, — деди Сокбай кайраттуу сүйлөп. Анан эки баатырга көтөрүлө карап:

— А силерчи? — деп сурады.



destined to die — death won't miss us. Otherwise, are we batyrs?’ And they rode straight.

Soon they caught up to Sokbai, and greeted him like well-bred people. Sokbai was frightened to death, but he didn't show any sign of it. He returned the batyrs' greeting and asked: 'Where are you going to, folks?'

The batyrs answered in a haughty manner: 'We are not folks!'

'Did you read the inscription on the stone? If you did, go back!' yelled Sokbai.

'We did read, but decided to go where you go'.

'Let it be. I can't argue with you. I am the famous batyr Sokbai. I will hire you as my grooms, and you will help me with saddling my horse'.

The two batyrs asked in amazement:

'Sokbai-batyr, how many heads can you cut off with one hit?'



— Суждено умереть — смерть нас не минует. А иначе — какие мы батыры? — И поехали прямо. В скором времени нагнали они Сокбая, поздоровались как благовоспитанные люди. У Сокбая душа в пятки ушла, но он и ухом не повел, ответил на приветствие батыров и спросил:

— Куда путь держите, ребята?

Батыры заносчиво ответили:

— Мы не ребята!

— Разве вы не читали надпись на камне? А читали — так поворачивайте назад! — не на шутку рассердился Сокбай.

— Читать-то мы читали, да вот куда вы путь держите, туда и мы поедем.

— Ладно, раз так. Нет с вами сладу, — словно бы нехотя согласился Сокбай. — Я знаменитый батыр Сокбай. Идите ко мне в стремянные, будете седлать мне коня.

— Көп болсо эки-үч кишинин башынан ашпайт, — дешти беркилер жерди тиктеп.

Булар ушинтип кызык кепте баратканда, так алдынан жоо чыгып калды.

— Баатыр, сиз баштап кирсеңиз экен, — деп берки экөө коркконунан карбаластай түштү.

— Былжырабай силер баргыла! Мен артыңардан карап турам... Мени ушул бир ууч жоого булгайсыңарбы?.. Эгер көп жоо болсо, анда кеп башка. Качыргыла! — деп Сокбай ачууланып койду.

Эки баатыр айласыз макул болуп, жоону качырып кирди да, бат эле кыйратып кайтышты.

Үчөө дагы алга жүрүп отурушту. Бара жатып, эми аябаган көп жоого жолугушту. Эки баатыр Сокбайга карап:



‘One hundred, and if I am angry, I don’t know how many’, he said. Then he asked the batyrs:

‘What about yourselves?’

‘Two or three heads, not more’, said the confused batyrs.

While they were riding, all of a sudden some enemy warriors appeared.

‘Batyр, you start, and we shall follow you’, pleaded the batyrs.

‘Stop talking rubbish! You go ahead, and I shall see what you are worth. What is the point for me to mess with a handful of despicable riders? If they were many — no question. Rush at them!’ shouted Sokbai.

The two batyrs agreed, assaulted the enemy warriors and smashed them.

So the three of them continued on their way, and met an enemy more numerous than before. Now the two batyrs turned to Sokbai:



Два батыра в изумлении спросили:

— Сокбай-батыр, сколько голов вы можете снести одним ударом?

— Сотню, а если рассержусь — то и не сосчитать, сколько, — решительно ответил Сокбай. Потом спросил у тех батыров:

— А вы сами?

— Две-три головы, не больше, — потупились батыры.

Пока они ехали так беседуя, впереди неожиданно-негаданно появились вражьи воины.

— Батыр, начните вы, а мы следом за вами, — растерянно попросили батыры нашего храбреца.

— Нечего болтать по пустякам! Вот вы прямо и отправляйтесь, а я пока со стороны погляжу, на что вы годитесь. Чего ради мне пачкаться о горсточку каких-

— Кана эми, баатыр, сиз барыңыз, — дешти.

Сокбай макул болду. Жоого каршы качырып, бирок коркконуна чыдабай, жолдо эки көзүн жоолук менен чылк таңып алды. Жоо Сокбайдын бул кылыгын көргөндө, аң-таң болуп, “биз да ушинтели” деп көздөрүн таңып алышты. Жоону аралай чаап баратканда, Сокбайдын жоолугу түшүп калды. Караса: жоонун көзү бүт таңылуу, бир-бирин кыя чаап кырып жатат. Аны көргөн Сокбай карап турсунбу: кылычты кындан сууруп алып, жоо башчысынын мойнун кыя чапты да:

— Башчыңар өлдү! Бөөдө кырылбагыла, жай-жайыңа тарап, тынч оокатыңарды кылгыла! — деп кыйкырды.

Муну уккан душмандар көзүн ачып, башчысынын өлгөнүн көрүп, жарактарын таштап, Сокбайга багынды. Сокбай жоону таратып, анан эки баатырга келип:

‘Now it’s your turn, batyr’.

Sokbai nodded mutely and rushed at the enemy, with a bandana on his eyes to shield him from the horror. The enemy warriors, surprised by such a miracle, also put cloths on their eyes. When Sokbai was in the thick of the battle, his bandana dropped. Sokbai discovered that the enemies were massacring each other, their cloths on the eyes. Now Sokbai stopped to look around: resolutely he took his saber out of his scabbard and cut off the head of the enemy sotnik.

‘Your leader is killed! Why don’t you stop this massacre to save your lives and go home with peace!’ shouted Sokbai to the enemy warriors.

When the warriors heard that, they took off their bandages and saw that their leader was indeed lying dead. They dropped their arms and surrendered to Sokbai. Sokbai was so generous that let them go in peace and returned to the batyrs, mocking them:

то плюгавеньких всадников? Будь их много — тогда другой разговор. Ну, бросайтесь же на них! — решительно крикнул Сокбай.

Батыры поневоле согласились, напали на вражеских воинов и разбили их наголову.

Путь продолжили втроем. Тут навстречу попало им вражье войско больше прежнего. Теперь уже два батыра обратились к Сокбаю:

— Ну, что ж, батыр, теперь ваш черед.

Сокбай молча кивнул и тут же бросился на врагов, от страха завязав глаза. Вражеские воины, которых удивила такая невидаль, тоже завязали себе глаза. Когда Сокбай оказался в самой гуще вражеского войска, повязка с его глаз упала. Видит Сокбай: рубят они всю друг друга, глаза-то у них завязаны. Тут и Сокбай не стал смотреть со стороны: решительно вынул свою саблю из ножен да и отрубил голову вражескому сотнику.



— Баатыр болбой калгыла! Ушуга мени бекер эле жиберипсиңер, ачуум келип, бөөдө баарын кырып коё таштадым, — деп мактанды.

Эки баатыр Сокбайдын эрдигин көрүп, ага чыны менен баш ийип, өздөрүнө башчы кылып алышты. Ошондон кийин Сокбай абдан күчөп, коркоктугу калып, бүт элге барктуу, нарктуу, атактуу баатыр болуптур дешет.



‘And who can call you batyrs? Your cowardice is to blame; because of it I had to mess with these weaklings. It is good that I did not get really angry, otherwise I would have killed them all’.

The two batyrs, who saw with their own eyes such unbelievable courage, put themselves under his command, and admitted him as their leader. Since then Sokbai no longer was a coward and became the esteemed and favorite batyr of the people.



— Предводитель-то ваш уже убит! Зачем вам пропадать зря, кончайте эту рубку да отправляйтесь мирно по домам! — зычно крикнул Сокбай неприятельским воинам.

Услышав это, воины сняли повязки с глаз и увидели: в самом деле, их предводитель давно уж лежит мертвый. Побросали они оружие и сдались на милость Сокбаю, который великодушно отпустил их с миром и вернулся к своим спутникам, насмешливо выговаривая им:

— И кто вас только называет батырами?! Из-за вашей трусости пришлось мне возиться с такими несмышлёньшами. Хорошо, что я не рассердился по-настоящему, а не то, чего доброго, всех бы перебил.

Два батыра, своими глазами увидевши такую небывалую храбрость, отдали себя под власть Сокбая, признали его своим предводителем. С тех пор Сокбай и расстался со своей трусостью, стал уважаемым и любимым в народе батыром.



Үч бир тууган



Three Brothers



Три брата



Илгери бир заманда ата-энеден жетим калган үч бир тууган болуптур. Алардын колунда жалгыз көк өгүзү бар экен. Аны үчөө кезек менен кайтарып жүрүштү. Бир жолу эң кичүүсү кайтарып, уктап калып өгүзүн уурдатып жиберди. Анан ойгонор замат ары чуркап, бери чуркап, эч жерден таппай, көзүнүн жашын көл кылып ортончу агасына келди:

— Түндө уктап калып, көк өгүздү уурдатып жибердим.

— Кой, ыйлаба, анын эмнесине ыйлайсың, тиги чоң агаңа барып айтчы, — деди ортончу агасы.

Бала анын чоң агасына айтты.

Once upon a time there lived three brother orphans. And the only worthwhile thing they had was a gray ox. The brothers would herd their ox by turns, and kept it as the apple of their eye. But once, when it was the younger brother's turn, he fell asleep and the ox was stolen. When he awoke, there was no ox — he had been stolen. He rushed around looking for it, calling him, but failed to find him. He returned home to the brothers with nothing. In tears, he told his middle brother his troubles. But the brother, consoling him, advised him to tell everything to their elder brother.

The younger brother did as he was advised.

Когда-то, давным-давно, жили-были три брата, оставшиеся круглыми сиротами. И единственное, что было у них ценного, — сивый вол. Братья по очереди пасли своего вола, берегли его как зеницу ока. Но однажды, когда наступил черед пасти вола младшему брату, он уснул, и вола украли. Проснулся парень, видит — нет вола. Бегал, искал, кричал, но так и не нашел его нигде. Так и вернулся ни с чем домой, к братьям. Рассказал он о беде среднему брату, заливаясь слезами. Но тот, утешая младшего, посоветовал ему пойти и рассказать все как было старшему брату.

— Кой, кагылайын, ыйлаба. Керек болгондо таап алабыз, ага чейин эч ким сойбос, арык эмени ким сойсун, — деп агасы инисин кубантып койду.

Күндөр өтө берди. Кыш өтүп, жаз келди. Эл кош айдап, тиричилик кыла баштады. Үч бир тууган өгүздү кантип таап алууну эми акылдашты.

— Биздин өгүздү алган неме — кичине бойлуу, сары киши бейм, — деди улуусу.

— Кичине бойлуу, сары киши болсо, анын көзү көк экен, — деп ортончусу айтты.

— Өзү кичине бойлуу, өңү сары, көзү көк болсо, ал уурунун аты Курмаанаалы, — деди эң кичүүсү.

— Өгүздү алган кишини билдик, эми анын өзүн кантип табабыз? — деп улуусу сурады.



‘That will do, stop crying, brother. Wipe your tears, my dear. If we need to, we shall find our ox. There is no way for him to get lost. And before this happens, they won’t kill him. Who needs him? He is so skinny’.

Days passed by. A long winter passed, and finally spring came. Everybody went to the field and started sowing and ploughing. The brothers were thinking about how to find and return their only treasure — their gray ox.

‘The man who stole our ox is probably not tall, with a yellow face’, said the elder brother.

‘If he is short and yellow-faced, he should have green eyes’, continued the middle brother.

‘If he is short, yellow-faced and green-eyed, his name should be Kurmaanaaly’, said the younger brother.



Младший так и сделал.

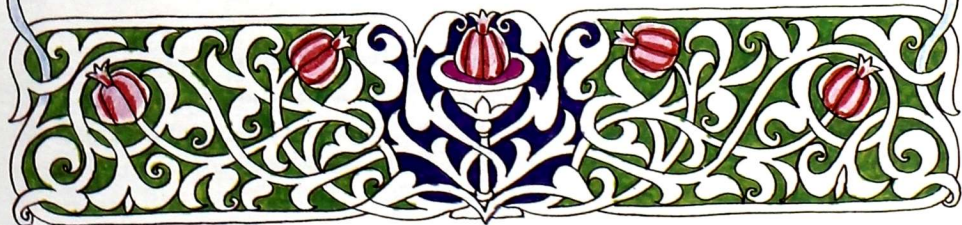
— Ну, будет тебе плакать, братишка. Вытри слезы, родной, найдем нашего вола, куда он не денется. А до этого его не зарежут. Кому он нужен такой худой?

Дни тянулись за днями. Прошла долгая зима, пришла, наконец, и весна. Все потянулись в поле, начали пахать и сеять. И стали братья теперь совещаться, как бы им отыскать да вернуть единственное их сокровище — сивого вола.

— Человек, укравший нашего вола, — как будто низенького роста, желтолицый, — сказал старший брат.

— Ну, раз он приземистый и желтолицый, значит, у него зеленые глаза, — продолжил средний брат.

— Если он низкорослый, желтолицый и зеленоглазый, — значит, зовут его Курманалы, — произнес младший.



— Биз өзүбүз оңой менен таба албайбыз. Балким, хан гана таап берет, ханга айталы, адилеттик кылгысы бардыр, — деп ортончусу айтканда, беркилер макул болуп, ханга барышты.

— Ханым, биз ата-энеден кичинебизде жетим калып, жалгыз өгүзүбүз менен жер айдап, күн көргөн бечара элек. Аны кыштын башында уурдатып жибердик. Уурдаган киши сиздин айлыңызда. Алып берсеңиз экен, — дешти.

— Кайсы киши?

— Аны өзүбүз көрсөтөлү. Сиз элиңизди чубатып берсеңиз эле болду.

Хан элди чубатууга салды. Үч бир тууган өткөн элди карап отурду. Көптөн кийин эн улуусу ордуна тура калып:

— Мен айткан кичине бойлуу сары киши тээтиги! — деди.

— Кичине бойлуу сары, көзү көк болсо, эми мен барып атын сурайын деп кичүүсү чуркап барып, атын сураса — аты чын эле Курманаалы экен.



‘We know the thief of our ox, but how can we find him?’ asked the elder brother. ‘We cannot find him ourselves. Maybe the khan will help us? We shall tell everything to the khan. He should act fairly’, continued the middle brother. And all the rest supported him.

They went to the khan:

‘My khan, we have been orphans since our childhood. We are poor. The only valuable thing we had was our gray ox. We would plough with him and he would do all the heavy labour. He was stolen in the beginning of the winter. Until today we have been looking for him. We already know who is the thief. He lives in our town. Please give the order to catch him’.

‘Who is this man?’



— Вора-то нашего вола мы теперь знаем, а как его самого найдем? — спросил братьев старший.

— Сами-то мы его просто так не найдем. Может, хан нам поможет? Расскажем все хану, он должен бы поступить по справедливости, — предложил средний, и братья его поддержали.

Пошли к хану:

— Мой хан, мы остались круглыми сиротами еще сызмальства. Бедняки мы, только и было у нас ценного, что сивый вол. Мы и пахали на нем, и в любой тяжелой работе не обходились. Украли его у нас в самом начале зимы. Вот по сей день теперь не найдем. Мы уже знаем, кто вор. Он живет в вашем городе. Велите его схватить.

— Кто этот человек?

— Ханым, биздин өгүзүбүздү уурдаган киши ушул, өгүздү бизге кайра алып бериниз, — деп балдар Курманаалыны ханга жетелеп келишти.

— Балдардын өгүзүн бергин! — деп хан айтканда, Курманаалы чычая танды. Хан аябай кысмакка алып, акыры даргага тарттырмак болду. Курманаалы ошондо гана коркуп:



‘We can identify him and show him to you. Only order that all your citizens pass before us’.

By the khan’s order all the citizens passed before the brothers, who were staring at the people. A long time had passed when the elder brother at last said:

‘This is the short yellow-faced man I told you about.’

‘If he is indeed short and yellow-faced, I shall look into his eyes’, said the middle brother, who came up to the man. ‘Look, his eyes are really green’.

‘If he is short, yellow-faced and green-eyed I shall ask his name’, shouted the younger brother. He found out that his name was indeed Kurmanaaly.

‘Great khan, this is the man who stole our ox’, said the brothers when they brought the man to the khan.

— Мы сами вам его укажем. Велите только провести ваших подданных вереницей мимо нас.

Высочайшим ханским повелением подданных стали проводить мимо братьев, которые во все глаза всматривались в проходивших людей. Прошло уже много времени, пока, наконец, старший брат не сказал:

— Вот тот маленького роста желтолицый человек, о котором я вам говорил!

— Если он и впрямь приземистый и желтолицый, загляну-ка я ему в глаза, — сказал средний из братьев и подошел к тому человеку. Глядь, а у него и в самом деле глаза зеленые.

— Ну, раз он приземистый, желтолицый и зеленоглазый, — побегу спрошу его имя, — воскликнул младший. Спросил — оказалось, того и впрямь зовут Курманалы.

— Алганым чын эле, ханым, малканада байланып турат, — деди.

Өгүздү уурдаган кишини балдар кантип билгенине хан аң-таң калып, эми балдарды сынамакчы болду:

— Балдар, силер анык билгич болсоңор, мына мунун ичинде эмне бар экенин билип бергилечи, — деп бирине бирин көмкөрүп койгон эки табакты алып келди.

Балдардын эң улуусу табакты чайкап:

— Мунун ичиндеги нерсе тоголок экен, — деди.

— Эмесе кызыл экен, — деп ортончусу айтты.

— Тоголок жана кызыл болсо, киши жей турган анар экен, — деп эң кичүүсү сүйлөдү.

Хан ого бетер таң калып, булардын билгичтигине өтө ыраазы болуп, үчөөнө ат мингизип, тон кийгизип узаткан дешет.



'Give back the ox to the brothers!' ordered the khan, but Kurmannaly denied utterly that he had stolen the miserable animal.

The khan ordered that the thief be questioned thoroughly, but he denied everything until the khan threatened to hang him. Only then did the thief confess, narrating in fear:

'My khan, the ox is tied at my home, in the cattle shed'. The khan was impressed with how the brothers had found the thief themselves, and decided to examine the brothers.

'Djigits, if you are really such prophets and clairvoyants, tell me what is inside the cups', asked the khan, who ordered two cups brought in and turned over on each other.

The elder brother took the cups in his hands, tilted them and said: 'There is something round inside'.

'Then it is something red', said the middle brother.



— Великий хан, это именно тот человек, который украл нашего вола, — сказали братья, приведя вора к хану.

— Отдай ребятам их вола! — повелел хан. Но Курманалы наотрез отказался.

Хан велел хорошенько допросить вора, но тот отнекивался до тех пор, пока хан не пригрозил его повесить. Лишь тогда вор сознался и в страхе рассказал:

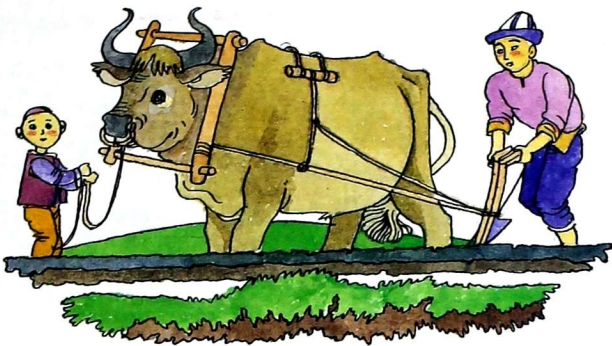
— Мой хан, вол привязан в хлеву, у меня дома.

Хан был поражен, как же братья сами нашли вора, и решил их испытать.

— Джигиты, если вы и в самом деле такие провидцы и ясновидящие, — назовите, что находится внутри чаш, — наказал хан братьям и велел принести две опрокинутые друг на друга чаши.

Старший брат взял чаши в руки, покачал их и сказал:

— Внутри что-то круглое.



'If it is red and round, then it is a pomegranate', confidently said the younger brother.

The khan was even more impressed with the intelligence and resourcefulness of the brothers, and, as people say, extremely pleased, he granted each of them a fur coat and a horse.

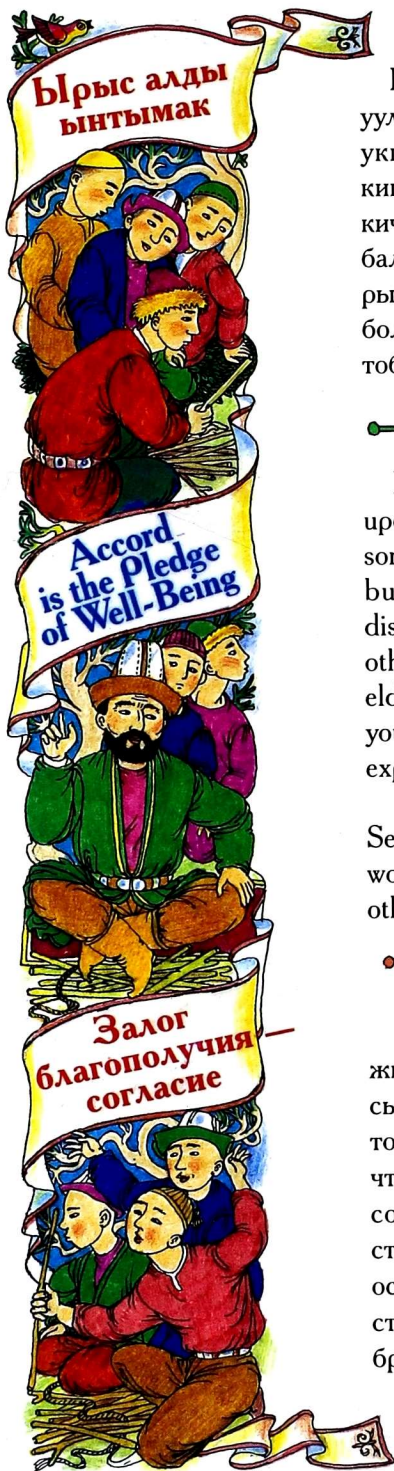


— Ну, тогда это красное, — промолвил средний.

— Раз это круглое и красное, — значит, это гранат, — уверенно сказал младший брат.

Хан поразился еще больше и, чрезвычайно довольный смекалкой и находчивостью братьев, говорит, преподнес каждому в дар по шубе и скакуну.





Качандыр акылман карыя болуп, анын тогуз уулу бар экен. Бирок балдары атасы айткан акылды укпайт, ар кимиси өз бетинче жүрөт, ага сырт кишилердин баары күлөт. Чону кичинесин сабайт, кичинеси чоңуна акырая карайт. Бирдиги жок тогуз баланы бөлөк кишилер уруп кетет, атасы балдарынын кылыгы жөнүндө терең ойго түшөт. Эч айла болбогон сон, чал тоого барды да, үйүнө чоң тутам тобулгуну көтөрүп келип, балдарын чогултуп алды:

Nobody remembers when it happened, but once upon a time there lived one wise Old Man with nine sons. All of them were handsome like the pick of the bunch. The only bad thing was that they were disobedient, willful and stupid. And between each other they lived in disagreement, each by himself. The elder brothers offended the younger ones, and the younger brothers also gave as good as they got by not expressing their due respect to their elder brothers.

Other people, seeing this, offended all the brothers. Seeing this, their father often thought about how they would live if they did not change their attitude to each other.

Никто и не упомнит, когда это было, но только жил-был один мудрый старик, и было у него девять сыновей. Сыновья видные, как на подбор. Одно только плохо: неслухи каких мало, своевольные, что называется, без царя в голове. Да еще и между собой живут недружно, каждый сам по себе, старшие обижают младших, а те тоже в долгу не остаются — не проявляют должного почтения к старшим. Видя это, и чужаки частенько обижали братьев.

Поэтому отец часто задумывался, каково будет сыновьям, если и впредь они будут жить так же, как и раньше, в разладе и без сплочения.

— Кана, балдарым, күчүнөрдү сынап көрөйүн, мына бул тобулгуну тобу менен сындыргыла, — деди.

Тогуз уулдун ар бири кезектешип күчүн сынады. Бооланган тобулгуну эч кимиси сындыра албай, акыры шалдайып туруп калышты.

Карыя тобулгунун боосун чечип:

— Эми бирден сындырып көргүлө, — деди.

Балдары тобулгуну ошол замат чарт-чурт бөлүп: “Мына, сындырдык!” — деп мактанышты. Абышка балдарын отургузуп алып, сөз баштады:

— Мен силердин келечегинерди ойлоп капа болом. Душманыңар көп, эгер ыркыңар жок болсо, душман силерди жанагы жалгыз тобулгудай барча-бурч

Once the Old Man went to the mountains, brought a bundle of twigs, gathered his sons around him and let them try to break the whole bundle at once. Each son tried to do it, but in vain.

Then the Old Man undid the bundle and again asked them:

‘Try to do it again’.

This time the brothers managed the task and boasted about it. The Old Man sat his sons around him and started the following story:

‘I am thinking about your future and my heart is twisted with sadness. If you stay like you are now — unfriendly and egoistic — everybody will get the better of you, as you did with the twigs. And if each of you stands up for your brothers, and all of you are friendly and in accord, nobody will bend you, let alone break you. That is why I gathered you together today, my sons’.

Not a long time passed, and the wise Old Man died. Obedient to their father’s will, the brothers started to live in friendship, accord and mutual respect, caring for each

Пошел как-то старик в горы, принес с собой оттуда вязанку таволги, собрал вокруг себя сыновей и предложил каждому попытаться сломать всю вязанку сразу.

Каждый из сыновей старика пытался сделать это, но сломать так и не смог.

Тогда старик развязал охапку и снова предложил:

— А теперь попробуйте сломать по одному прутику.

На этот раз братья легко справились с отцовым поручением. Да еще и похвастались друг перед другом. Старик усадил сыновей вокруг себя и повел речь:

— Думаю я о вашем будущем, и печаль сжимает сердце мое. Будете оставаться такими же, как сейчас — недружными да себялюбивыми, — тогда с вами каждый справится без труда, как с этой вот таволгой. А если каждый будет стоять горой



сындырып коёт. Ал эми бооланган тобулгудай бирдиктүү болсоңор, сындырмак түгүл, силерди эч ким майтара албайт. Менин айтарым ушул, — деди.

Көп узабай абышка өлүп калды. Балдары акылга келип, бирдик менен оокат кылып, касташкан душманды жеңип, артык дүнүйөсү болсо бей-бечарага берип, ынтымактуу турмуш өткөрүптүр. “Ырыс алды — ынтымак” деген сөз ошондон калган экен.

other. And nobody could offend the brothers, nobody could talk behind their backs or speak a bad word about them. In friendship and accord the brothers lived a long and happy life. Since then, as they say, the proverb lives: ‘Accord is the pledge of well-being’.

за брата, а все вместе вы будете дружными и сплоченными, — тогда вас не то что сломать — согнуть нельзя будет. Вот почему сегодня я собрал вас всех вместе, сынки.

Прошло после этого совсем немного времени, и старый мудрец умер. И повинаясь воле отца, братья стали жить дружно, в ладу, взаимоуважении и заботе друг о друге. И никто потом не мог обидеть братьев, никто не мог сказать им или о них худого слова. Дружно, в ладу и согласии прожили братья долгую и счастливую жизнь. Вот с тех пор, как говорят, и осталась поговорка “Залог благополучия — согласие”.



МАЗМУНУ

Арстан кармаган ат	5	Куштардын чатагы	63
Ынтымак	11	Акбаш жана Бозбаш	67
Жолборс кантип алданды	15	Кимиси күчтүү?	76
Акылдуу Алдар	23	Булардын кайсынысы чоң?	85
Өнөрлүү өлбөйт	31	Береке, Туруке, Кулуке	91
Кырк ууру жана		Меке чал	102
Алымкул	41	Коркок баатыр	111
Бала менен сыйкырчы	49	Үч бир тууган	117
Куурчак жана бала	59	Ырыс алды ынтымак	124

CONTENTS

The Horse Who Caught the Lion	5	The White Head and the	
Accord	11	Grey Head	67
How the Tiger Fell into a Trap	15	Who is Stronger?	76
Quick-Witted Aldar	23	Who is Bigger?	85
The Smart One Never		Bereke, Turuke, Kuluke	91
Comes to a Bad End	31	Tom Thumb	102
Forty Thieves and Alymkul	41	Brave Coward	111
The Boy and the Magician	49	Three Brothers	117
The Dolls and the Boy	59	Accord is the Pledge of	
The Birds' Quarrel	63	Well-Being	124

СОДЕРЖАНИЕ

Лошадь, поймавшая льва	5	Белоглавка и Сероглавка	67
Согласие	11	Кто сильнее?	76
Как тигр попался	15	Кто больше?	85
Находчивый Алдар	23	Береке, Туруке, Кулуке	91
Умелый не пропадет	31	Старичок с ноготок	102
Сорок воров и Алымкул	41	Храбрый трус	111
Мальчик и волшебник	49	Три брата	117
Куклы и мальчик	59	Залог благополучия —	
Птичья ссора	63	согласие	124



КЫРГЫЗ ЭЛ ЖОМОКТОРУ

КЫРГЫЗСКИЕ

НАРОДНЫЕ СКАЗКИ

KYRGYZ FOLK TALES